

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 4066 [C — 2004/15166]

24 JUNI 2004. — Wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

- 1° het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,
- 2° het Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,
- 3° het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000,
- 4° het Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 31 mei 2001 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4. Het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 5. Het Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 31 mei 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 24 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 10 oktober 2003, nr. 3-261/1. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 3-261/2.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 4066 [C — 2004/15166]

24 JUIN 2004. — Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- 1° la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée,
- 2° le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée,
- 3° le Protocole additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, faits à New York le 15 novembre 2000,
- 4° le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 31 mai 2001 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, faite à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 4. Le Protocole additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 5. Le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 31 mai 2001, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 10 octobre 2003, n° 3-261/1. — Texte adopté par la Commission, n° 3-261/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 4 maart 2004.

Kamer

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-874/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-874/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 29 april 2004.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 7 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2004), Decreet van de Franse Gemeenschap van 17 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 16 januari 2004), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 13 oktober 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2003, 2e Ed.), Decreet van het Waalse gewest van 6 juni 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 2003), Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 13 maart 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 11 december 2003), Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 27 november 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 11 december 2003).

VERTALING

Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

Artikel 1

Doelstelling

Dit verdrag strekt ertoe de samenwerking te bevorderen teneinde transnationale georganiseerde misdaad te voorkomen en doeltreffender te bestrijden.

Artikel 2

Gebuurte termen

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder :

a) « georganiseerde criminele groep » : een gestructureerde groep die sedert een bepaalde periode bestaat, van drie personen of meer, die in overleg optreedt om een of meer ernstige delicten of feiten te plegen die overeenkomstig dit verdrag strafbaar zijn gesteld teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven;

b) « ernstig delict » : een handeling die een delict oplevert dat strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf;

c) « gestructureerde groep » : een groep die zich niet toevallig heeft gevormd om onmiddellijk een delict te plegen en die niet noodzakelijkerwijs wordt gekenmerkt door formeel omschreven rollen voor haar leden, continuïteit in de samenstelling ervan of een uitgewerkte structuur;

d) « goed » : goederen van enigerlei aard, lichamelijk of onlichamelijk, roerend of onroerend, tastbaar of niet-tastbaar, alsmede gerechtelijke stukken of stukken waaruit de eigendom of andere rechten ten aanzien van die goederen blijken;

e) « opbrengst van misdrijven » : ieder goed dat rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen uit het plegen van een delict of rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen tijdens het plegen ervan;

f) « bevrozing » of « inbeslagneming » : het tijdelijk verbod van de overdracht, omzetting, vervreemding of verplaatsing van goederen of het tijdelijk in bewaring nemen of onder toezicht plaatsen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een andere bevoegde autoriteit;

g) « verbeurdverklaring » : het permanent ontnemen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een andere bevoegde autoriteit;

h) « basisdelict » : ieder delict waaruit opbrengsten zijn voortgekomen die als strafbaar feit kunnen worden beschouwd zoals omschreven in artikel 6 van dit verdrag;

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 4 mars 2004.

Chambre

Documents. — Texte transmis par le Sénat, n° 51-874/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-874/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 29 avril 2004.

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 7 mai 2004 (*Moniteur belge* du 16 juillet 2004), Décret de la Communauté française du 17 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 16 janvier 2004), Décret de la Communauté germanophone du 13 octobre 2003 (*Moniteur belge* du 4 décembre 2003, 2^e Ed.), Décret de la Région wallonne du 6 juin 2003 (*Moniteur belge* du 23 juin 2003), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 mars 2003 (*Moniteur belge* du 11 décembre 2003), Ordonnance de la Commission communautaire commune du 27 novembre 2003 (*Moniteur belge* du 11 décembre 2003).

Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

Article premier

Objet

L'objet de la présente Convention est de promouvoir la coopération afin de prévenir et de combattre plus efficacement la criminalité transnationale organisée.

Article 2

Terminologie

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « groupe criminel organisé » désigne un groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la présente Convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel;

b) L'expression « infraction grave » désigne un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde;

c) L'expression « groupe structuré » désigne un groupe qui ne s'est pas constitué au hasard pour commettre immédiatement une infraction et qui n'a pas nécessairement de rôles formellement définis pour ses membres, de continuité dans sa composition ou de structure élaborée;

d) Le terme « biens » désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou les droits y relatifs;

e) L'expression « produit du crime » désigne tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;

f) Les termes « gel » ou « saisie » désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

g) Le terme « confiscation » désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

h) L'expression « infraction principale » désigne toute infraction à la suite de laquelle un produit est généré, qui est susceptible de devenir l'objet d'une infraction définie à l'article 6 de la présente Convention;

i) « gecontroleerde aflevering » : de methode waarbij wordt toegelaten dat clandestiene of verdachte zendingen het grondgebied van een of meer staten uit-, door- of ingaan met het medeweten of onder toezicht van de bevoegde autoriteiten van die Staten teneinde onderzoek te verrichten naar een delict en de personen te identificeren die betrokken zijn bij het plegen ervan;

j) « regionale organisatie voor economische integratie » : een door soevereine staten in een bepaalde regio opgerichte organisatie aan welke de lid-Statens bevoegdheden hebben overgedragen betreffende aangelegenheden die in dit verdrag worden geregeld en die behoorlijk gemachtigd is, overeenkomstig haar interne procedures, om dit verdrag te ondertekenen, te bekrachtigen, te aanvaarden, goed te keuren of daartoe toe te treden. De verwijzingen in dit verdrag naar de « Verdragsluitende staten » zijn van toepassing op voornoemde organisaties in het kader van hun bevoegdheid.

Artikel 3

Toepassingsgebied

1. Behoudens andersluidende bepaling is dit verdrag van toepassing op de voorkoming van, het onderzoek naar en de vervolging van :

a) de feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld en

b) de ernstige delicten zoals omschreven in artikel 2 van dit verdrag;

wanneer die delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep daarbij is betrokken.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel is een delict van transnationale aard als

a) het is gepleegd in meer dan een Staat;

b) het is gepleegd in een Staat maar een wezenlijk deel van de voorbereiding, de planning, de uitvoering of de controle ervan in een andere Staat heeft plaatsgevonden;

c) het is gepleegd in een Staat maar daarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken die in meer dan een Staat criminele activiteiten ontwikkelt; of

d) het is gepleegd in een Staat maar wezenlijke gevolgen heeft in een andere Staat.

Artikel 4

Bescherming van de soevereiniteit

1. De Verdragsluitende Staten komen hun verplichtingen uit hoofde van dit verdrag na op een wijze die verenigbaar is met de beginselen van de soevereine gelijkheid en de territoriale integriteit van de Staten en met dat van niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van andere Staten.

2. Geen enkele bepaling van dit verdrag machtigt een Verdragsluitende Staat om op het grondgebied van een andere staat een bevoegdheid en opdrachten uit te oefenen die uitsluitend voorbehouden zijn aan de autoriteiten van die andere Staat op grond van zijn nationaal recht.

Artikel 5

Strafbaarstelling van deelname aan een georganiseerde criminele groep

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende feiten, indien opzettelijk gepleegd, strafbaar te stellen :

a) een van de hieronder omschreven gedragingen dan wel de in beide punten als delicten omschreven gedragingen die verschillen van die welke een poging tot een criminele activiteit of het plegen ervan onderstellen :

i) het feit met één of meer personen tot overeenstemming te zijn gekomen teneinde een ernstig delict te plegen met een oogmerk dat rechtstreeks of onrechtstreeks verbonden is aan het verkrijgen van een vermogensvoordeel of van een ander materieel voordeel en, ingeval het nationaal recht zulks vereist, dat een daad onderstelt gepleegd door een van de deelnemers op grond van die overeenstemming of waarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken;

i) L'expression « livraison surveillée » désigne la méthode consistant à permettre le passage par le territoire d'un ou de plusieurs Etats d'expéditions illicites ou suspectées de l'être, au su et sous le contrôle des autorités compétentes de ces Etats, en vue d'enquêter sur une infraction et d'identifier les personnes impliquées dans sa commission;

j) L'expression « organisation régionale d'intégration économique » désigne toute organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée, à laquelle ses Etats membres ont transféré des compétences en ce qui concerne les questions régies par la présente Convention et qui a été dûment mandatée, conformément à ses procédures internes, pour signer, ratifier, accepter, approuver ladite Convention ou y adhérer; les références dans la présente Convention aux « Etats Parties » sont applicables à ces organisations dans la limite de leur compétence.

Article 3

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant :

a) Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention; et

b) Les infractions graves telles que définies à l'article 2 de la présente Convention;

lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. Aux fins du paragraphe 1^{er} du présent article, une infraction est de nature transnationale si :

a) Elle est commise dans plus d'un Etat;

b) Elle est commise dans un Etat mais qu'une partie substantielle de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle a lieu dans un autre Etat;

c) Elle est commise dans un Etat mais implique un groupe criminel organisé qui se livre à des activités criminelles dans plus d'un Etat; ou

d) Elle est commise dans un Etat mais a des effets substantiels dans un autre Etat.

Article 4

Protection de la souveraineté

1. Les Etats Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des Etats et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres Etats.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un Etat Partie à exercer sur le territoire d'un autre Etat une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre Etat par son droit interne.

Article 5

Incrimination de la participation à un groupe criminel organisé

1. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque commis intentionnellement :

a) A l'un ou l'autre des actes suivants ou aux deux, en tant qu'infractions pénales distinctes de celles impliquant une tentative d'activité criminelle ou sa consommation :

i) Au fait de s'entendre avec une ou plusieurs personnes en vue de commettre une infraction grave à une fin liée directement ou indirectement à l'obtention d'un avantage financier ou autre avantage matériel et, lorsque le droit interne l'exige, impliquant un acte commis par un des participants en vertu de cette entente ou impliquant un groupe criminel organisé;

ii) de actieve deelname van een persoon die kennis heeft van het oogmerk en van de algemene criminele activiteit van een georganiseerde criminele groep of van het voornemen van die groep om de betreffende delicten te plegen :

a. aan de criminele activiteiten van de georganiseerde criminele groep;

b. aan andere activiteiten van de georganiseerde criminele groep waarbij die persoon kennis ervan heeft dat zijn deelname bijdraagt tot de verwezenlijking van voornoemd crimineel oogmerk;

b) het feit dat het plegen van een ernstig delict, waarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken, door middel van hulp of van raadgevingen wordt georganiseerd, uitgevoerd, vergemakkelijkt, aangemoedigd of bevorderd.

2. De kennis, het voornemen, het oogmerk, de motivatie of de overeenstemming bedoeld in § 1 van dit artikel kunnen worden afgeleid uit objectieve feitelijke omstandigheden.

3. De Verdragsluitende Staten waarvan het nationaal recht de vaststelling van de delicten bedoeld in lid a), i), van § 1 van dit artikel afhankelijk maakt van de betrokkenheid van een georganiseerde criminele groep, moeten ervoor zorgen dat hun nationaal recht betrekking heeft op alle ernstige delicten waarbij georganiseerde criminele groepen zijn betrokken. Die Verdragsluitende Staten, evenals de Verdragsluitende Staten waarvan het nationaal recht de vaststelling van de delicten bedoeld in lid a), i), van § 1 van dit artikel afhankelijk maakt van het plegen van de handeling op grond van die overeenstemming, delen die kennis mee aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties op het tijdstip waarop zij dit verdrag ondertekenen of de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding neerleggen.

Artikel 6

Strafbaarstelling van het witwassen van opbrengsten van misdrijven

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt krachtens de grondbeginselen van zijn nationaal recht de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende feiten, indien opzettelijk gepleegd, strafbaar te stellen :

a) i) de omzetting of overdracht van goederen, wetende dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn, met het oogmerk de ongeoorloofde herkomst ervan te verhelen of te verhullen of een persoon die bij het plegen van het basisdelict is betrokken, te helpen ontkomen aan de gerechtelijke gevolgen van zijn daden;

ii) het verhelen of verhullen van de werkelijke aard, oorsprong, vindplaats, vervreemding, verplaatsing, eigendom van of rechten op goederen, wetende dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn

b) en, met inachtneming van de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel :

i) de verwerving, het bezit of het gebruik van goederen, wetende op het tijdstip van verkrijging dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn;

ii) de deelneming aan een of meer van de in overeenstemming met dit artikel strafbaar gestelde feiten of aan enig andere vorm van betrokkenheid bij, samenspanning tot, poging tot, medeplichtigheid aan het plegen van die feiten door bijstand, hulp of raadgevingen te verstrekken.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel :

a) streeft iedere Verdragsluitende Staat ernaar paragraaf 1 van dit artikel toe te passen op zoveel mogelijk basisdelicten;

ii) A la participation active d'une personne ayant connaissance soit du but et de l'activité criminelle générale d'un groupe criminel organisé soit de son intention de commettre les infractions en question :

a. Aux activités criminelles du groupe criminel organisé;

b. A d'autres activités du groupe criminel organisé lorsque cette personne sait que sa participation contribuera à la réalisation du but criminel susmentionné;

b) Au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils la commission d'une infraction grave impliquant un groupe criminel organisé.

2. La connaissance, l'intention, le but, la motivation ou l'entente visés au paragraphe 1^{er} du présent article peuvent être déduits de circonstances factuelles objectives.

3. Les Etats Parties dont le droit interne subordonne l'établissement des infractions visées à l'alinéa a), i), du paragraphe 1 du présent article à l'implication d'un groupe criminel organisé veillent à ce que leur droit interne couvre toutes les infractions graves impliquant des groupes criminels organisés. Ces Etats Parties, de même que les Etats Parties dont le droit interne subordonne l'établissement des infractions visées à l'alinéa a), i), du paragraphe 1, du présent article à la commission d'un acte en vertu de l'entente, portent cette information à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies au moment où ils signent la présente Convention ou déposent leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion.

Article 6

Incrimination du blanchiment du produit du crime

1. Chaque Etat Partie adopte, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque l'acte a été commis intentionnellement :

a) i) A la conversion ou au transfert de biens dont celui qui s'y livre sait qu'ils sont le produit du crime, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'infraction principale à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;

ii) A la dissimulation ou au déguisement de la nature véritable, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété de biens ou de droits y relatifs dont l'auteur sait qu'ils sont le produit du crime;

b) et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique :

i) A l'acquisition, à la détention ou à l'utilisation de biens dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils sont le produit du crime;

ii) A la participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute autre association, entente, tentative ou complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1^{er} du présent article :

a) Chaque Etat Partie s'efforce d'appliquer le paragraphe 1^{er} du présent article à l'éventail le plus large d'infractions principales;

b) neemt iedere Verdragsluitende Staat in de lijst van basisdelicten alle in artikel 2 van dit verdrag omschreven ernstige delicten op, alsook de feiten die krachtens de artikelen 5, 8 en 23 strafbaar zijn gesteld. Wanneer het Verdragsluitende Staten betreft waarvan de wetgeving een lijst met specifieke basisdelicten bevat, nemen zij in die lijst ten minste alle delicten betreffende georganiseerde criminele groepen op;

c) zijn met het oog op de toepassing van lid b) onder de basisdelicten de delicten begrepen die zijn gepleegd op en buiten het grondgebied waarvoor de betreffende Verdragsluitende Staat bevoegd is. Een delict dat is gepleegd buiten het grondgebied waarvoor de Verdragsluitende Staat bevoegd is, vormt evenwel slechts een basisdelict ingeval de daarmee gepaard gaande daad een delict is krachtens het nationaal recht van de staat waar het is gepleegd en krachtens het nationaal recht van de Verdragsluitende Staat die dit artikel toepast, indien het op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;

d) verstrekt iedere Verdragsluitende Staat aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een afschrift van zijn wetten op grond waarvan dit artikel ten uitvoer wordt gelegd, alsmede een afschrift van alle wijzigingen die later in die wetten worden aangebracht of een omschrijving van die wetten en van de latere wijzigingen ervan;

e) kan, wanneer de grondbeginselen van het nationaal recht van een Verdragsluitende Staat zulks vereisen, worden gesteld dat de in paragraaf 1 van dit artikel omschreven delicten niet worden toegepast op personen die het basisdelict hebben gepleegd;

f) kunnen kennis, oogmerk of opzet, vereist als bestanddeel van een in paragraaf 1 van dit artikel omschreven delict, uit objectieve feitelijke omstandigheden worden afgeleid.

Artikel 7

Maatregelen ter bestrijding van het witwassen van geld

1. Iedere Verdragsluitende Staat :

a) voorziet in een compleet nationaal regelgevend en controlerend stelsel ten aanzien van banken en niet-bancaire financiële instellingen, alsook in voorkomend geval, van andere entiteiten die inzonderheid worden geconfronteerd met het witwassen van geld, zulks in het kader van zijn bevoegdheden, teneinde iedere vorm van witwassen van geld te voorkomen en op te sporen. In dit stelsel wordt de nadruk gelegd op de vereisten inzake identificatie van cliënten, registratie van verrichtingen en aangifte van verdachte verrichtingen;

b) verzekert zich ervan, onverminderd de artikelen 18 en 27 van dit verdrag, dat de administratieve autoriteiten, de autoriteiten belast met de regelgeving, de opsporing, de bestraffing en andere autoriteiten belast met de bestrijding van het witwassen van geld (daaronder begrepen de gerechtelijke autoriteiten ingeval de nationale wet daarin voorziet) nationaal en internationaal kunnen samenwerken en gegevens uitwisselen onder de voorwaarden omschreven in het nationaal recht en voorziet daartoe in de oprichting van een financiële inlichtingendienst die fungeert als nationaal centrum voor de verzameling, de analyse en de verspreiding van gegevens betreffende eventuele witwasoperaties.

2. De Verdragsluitende Staten streven ernaar de realiseerbare maatregelen inzake opsporing en controle van transnationaal verkeer van geld en van passende verhandelbare titels ten uitvoer te leggen, zulks onder voorbehoud van garanties die een correcte aanwending van gegevens kunnen waarborgen, zonder het wettelijk kapitaalverkeer op enigerlei wijze te belemmeren. Aan particulieren en aan ondernemingen kan inzonderheid de verplichting worden opgelegd kennis te geven van transnationale overdrachten van een belangrijke hoeveelheid geld of aangepaste verhandelbare titels.

b) Chaque Etat Partie inclut dans les infractions principales toutes les infractions graves telles que définies à l'article 2 de la présente Convention et les infractions établies conformément à ses articles 5, 8 et 23. S'agissant des Etats Parties dont la législation contient une liste d'infractions principales spécifiques, ceux-ci incluent dans cette liste, au minimum, un éventail complet d'infractions liées à des groupes criminels organisés;

c) Aux fins de l'alinéa b), les infractions principales incluent les infractions commises à l'intérieur et à l'extérieur du territoire relevant de la compétence de l'Etat Partie en question. Toutefois, une infraction commise à l'extérieur du territoire relevant de la compétence d'un Etat Partie ne constitue une infraction principale que lorsque l'acte correspondant est une infraction pénale en vertu du droit interne de l'Etat où il a été commis et constituerait une infraction pénale en vertu du droit interne de l'Etat Partie appliquant le présent article s'il avait été commis sur son territoire;

d) Chaque Etat Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies une copie de ses lois qui donnent effet au présent article ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois ou une description de ces lois et modifications ultérieures;

e) Lorsque les principes fondamentaux du droit interne d'un Etat Partie l'exigent, il peut être disposé que les infractions énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont commis l'infraction principale;

f) La connaissance, l'intention ou la motivation, en tant qu'éléments constitutifs d'une infraction énoncée au paragraphe 1^{er} du présent article, peuvent être déduites de circonstances factuelles objectives.

Article 7

Mesures de lutte contre le blanchiment d'argent

1. Chaque Etat Partie :

a) Institue un régime interne complet de réglementation et de contrôle des banques et institutions financières non bancaires, ainsi que, le cas échéant, des autres entités particulièrement exposées au blanchiment d'argent, dans les limites de sa compétence, afin de prévenir et de détecter toutes formes de blanchiment d'argent, lequel régime met l'accent sur les exigences en matière d'identification des clients, d'enregistrement des opérations et de déclaration des opérations suspectes;

b) S'assure, sans préjudice des articles 18 et 27 de la présente Convention, que les autorités administratives, de réglementation, de détection et de répression et autres, chargées de la lutte contre le blanchiment d'argent (y compris, quand son droit interne le prévoit, les autorités judiciaires) sont en mesure de coopérer et d'échanger des informations aux niveaux national et international, dans les conditions définies par son droit interne et, à cette fin, envisage la création d'un service de renseignement financier qui fera office de centre national de collecte, d'analyse et de diffusion d'informations concernant d'éventuelles opérations de blanchiment d'argent.

2. Les Etats Parties envisagent de mettre en oeuvre des mesures réalisables de détection et de surveillance du mouvement transfrontière d'espèces et de titres négociables appropriés, sous réserve de garanties permettant d'assurer une utilisation correcte des informations et sans entraver d'aucune façon la circulation des capitaux licites. Il peut être notamment fait obligation aux particuliers et aux entreprises de signaler les transferts transfrontières de quantités importantes d'espèces et de titres négociables appropriés.

3. Ingeval de Verdragsluitende Staten overeenkomstig dit artikel een nationaal regelgevend en controlerend stelsel invoeren, zulks onverminderd enig ander artikel van dit verdrag, worden zij verzocht de relevante initiatieven die de regionale, interregionale en multilaterale organisaties ter bestrijding van het witwassen van geld hebben genomen als beleidslijnen te beschouwen.

4. De Verdragsluitende Staten streven ernaar de samenwerking op wereldvlak, regionaal, subregionaal en bilateraal vlak tussen de gerechtelijke autoriteiten, de diensten voor opsporing en bestrafing en de autoriteiten voor financiële regelgeving te ontwikkelen en te bevorderen teneinde het witwassen van geld te bestrijden.

Artikel 8

Strafbaarstelling van omkoping

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende feiten, indien opzettelijk gepleegd, strafbaar te stellen :

a) het feit aan een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten;

b) het feit dat een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een dergelijk voordeel aanvaardt voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten.

2. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn om de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde handelingen waarbij een buitenlands of een internationaal ambtenaar betrokken is, strafbaar te stellen. Iedere Verdragsluitende Staat is tevens voornemens andere vormen van omkoping strafbaar te stellen.

3. Iedere Verdragsluitende Staat neemt tevens de maatregelen die noodzakelijk zijn om de medeplichtigheid aan het plegen van een krachtens dit artikel strafbaar feit, strafbaar te stellen.

4. Met het oog op de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel en van artikel 9 van dit verdrag, wijst de term « ambtenaar » op een ambtenaar of op een persoon die in een openbare dienst werkzaam is, zulks overeenkomstig de definitie van die term in het nationaal recht en de toepassing ervan in het strafrecht van de Verdragsluitende Staat waar de betrokken persoon die functie uitoefent.

Artikel 9

Maatregelen tegen van omkoping

1. Naast de maatregelen omschreven in artikel 8 van dit verdrag, neemt iedere Verdragsluitende Staat ingeval hij het noodzakelijk acht, zulks in overeenstemming is met zijn rechtsstelsel, doeltreffende maatregelen van wetgevende, administratieve of andere aard om de integriteit te bevorderen en om de omkoping van ambtenaren te voorkomen, op te sporen en te straffen.

2. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om zich ervan te verzekeren dat zijn autoriteiten doeltreffend optreden inzake voorkoming, opsporing en bestrafing van omkoping van ambtenaren, waarbij hen voldoende onafhankelijkheid wordt geboden om te voorkomen dat hun optreden op een ongepaste wijze worden beïnvloed.

Artikel 10

Aansprakelijkheid van rechtspersonen

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om overeenkomstig zijn rechtsbeginselen de aansprakelijkheid vast te stellen van rechtspersonen die deelnemen aan ernstige delicten waarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken en de feiten plegen die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld.

3. Lorsqu'ils instituent un régime interne de réglementation et de contrôle aux termes du présent article, et sans préjudice de tout autre article de la présente Convention, les Etats Parties sont invités à prendre pour lignes directrices les initiatives pertinentes prises par les organisations régionales, interrégionales et multilatérales pour lutter contre le blanchiment d'argent.

4. Les Etats Parties s'efforcent de développer et de promouvoir la coopération mondiale, régionale, sous-régionale et bilatérale entre les autorités judiciaires, les services de détection et de répression et les autorités de réglementation financière en vue de lutter contre le blanchiment d'argent.

Article 8

Incrimination de la corruption

1. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles;

b) Au fait pour un agent public de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Chaque Etat Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale aux actes visés au paragraphe 1^{er} du présent article impliquant un agent public étranger ou un fonctionnaire international. De même, chaque Etat Partie envisage de conférer le caractère d'infraction pénale à d'autres formes de corruption.

3. Chaque Etat Partie adopte également les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément au présent article.

4. Aux fins du paragraphe 1^{er} du présent article et de l'article 9 de la présente Convention, le terme « agent public » désigne un agent public ou une personne assurant un service public, tel que ce terme est défini dans le droit interne et appliqué dans le droit pénal de l'Etat Partie où la personne en question exerce cette fonction.

Article 9

Mesures contre la corruption

1. Outre les mesures énoncées à l'article 8 de la présente Convention, chaque Etat Partie, selon qu'il convient et conformément à son système juridique, adopte des mesures efficaces d'ordre législatif, administratif ou autre pour promouvoir l'intégrité et prévenir, détecter et punir la corruption des agents publics.

2. Chaque Etat Partie prend des mesures pour s'assurer que ses autorités agissent efficacement en matière de prévention, de détection et de répression de la corruption des agents publics, y compris en leur donnant une indépendance suffisante pour empêcher toute influence inappropriée sur leurs actions.

Article 10

Responsabilité des personnes morales

1. Chaque Etat Partie adopte les mesures nécessaires, conformément à ses principes juridiques, pour établir la responsabilité des personnes morales qui participent à des infractions graves impliquant un groupe criminel organisé et qui commettent les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention.

2. Onder voorbehoud van de rechtsbeginselen van de Verdragsluitende Staat kan de aansprakelijkheid van de rechtspersonen van strafrechtelijke, burgerlijke of administratieve aard zijn.

3. Die aansprakelijkheid doet geen afbreuk aan de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de natuurlijke personen die de delicten hebben gepleegd.

4. Iedere Verdragsluitende Staat zorgt in het bijzonder ervoor dat op de rechtspersonen die overeenkomstig dit artikel aansprakelijk worden geacht doeltreffende, evenredige en afschrikkende sancties van strafrechtelijke of niet-strafrechtelijke aard, daaronder begrepen geldboetes, worden toegepast.

Artikel 11

Gerechtelijke vervolging, vonnis en straffen

1. Iedere Verdragsluitende Staat straft het plegen van een feit dat overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar is gesteld met straffen waarbij rekening wordt gehouden met de ernst van dat delict.

2. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar dat discretionaire rechtsbevoegdheden verleend op grond van zijn nationaal recht met betrekking tot de gerechtelijke vervolging van personen wegens de in dit verdrag bedoelde delicten, zodanig worden uitgeoefend dat de maatregelen voor de opsporing en de bestraffing van dergelijke delicten, zo doeltreffend mogelijk worden toegepast, waarbij voldoende rekening wordt gehouden met de noodzaak een afschrikkingeffect te bewerkstelligen met betrekking tot het plegen ervan.

3. In geval van feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld, neemt iedere Verdragsluitende Staat de gepaste maatregelen in overeenstemming met zijn nationaal recht, waarbij voldoende rekening wordt gehouden met de rechten van de verdediging, teneinde ervoor te zorgen dat bij de voorwaarden waaraan de beslissingen tot invrijheidstelling in afwachting van het vonnis of van de beroepsprocedure zijn onderworpen, rekening wordt gehouden met de noodzaak om de aanwezigheid van de verdediger tijdens de latere strafrechtspleging te waarborgen.

4. Iedere Verdragsluitende Staat verzekert zich ervan dat zijn gerechten of andere bevoegde autoriteiten de ernst van de in dit verdrag bedoelde delicten in aanmerking nemen wanneer zij overwegen personen die daaraan schuldig zijn bevonden, vervroegd of voorwaardelijk in vrijheid te stellen.

5. Indien noodzakelijk, voorziet iedere Verdragsluitende Staat in het kader van zijn nationaal recht in een verlenging van de verjaringstermijn binnen welke vervolging kan worden ingesteld wegens een van de in dit verdrag bedoelde delicten, waarbij die periode langer is als de vermoedelijke dader van het delict zich aan het gerecht heeft onttrokken.

6. Geen enkele bepaling van dit verdrag doet afbreuk aan het beginsel krachtens welk de definitie van de feiten die overeenkomstig dit verdrag strafbaar zijn gesteld en van de toepasbare rechtsmiddelen op het stuk van de verdediging, evenals van de andere rechtsbeginselen die de wettigheid van de strafbaarstellingen regelen, tot de uitsluitende bevoegdheid behoort van het nationaal recht van een Verdragsluitende Staat op grond waarvan die delicten worden vervolgd en gestraft overeenkomstig het recht van die Verdragsluitende Staat.

Artikel 12

Confiscatie en inbeslagneming

1. De Verdragsluitende Staten nemen, voorzover zulks mogelijk is in het kader van hun nationale rechtsstelsels, de maatregelen die noodzakelijk zijn om confiscatie mogelijk te maken van :

a) opbrengsten van misdrijven voortvloeiend uit de in dit verdrag bedoelde delicten of van goederen waarvan de waarde met die van de opbrengsten overeenkomt;

2. Sous réserve des principes juridiques de l'Etat Partie, la responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative.

3. Cette responsabilité est sans préjudice de la responsabilité pénale de personnes physiques qui ont commis les infractions.

4. Chaque Etat Partie veille, en particulier, à ce que les personnes morales tenues responsables conformément au présent article fassent l'objet de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris de sanctions pécuniaires.

Article 11

Poursuites judiciaires, jugement et sanctions

1. Chaque Etat Partie rend la commission d'une infraction établie conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention passible de sanctions qui tiennent compte de la gravité de cette infraction.

2. Chaque Etat Partie s'efforce de faire en sorte que tout pouvoir judiciaire discrétionnaire conféré par son droit interne et afférent aux poursuites judiciaires engagées contre des individus pour des infractions visées par la présente Convention soit exercé de façon à optimiser l'efficacité des mesures de détection et de répression de ces infractions, compte dûment tenu de la nécessité d'exercer un effet dissuasif en ce qui concerne leur commission.

3. S'agissant d'infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention, chaque Etat Partie prend les mesures appropriées conformément à son droit interne et compte dûment tenu des droits de la défense, pour faire en sorte que les conditions auxquelles sont subordonnées les décisions de mise en liberté dans l'attente du jugement ou de la procédure d'appel tiennent compte de la nécessité d'assurer la présence du défendeur lors de la procédure pénale ultérieure.

4. Chaque Etat Partie s'assure que ses tribunaux ou autres autorités compétentes ont à l'esprit la gravité des infractions visées par la présente Convention lorsqu'ils envisagent l'éventualité d'une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

5. Lorsqu'il y a lieu, chaque Etat Partie détermine, dans le cadre de son droit interne, une période de prescription prolongée au cours de laquelle des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions visées par la présente Convention, cette période étant plus longue lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au principe selon lequel la définition des infractions établies conformément à celle-ci et des moyens juridiques de défense applicables ainsi que d'autres principes juridiques régissant la légalité des incriminations relève exclusivement du droit interne d'un Etat Partie et selon lequel lesdites infractions sont poursuivies et punies conformément au droit de cet Etat Partie.

Article 12

Confiscation et saisie

1. Les Etats Parties adoptent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation :

a) Du produit du crime provenant d'infractions visées par la présente Convention ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit;

b) goederen, materiaal en andere hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van de in dit verdrag bedoelde delicten.

2. De Verdragsluitende Staten nemen de maatregelen die noodzakelijk zijn om de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde zaken te identificeren, te lokaliseren, te bevriezen of in beslag te nemen, met confiscatie als uiteindelijk doel.

3. Indien opbrengsten van misdrijven gedeeltelijk of volledig in andere goederen zijn omgezet, kunnen die goederen in de plaats van de opbrengsten worden onderworpen aan de in dit artikel bedoelde maatregelen.

4. Indien opbrengsten van misdrijven met op wettige wijze verworven goederen zijn vermengd, worden die goederen, onverminderd enige mogelijkheid tot bevriezing of inbeslagname, tot de hoogte van de geraamde waarde van de vermengde opbrengsten geconfisqueerd.

5. Inkomsten of andere voordelen verworven uit opbrengsten van misdrijven, uit goederen waarin de opbrengsten zijn omgezet of uit goederen waarmee de opbrengsten zijn vermengd, kunnen eveneens worden onderworpen aan de in dit artikel bedoelde maatregelen, op dezelfde wijze en in dezelfde mate als opbrengsten van misdrijven.

6. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 13 van dit verdrag machtigt iedere Verdragsluitende Staat zijn rechtscollèges of andere bevoegde autoriteiten te bevelen dat bankdossiers en financiële en commerciële dossiers beschikbaar worden gesteld of in beslag worden genomen. De Verdragsluitende Staten kunnen het bankgeheim niet aanvoeren om te weigeren volgens het bepaalde in deze paragraaf te handelen.

7. De Verdragsluitende Staten streven ernaar te eisen dat de dader van een delict de wettige oorsprong bewijst van de vermoedelijke opbrengsten van misdrijven of van andere goederen die kunnen worden geconfisqueerd, voorzover een dergelijke handelwijze strookt met de beginselen van hun nationaal recht en met de aard van de gerechtelijke en andere procedures.

8. Het bepaalde in dit artikel mag geenszins zodanig worden uitgelegd dat daardoor de rechten van bonafide derde partijen worden geschaad.

9. Geen enkele bepaling van dit artikel doet afbreuk aan het beginsel dat de hierin bedoelde maatregelen worden omschreven en ten uitvoer gelegd in overeenstemming met en met inachtneming van de bepalingen van het nationaal recht van iedere Verdragsluitende Staat.

Artikel 13

Internationale samenwerking met het oog op confiscatie

1. Een Verdragsluitende Staat die van een andere Verdragsluitende Staat welke rechtsbevoegdheid heeft over een in dit verdrag bedoeld delict, een verzoek tot confiscatie heeft ontvangen van opbrengsten van misdrijven, goederen, materiaal of andere in paragraaf 1 van artikel 12 van dit verdrag bedoelde hulpmiddelen die zich op zijn grondgebied bevinden, moet voorzover mogelijk is in het kader van zijn nationaal rechtstelsel :

a) het verzoek aan zijn bevoegde autoriteiten verzenden teneinde een bevel tot confiscatie te verkrijgen en indien dit bevel wordt verleend, aan het verzoek voldoen; of

b) aan zijn bevoegde autoriteiten een bevel tot confiscatie voorleggen uitgevaardigd door een gerecht dat zich bevindt op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Staat, in overeenstemming met paragraaf 1 van artikel 12 van dit verdrag, teneinde dit bevel overeenkomstig het verzoek ten uitvoer te leggen, voorzover het opbrengsten van misdrijven, goederen, materiaal of andere in het eerste lid van artikel 12 bedoelde hulpmiddelen betreft die zich bevinden op het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

b) Des biens, des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la présente Convention.

2. Les Etats Parties adoptent les mesures nécessaires pour permettre l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné au paragraphe 1^{er} du présent article aux fins de confiscation éventuelle.

3. Si le produit du crime a été transformé ou converti, en partie ou en totalité, en d'autres biens, ces derniers peuvent faire l'objet des mesures visées au présent article en lieu et place dudit produit.

4. Si le produit du crime a été mêlé à des biens acquis légitimement, ces biens, sans préjudice de tous pouvoirs de gel ou de saisie, peuvent être confisqués à concurrence de la valeur estimée du produit qui y a été mêlé.

5. Les revenus ou autres avantages tirés du produit du crime, des biens en lesquels le produit a été transformé ou converti ou des biens auxquels il a été mêlé peuvent aussi faire l'objet des mesures visées au présent article, de la même manière et dans la même mesure que le produit du crime.

6. Aux fins du présent article et de l'article 13 de la présente Convention, chaque Etat Partie habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les Etats Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

7. Les Etats Parties peuvent envisager d'exiger que l'auteur d'une infraction établisse l'origine licite du produit présumé du crime ou d'autres biens pouvant faire l'objet d'une confiscation, dans la mesure où cette exigence est conforme aux principes de leur droit interne et à la nature de la procédure judiciaire et des autres procédures.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel les mesures qui y sont visées sont définies et exécutées conformément au droit interne de chaque Etat Partie et selon les dispositions dudit droit.

Article 13

Coopération internationale aux fins de confiscation

1. Dans toute la mesure possible dans le cadre de son système juridique national, un Etat Partie qui a reçu d'un autre Etat Partie ayant compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention une demande de confiscation du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1^{er} de l'article 12 de la présente Convention, qui sont situés sur son territoire :

a) Transmet la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si celle-ci intervient, la faire exécuter; ou

b) Transmet à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, la décision de confiscation prise par un tribunal situé sur le territoire de l'Etat Partie requérant conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 12 de la présente Convention, pour ce qui est du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1^{er} de l'article 12 situés sur le territoire de l'Etat Partie requis.

2. Naar aanleiding van een verzoek door een andere Verdragsluitende Staat die rechtsbevoegdheid heeft over een in dit verdrag bedoeld delict, neemt de aangezochte Verdragsluitende Staat maatregelen om opbrengsten van misdrijven, goederen, materiaal of andere in paragraaf 1 van artikel 12 van dit verdrag bedoelde hulpmiddelen te identificeren, te lokaliseren en te bevriezen of in beslag te nemen, met als uiteindelijk doel confiscatie op bevel van de verzoekende Verdragsluitende Staat, dan wel naar aanleiding van een verzoek van de aangezochte Verdragsluitende Staat op grond van een krachtens paragraaf 1 van dit artikel.

3. De bepalingen van artikel 18 van dit verdrag zijn mutatis mutandis van toepassing op dit artikel. Naast de in paragraaf 15 van artikel 18 bedoelde gegevens moeten verzoeken ingediend overeenkomstig dit artikel, het volgende bevatten :

a) in geval van een verzoek zoals bedoeld in lid a) van paragraaf 1 van dit artikel, een beschrijving van de goederen die moeten worden geconfisqueerd en een uiteenzetting van de feiten waarop het verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat berust, op grond waarvan de aangezochte Verdragsluitende Staat krachtens zijn nationaal recht een bevel tot confiscatie kan uitvaardigen;

b) in geval van een verzoek zoals bedoeld in lid b) van paragraaf 1 van dit artikel, een wettelijk toelaatbaar afschrift van een bevel tot confiscatie, uitgevaardigd door de verzoekende Verdragsluitende Staat, waarop het verzoek berust, een uiteenzetting van de feiten en gegevens betreffende de mate waarin om tenuitvoerlegging van het bevel wordt verzocht;

c) in geval van een verzoek zoals bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel, een uiteenzetting van de feiten waarop het verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat berust en een beschrijving van de gevraagde maatregelen.

4. De beslissingen of maatregelen bedoeld in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel worden genomen door de aangezochte Verdragsluitende Staat in overeenstemming en met inachtneming van de bepalingen van zijn nationaal recht en overeenkomstig zijn procedureregels of de bilaterale of multilaterale verdragen, overeenkomsten of regelingen waarmee het ten aanzien van de verzoekende Verdragsluitende Staat is gebonden.

5. Iedere Verdragsluitende Staat verstrekt de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een afschrift van zijn wetten en regelgevingen krachtens welke aan dit artikel uitvoering wordt gegeven en een afschrift van alle wijzigingen die later in deze wetten en regelingen worden aangebracht of een omschrijving van die wetten, regelgevingen en latere wijzigingen.

6. Indien een Verdragsluitende Staat beslist het nemen van de in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde maatregelen afhankelijk te maken van het bestaan van een desbetreffend verdrag, beschouwt die Staat dit verdrag als een noodzakelijke en toereikende verdragsrechtelijke grondslag.

7. Een Verdragsluitende Staat kan weigeren in te gaan op een krachtens dit artikel ingediend verzoek om samenwerking ingeval het delict waarop het verzoek betrekking heeft, geen delict is bedoeld in dit verdrag.

8. Het bepaalde in dit artikel mag geenszins zodanig worden uitgelegd dat daardoor de rechten van bonafide derde partijen worden geschaad.

9. De Verdragsluitende Staten streven ernaar bilaterale en multilaterale verdragen en overeenkomsten te sluiten en regelingen te treffen om de doeltreffendheid op te voeren van de internationale samenwerking ingevoerd met het oog op de toepassing van dit artikel.

2. Lorsqu'une demande est faite par un autre Etat Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention, l'Etat Partie requis prend des mesures pour identifier, localiser et geler ou saisir le produit du crime, les biens, les matériels ou les autres instruments visés au paragraphe 1^{er} de l'article 12 de la présente Convention, en vue d'une éventuelle confiscation à ordonner soit par l'Etat Partie requérant, soit comme suite à une demande formulée en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, par l'Etat Partie requis.

3. Les dispositions de l'article 18 de la présente Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent article. Outre les informations visées au paragraphe 15 de l'article 18, les demandes faites conformément au présent article contiennent :

a) Lorsque la demande relève de l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} du présent article, une description des biens à confisquer et un exposé des faits sur lesquels se fonde l'Etat Partie requérant qui permettent à l'Etat Partie requis de faire prononcer une décision de confiscation dans le cadre de son droit interne;

b) Lorsque la demande relève de l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} du présent article, une copie légalement admissible de la décision de confiscation rendue par l'Etat Partie requérant sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits et des informations indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la décision;

c) Lorsque la demande relève du paragraphe 2 du présent article, un exposé des faits sur lesquels se fonde l'Etat Partie requérant et une description des mesures demandées.

4. Les décisions ou mesures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont prises par l'Etat Partie requis conformément à son droit interne et selon les dispositions dudit droit, et conformément à ses règles de procédure ou à tout traité, accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral le liant à l'Etat Partie requérant.

5. Chaque Etat Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies une copie de ses lois et règlements qui donnent effet au présent article ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois et règlements ou une description de ces lois, règlements et modifications ultérieures.

6. Si un Etat Partie décide de subordonner l'adoption des mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article à l'existence d'un traité en la matière, il considère la présente Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante.

7. Un Etat Partie peut refuser de donner suite à une demande de coopération en vertu du présent article dans le cas où l'infraction à laquelle elle se rapporte n'est pas une infraction visée par la présente Convention.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Les Etats Parties envisagent de conclure des traités, accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale instaurée aux fins du présent article.

Artikel 14

Beschikking over de opbrengsten van misdrijven
of over geconfisqueerde goederen

1. Een Verdragsluitende Staat die krachtens artikel 12 of paragraaf 1 van artikel 13 van dit verdrag opbrengsten van misdrijven of goederen confisqueert, beschikt overeenkomstig zijn nationaal recht en bestuurlijke procedures over voornoemde goederen.

2. Wanneer de Verdragsluitende Staten overeenkomstig artikel 13 van dit verdrag handelen op verzoek van een andere Verdragsluitende Staat, moeten zij, voorzover hun nationaal recht die mogelijkheid biedt en het verzoek aan hen is gericht, prioritair ernaar streven de opbrengsten van misdrijven of de geconfisqueerde goederen aan de verzoekende Verdragsluitende Staat terug te geven zodat deze laatste de slachtoffers van het delict kan vergoeden of die opbrengsten van misdrijven of die goederen aan hun wettige eigenaars kan teruggeven.

3. Ingeval een Verdragsluitende Staat overeenkomstig de artikelen 12 en 13 van dit verdrag handelt op verzoek van een andere Verdragsluitende Staat, kan die staat inzonderheid overeenkomsten en regelingen sluiten die erin voorzien :

a) de waarde van die opbrengsten en goederen of de gelden van de verkoop van die opbrengsten en goederen of een deel hiervan te storten op de rekening die overeenkomstig lid c), van paragraaf 2 van artikel 30 van dit verdrag is geopend, alsmede aan intergouvernementele organisaties gespecialiseerd in de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit;

b) met andere Verdragsluitende Staten, stelselmatig of naargelang van het geval, die opbrengsten en goederen of de gelden van de verkoop van die opbrengsten en goederen delen, zulk overeenkomstig zijn nationaal recht of zijn bestuurlijke procedures.

Artikel 15

Rechtsmacht

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om zijn rechtsmacht vast te leggen ten aanzien van de overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar gestelde feiten in de volgende gevallen :

a) wanneer het delict op zijn grondgebied is gepleegd; of

b) wanneer het delict is gepleegd aan boord van een vaartuig dat zijn vlag voert of van een luchtvaartuig dat overeenkomstig zijn nationaal recht is geregistreerd op het tijdstip waarop het delict wordt gepleegd.

2. Onder voorbehoud van artikel 4 van dit verdrag kan een Verdragsluitende Staat tevens zijn rechtsmacht vastleggen ten aanzien van een van die delicten in de volgende gevallen :

a) wanneer het delict is gepleegd ten aanzien van een van zijn onderdanen;

b) wanneer het delict is gepleegd door een van zijn onderdanen of door een staatloze die zijn gewone verblijfplaats op zijn grondgebied heeft; of

c) wanneer het delict :

i) een van de feiten is die overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 5 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld en buiten zijn grondgebied is gepleegd met het oogmerk op zijn grondgebied een ernstig delict te plegen;

ii) een van de feiten is die overeenkomstig lid b), ii), van paragraaf 1 van artikel 6 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld en buiten zijn grondgebied is gepleegd met het oogmerk op zijn grondgebied een feit te plegen dat overeenkomstig lid a) i) of ii), of b), i), van paragraaf 1 van artikel 6 van dit verdrag strafbaar is gesteld.

3. Met het oog op de toepassing van paragraaf 10 van artikel 16 van dit verdrag neemt iedere Verdragsluitende Staat de maatregelen die noodzakelijk zijn om zijn rechtsmacht vast te leggen ten aanzien van de in dit verdrag bedoelde delicten wanneer de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt en hij hem niet uitlevert omdat die persoon een van zijn onderdanen is.

4. Iedere Verdragsluitende Staat kan tevens de maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om zijn rechtsmacht vast te leggen ten aanzien van de in dit verdrag bedoelde delicten wanneer de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt en hij hem niet uitlevert.

5. Ingeval een Verdragsluitende Staat die overeenkomstig paragraaf 1 of paragraaf 2 van dit artikel zijn rechtsmacht uitoefent, ervan in kennis is gesteld of op een andere wijze heeft vernomen dat één of meer Verdragsluitende Staten een onderzoek voeren, vervolging of een gerechtelijke procedure hebben ingesteld met betrekking tot dezelfde daad, plegen de bevoegde autoriteiten van die Verdragsluitende Staten indien nodig met elkaar overleg teneinde hun optreden te coördineren.

Article 14

Disposition du produit du crime ou des biens confisqués

1. Un Etat Partie qui confisque le produit du crime ou des biens en application de l'article 12 ou du paragraphe 1^{er} de l'article 13 de la présente Convention en dispose conformément à son droit interne et à ses procédures administratives.

2. Lorsque les Etats Parties agissent à la demande d'un autre Etat Partie en application de l'article 13 de la présente Convention, ils doivent, dans la mesure où leur droit interne le leur permet et si la demande leur en est faite, envisager à titre prioritaire de restituer le produit du crime ou les biens confisqués à l'Etat Partie requérant, afin que ce dernier puisse indemniser les victimes de l'infraction ou restituer ce produit du crime ou ces biens à leurs propriétaires légitimes.

3. Lorsqu'un Etat Partie agit à la demande d'un autre Etat Partie en application des articles 12 et 13 de la présente Convention, il peut envisager spécialement de conclure des accords ou arrangements prévoyant :

a) De verser la valeur de ce produit ou de ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, ou une partie de ceux-ci, au compte établi en application de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 30 de la présente Convention et à des organismes intergouvernementaux spécialisés dans la lutte contre la criminalité organisée;

b) De partager avec d'autres Etats Parties, systématiquement ou au cas par cas, ce produit ou ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, conformément à son droit interne ou à ses procédures administratives.

Article 15

Compétence

1. Chaque Etat Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention dans les cas suivants :

a) Lorsque l'infraction est commise sur son territoire; ou

b) Lorsque l'infraction est commise à bord d'un navire qui bat son pavillon ou à bord d'un aéronef immatriculé conformément à son droit interne au moment où ladite infraction est commise.

2. Sous réserve de l'article 4 de la présente Convention, un Etat Partie peut également établir sa compétence à l'égard de l'une quelconque de ces infractions dans les cas suivants :

a) Lorsque l'infraction est commise à l'encontre d'un de ses ressortissants;

b) Lorsque l'infraction est commise par un de ses ressortissants ou par une personne apatride résidant habituellement sur son territoire; ou

c) Lorsque l'infraction est :

i) Une de celles établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 5 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction grave;

ii) Une de celles établies conformément à l'alinéa b), ii), du paragraphe 1^{er} de l'article 6 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction établie conformément aux alinéas a), i) ou ii), ou b), i), du paragraphe 1^{er} de l'article 6 de la présente Convention.

3. Aux fins du paragraphe 10 de l'article 16 de la présente Convention, chaque Etat Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il n'extrade pas cette personne au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants.

4. Chaque Etat Partie peut également adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il ne l'extrade pas.

5. Si un Etat Partie qui exerce sa compétence en vertu du paragraphe 1^{er} ou 2 du présent article a été avisé, ou a appris de toute autre façon, qu'un ou plusieurs autres Etats Parties mènent une enquête ou ont engagé des poursuites ou une procédure judiciaire concernant le même acte, les autorités compétentes de ces Etats Parties se consultent, selon qu'il convient, pour coordonner leurs actions.

6. Onverminderd de normen van algemeen internationaal recht sluit dit verdrag de uitoefening van strafrechtelijke bevoegdheid door een Verdragsluitende Staat in overeenstemming met zijn nationaal recht niet uit.

Artikel 16

Uitlevering

1. Dit artikel is van toepassing op de in dit verdrag bedoelde delicten en op de gevallen waarin een georganiseerde criminele groep betrokken is bij een delict bedoeld in lid a) of b), van paragraaf 1 van artikel 3 en de persoon op wie een verzoek om uitlevering betrekking heeft, zich op het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Staat bevindt, op voorwaarde dat het delict waarvoor om uitlevering wordt verzocht strafbaar is krachtens het nationaal recht van de verzoekende Verdragsluitende Staat en van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

2. Ingeval het verzoek om uitlevering betrekking heeft op verschillende ernstige delicten waarvan een aantal niet in dit artikel is bedoeld, kan de aangezochte Verdragsluitende Staat dit artikel tevens op die delicten toepassen.

3. Ieder van de delicten waarop dit artikel van toepassing is, wordt van rechtswege geacht in ieder tussen de Verdragsluitende Staten bestaand uitleveringsverdrag voor te komen als een uitleveringsdelict. De Verdragsluitende Staten verbinden zich ertoe dergelijke delicten op te nemen als uitleveringsdelicten in ieder uitleveringsverdrag dat tussen hen wordt gesloten.

4. Indien een Verdragsluitende Staat die uitlevering afhankelijk maakt van het bestaan van een verdrag een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Verdragsluitende Staat waarmee geen uitleveringsverdrag is gesloten, kan hij dit verdrag beschouwen als wettelijke grondslag voor uitlevering wegens de delicten waarop dit artikel van toepassing is.

5. De Verdragsluitende Staten die uitlevering afhankelijk maken van het bestaan van een verdrag :

a) op het tijdstip van neerlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot dit verdrag, stellen de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties ervan in kennis of zij dit verdrag beschouwen als wettelijke grondslag voor de samenwerking inzake uitlevering met andere Verdragsluitende Staten; en

b) ingeval zij dit verdrag niet als wettelijke grondslag beschouwen voor de samenwerking inzake uitlevering, streven indien nodig ernaar uitleveringsverdragen te sluiten met andere Verdragsluitende Staten teneinde dit artikel toe te passen.

6. De Verdragsluitende Staten die uitlevering niet afhankelijk maken van het bestaan van een verdrag erkennen onderling de delicten waarop dit artikel van toepassing is als uitleveringsdelicten.

7. Uitlevering wordt onderworpen aan de voorwaarden bepaald in de nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat of in de geldende uitleveringsverdragen, daaronder inzonderheid begrepen de voorwaarden betreffende de minimumstraf vereist voor uitlevering en de gronden waarop de aangezochte Verdragsluitende Staat uitlevering kan weigeren.

8. De Verdragsluitende Staten streven ernaar onder voorbehoud van hun nationaal recht uitleveringsprocedures te bespoedigen en de vereisten betreffende de bewijsvoering in dergelijke procedures te vereenvoudigen met betrekking tot de delicten waarop dit artikel van toepassing is.

9. Onder voorbehoud van de bepalingen van zijn nationaal recht en van de uitleveringsverdragen die hij heeft gesloten, kan de aangezochte Verdragsluitende Staat op verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat, indien hij van oordeel is dat de omstandigheden zulks verantwoordt en er sprake is van dringende noodzaak, een persoon van wie de uitlevering wordt verzocht en die zich op zijn grondgebied bevindt, in hechtenis nemen of ten aanzien van die persoon andere passende maatregelen nemen teneinde zijn aanwezigheid tijdens de uitleveringsprocedure te waarborgen.

10. Een Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict zich bevindt, moet ingeval hij die persoon niet uitlevert wegens een delict waarop dit artikel van toepassing is omdat die persoon een van zijn onderdanen is, op verzoek van de Verdragsluitende Staat die om uitlevering verzoekt, de zaak zonder bovenmatige vertraging voorleggen aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op vervolging. Voornoemde autoriteiten nemen een beslissing en stellen vervolging in dezelfde wijze als voor enig ander ernstig delict krachtens het nationaal recht van die Verdragsluitende

6. Sans préjudice des normes du droit international général, la présente Convention n'exclut pas l'exercice de toute compétence pénale établie par un Etat Partie conformément à son droit interne.

Article 16

Extradition

1. Le présent article s'applique aux infractions visées par la présente Convention ou dans les cas où un groupe criminel organisé est impliqué dans une infraction visée à l'alinéa a) ou b), du paragraphe 1^{er} de l'article 3 et que la personne faisant l'objet de la demande d'extradition se trouve sur le territoire de l'Etat Partie requis, à condition que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée soit punissable par le droit interne de l'Etat Partie requérant et de l'Etat Partie requis.

2. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions graves distinctes, dont certaines ne sont pas visées par le présent article, l'Etat Partie requis peut appliquer également cet article à ces dernières infractions.

3. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les Etats Parties en tant qu'infraction dont l'auteur peut être extradé. Les Etats Parties s'engagent à inclure ces infractions en tant qu'infractions dont l'auteur peut être extradé dans tout traité d'extradition qu'ils concluront entre eux.

4. Si un Etat Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'un Etat Partie avec lequel il n'a pas conclu pareil traité, il peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique.

5. Les Etats Parties qui subordonnent l'extradition à l'existence d'un traité :

a) Au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention, indiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies s'ils considèrent la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres Etats Parties; et

b) S'ils ne considèrent par la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition, s'efforcent, s'il y a lieu, de conclure des traités d'extradition avec d'autres Etats Parties afin d'appliquer le présent article.

6. Les Etats Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent entre eux aux infractions auxquelles le présent article s'applique le caractère d'infraction dont l'auteur peut être extradé.

7. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit interne de l'Etat Partie requis ou par les traités d'extradition applicables, y compris, notamment, aux conditions concernant la peine minimale requise pour extraditer et aux motifs pour lesquels l'Etat Partie requis peut refuser l'extradition.

8. Les Etats Parties s'efforcent, sous réserve de leur droit interne, d'accélérer les procédures d'extradition et de simplifier les exigences en matière de preuve y relatives en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique le présent article.

9. Sous réserve des dispositions de son droit interne et des traités d'extradition qu'il a conclus, l'Etat Partie requis peut, à la demande de l'Etat Partie requérant et s'il estime que les circonstances le justifient et qu'il y a urgence, placer en détention une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée ou prendre à son égard toutes autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

10. Un Etat Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas cette personne au titre d'une infraction à laquelle s'applique le présent article au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants, est tenu, à la demande de l'Etat Partie requérant l'extradition, de soumettre l'affaire sans retard excessif à ses autorités compétentes aux fins de poursuites. Lesdites autorités prennent leur décision et mènent les poursuites de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cet Etat Partie. Les Etats Parties intéressés coopèrent entre eux, notamment en matière de

Staat. De betrokken Verdragsluitende Staten werken onderling samen, inzonderheid inzake de procedure en de bewijsvoering teneinde ervoor te zorgen dat de vervolging doeltreffend wordt gevoerd.

11. Ingeval een Verdragsluitende Staat krachtens zijn nationaal recht een van zijn onderdanen enkel mag uitleveren of op enig andere wijze overdragen wanneer die persoon vervolgens wordt teruggestuurd naar die Verdragsluitende Staat om de straf te ondergaan uitgesproken na het proces of de procedure die aan het verzoek om uitlevering of overdracht ten grondslag ligt, en die Verdragsluitende Staat en de verzoekende Verdragsluitende Staat overeenstemming bereiken omtrent die optie en andere voorwaarden die zij als gepast beschouwen, volstaat die voorwaardelijke uitlevering of overdracht met het oog op de uitvoering van de verplichting bedoeld in paragraaf 10 van dit artikel.

12. Indien de uitlevering met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf wordt geweigerd omdat de betrokken persoon een onderdaan is van de aangezochte Verdragsluitende Staat, overweegt de aangezochte Verdragsluitende Staat, indien zijn nationaal recht zulks mogelijk maakt, in overeenstemming met de bepalingen daarvan en op verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat, de straf die krachtens het nationaal recht van de verzoekende Verdragsluitende Staat is opgelegd of het resterende gedeelte daarvan ten uitvoer te leggen.

13. Aan elke persoon die wordt vervolgd wegens een van de delicten waarop dit artikel van toepassing is, wordt in alle stadia van de procedure een billijke behandeling gewaarborgd, daaronder begrepen het genot van alle rechten en van alle waarborgen omschreven in het nationaal recht van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de persoon zich bevindt.

14. Geen enkele bepaling van dit verdrag mag zodanig worden uitgelegd dat de aangezochte Verdragsluitende Staat verplicht is uit te leveren indien hij gegronde redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek is ingediend met het oog op de vervolging of de bestraffing van een persoon op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit, etnische herkomst of politieke overtuiging of dat inwilliging van dit verzoek om een of meer van deze redenen nadelig zou zijn voor die persoon.

15. De Verdragsluitende Staten kunnen een verzoek om uitlevering niet weigeren enkel omdat het delict wordt beschouwd als een feit dat eveneens verband houdt met fiscale aangelegenheden.

16. Vooraleer de uitlevering te weigeren, pleegt de aangezochte Verdragsluitende Staat in voorkomend geval overleg met de verzoekende Verdragsluitende Staat teneinde hem de mogelijkheid te bieden zijn mening te kennen te geven en gegevens te verstrekken ter staving van zijn argumenten.

17. De Verdragsluitende Staten streven ernaar bilaterale en multilaterale overeenkomsten te sluiten teneinde uitlevering mogelijk te maken of om de doeltreffendheid ervan op te voeren.

Artikel 17

Overdracht van veroordeelde personen

De Verdragsluitende Staten kunnen ernaar streven bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen inzake de overdracht naar hun grondgebied van personen die zijn veroordeeld tot gevangenisstraf of andere vrijheidsstraffen wegens de delicten bedoeld in dit verdrag, opdat zij daar het resterende gedeelte van hun straf kunnen ondergaan.

Artikel 18

Wederzijdse rechtshulp

1. De Verdragsluitende Staten verlenen elkaar de ruimste mogelijke wederzijdse rechtshulp in onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures betreffende de in dit verdrag bedoelde delicten, als bedoeld in artikel 3, en verlenen elkaar gelijksoortige hulp ingeval de verzoekende Verdragsluitende Staat redelijke gronden heeft om aan te nemen dat het delict bedoeld in lid a) of b) van paragraaf 1 van artikel 3 van transnationale aard is, daaronder begrepen wanneer de slachtoffers, de getuigen, de opbrengsten, de hulpmiddelen of het bewijsmateriaal van die delicten zich bevinden in de aangezochte Verdragsluitende Staat en een georganiseerde criminele groep daarbij is betrokken.

2. Voorzover de relevante wetten, verdragen, overeenkomsten en regelingen van de aangezochte Verdragsluitende Staat zulks mogelijk maken, wordt de ruimste mogelijke wederzijdse rechtshulp verleend in onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures betreffende delicten waarvoor een rechtspersoon aansprakelijk kan worden gesteld in de verzoekende Verdragsluitende Staat, zulks overeenkomstig artikel 10 van dit verdrag.

procédure et de preuve, afin d'assurer l'efficacité des poursuites.

11. Lorsqu'un Etat Partie, en vertu de son droit interne, n'est autorisé à extraditer ou remettre de toute autre manière l'un de ses ressortissants que si cette personne est ensuite renvoyée dans cet Etat Partie pour purger la peine prononcée à l'issue du procès ou de la procédure à l'origine de la demande d'extradition ou de remise, et lorsque cet Etat Partie et l'Etat Partie requérant s'accordent sur cette option et d'autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, cette extradition ou remise conditionnelle est suffisante aux fins de l'exécution de l'obligation énoncée au paragraphe 10 du présent article.

12. Si l'extradition, demandée aux fins d'exécution d'une peine, est refusée parce que la personne faisant l'objet de cette demande est un ressortissant de l'Etat Partie requis, celui-ci, si son droit interne le lui permet, en conformité avec les prescriptions de ce droit et à la demande de l'Etat Partie requérant, envisage de faire exécuter lui-même la peine qui a été prononcée conformément au droit interne de l'Etat Partie requérant, ou le reliquat de cette peine.

13. Toute personne faisant l'objet de poursuites en raison de l'une quelconque des infractions auxquelles le présent article s'applique se voit garantir un traitement équitable à tous les stades de la procédure, y compris la jouissance de tous les droits et de toutes les garanties prévus par le droit interne de l'Etat Partie sur le territoire duquel elle se trouve.

14. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme faisant obligation à l'Etat Partie requis d'extrader s'il a de sérieuses raisons de penser que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques, ou que donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

15. Les Etats Parties ne peuvent refuser une demande d'extradition au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales.

16. Avant de refuser l'extradition, l'Etat Partie requis consulte, le cas échéant, l'Etat Partie requérant afin de lui donner toute possibilité de présenter ses opinions et de donner des informations à l'appui de ses alléguations.

17. Les Etats Parties s'efforcent de conclure des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux pour permettre l'extradition ou pour en accroître l'efficacité.

Article 17

Transfert des personnes condamnées

Les Etats Parties peuvent envisager de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs au transfert sur leur territoire de personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ou autres peines privatives de liberté du fait d'infractions visées par la présente Convention afin qu'elles puissent y purger le reste de leur peine.

Article 18

Entraide judiciaire

1. Les Etats Parties s'accordent mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant les infractions visées par la présente Convention, comme prévu à l'article 3, et s'accordent réciproquement une entraide similaire lorsque l'Etat Partie requérant a des motifs raisonnables de soupçonner que l'infraction visée à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1^{er} de l'article 3 est de nature transnationale, y compris quand les victimes, les témoins, le produit, les instruments ou les éléments de preuve de ces infractions se trouvent dans l'Etat Partie requis et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. L'entraide judiciaire la plus large possible est accordée, autant que les lois, traités, accords et arrangements pertinents de l'Etat Partie requis le permettent, lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant des infractions dont une personne morale peut être tenue responsable dans l'Etat Partie requérant, conformément à l'article 10 de la présente Convention.

3. Om wederzijdse rechtshulp overeenkomstig dit artikel kan worden verzocht voor de volgende doeleinden :

- a) het afnemen van getuigenissen of van verklaringen van personen;
- b) het betekenen van gerechtelijke stukken;
- c) het verrichten van huiszoekingen en inbeslagname, evenals bevroering;
- d) het onderzoeken van voorwerpen en het bezoeken van plaatsen;
- e) het verstrekken van gegevens, van overtuigingsstukken en van schattingen gedaan door deskundigen;
- f) het verstrekken van originele exemplaren of van voor eensluidend verklaarde afschriften van relevante documenten en dossiers, daaronder begrepen administratieve stukken, bankdocumenten, financiële of commerciële documenten en documenten van vennootschappen;
- g) het identificeren of lokaliseren van opbrengsten van misdrijven, van goederen, van hulpmiddelen of van andere zaken met het oog op de bewijsgaring;
- h) het vergemakkelijken van de vrijwillige verschijning van personen in de verzoekende Verdragsluitende Staat;
- i) het verstrekken van enige andere vorm van bijstand verenigbaar met het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

4. De bevoegde autoriteiten van een Verdragsluitende Staat kunnen onverminderd het nationaal recht zonder voorafgaand verzoek gegevens betreffende strafrechtelijke aangelegenheden meedelen aan een bevoegde autoriteit van een andere Verdragsluitende Staat, ingeval zij van oordeel zijn dat die gegevens kunnen leiden tot het voeren of afsluiten van strafrechtelijke onderzoeken en vervolgingen, dan wel laatstgenoemde Verdragsluitende Staat ertoe te brengen op grond van dit verdrag een verzoek te formuleren.

5. De gegevens worden meegedeeld overeenkomstig paragraaf 4 van dit artikel, onverminderd de strafrechtelijke onderzoeken en vervolgingen in de staat waarvan de bevoegde autoriteiten de gegevens verstrekken. De bevoegde autoriteiten die deze gegevens ontvangen, gaan in op elk verzoek dat ertoe strekt de vertrouwelijkheid van deze gegevens te bewaren, zelfs tijdelijk, dan wel de aanwending ervan te onderwerpen aan beperkingen. Dat belet evenwel niet dat de Verdragsluitende Staat die de gegevens ontvangt tijdens de gerechtelijke procedure gegevens tot ontlasting van de beklaagde bekendmaakt. In dit laatste geval stelt de Verdragsluitende Staat die de gegevens ontvangt de Verdragsluitende Staat die de gegevens meedeelt daarvan vooraf in kennis en ingeval deze laatste daarom verzocht heeft, wordt met hem overleg gepleegd. Ingeval een voorafgaande kennisgeving uitzonderlijkerwijs niet mogelijk is, brengt de Verdragsluitende Staat die de gegevens ontvangt de Verdragsluitende Staat die de gegevens meedeelt, onverwijld op de hoogte van de bekendmaking ervan.

6. De bepalingen van dit artikel laten de verplichtingen onverlet die volgen uit andere bilaterale of multilaterale verdragen waarbij wederzijdse rechtshulp volledig of gedeeltelijk is of moet worden geregeld.

7. De paragrafen 9 tot 29 van dit artikel gelden voor verzoeken die overeenkomstig dit artikel worden gedaan indien de betrokken Verdragsluitende Staten niet gebonden zijn door een verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp. Indien voornoemde Verdragsluitende Staten door een dergelijk verdrag zijn gebonden, gelden de overeenkomstige bepalingen van dat verdrag, tenzij de Verdragsluitende Staten overeenkomen in plaats daarvan de paragrafen 9 tot 29 van dit artikel toe te passen. De Verdragsluitende Staten worden sterk aangemoedigd om die paragrafen toe te passen ingeval zulks de samenwerking vergemakkelijkt.

8. De Verdragsluitende Staten kunnen het bankgeheim niet inroepen om de in dit artikel omschreven wederzijdse rechtshulp te weigeren.

9. De Verdragsluitende Staten kunnen de afwezigheid van de dubbele strafbaarstelling inroepen om te weigeren in te gaan op een verzoek om wederzijdse rechtshulp zoals omschreven in dit artikel. De aangezochte Verdragsluitende Staat kan evenwel, ingeval hij zulks gepast acht, die bijstand leveren wanneer hij zulks naar eigen goeddunken beslist, onafhankelijk van het gegeven of de daad al dan niet een delict is overeenkomstig het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

10. Iedere persoon die wordt vastgehouden of een straf ondergaat op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, van wie de aanwezigheid is vereist in een andere Verdragsluitende Staat met het oog op identificatie of getuigenis, dan wel om op enig andere wijze bij te dragen tot de bewijsgaring in het kader van onderzoeken, vervolgingen

3. L'entraide judiciaire qui est accordée en application du présent article peut être demandée aux fins suivantes :

- a) Recueillir des témoignages ou des dépositions;
- b) Signifier des actes judiciaires;
- c) Effectuer des perquisitions et des saisies, ainsi que des gels;
- d) Examiner des objets et visiter des lieux;
- e) Fournir des informations, des pièces à conviction et des estimations d'experts;
- f) Fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, y compris des documents administratifs, bancaires, financiers ou commerciaux et des documents de sociétés;
- g) Identifier ou localiser des produits du crime, des biens, des instruments ou d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve;
- h) Faciliter la comparution volontaire de personnes dans l'Etat Partie requérant;
- i) Fournir tout autre type d'assistance compatible avec le droit interne de l'Etat Partie requis.

4. Sans préjudice de son droit interne, les autorités compétentes d'un Etat Partie peuvent, sans demande préalable, communiquer des informations concernant des affaires pénales à une autorité compétente d'un autre Etat Partie, si elles pensent que ces informations pourraient l'aider à entreprendre ou à conclure des enquêtes et des poursuites pénales, ou amener ce dernier Etat Partie à formuler une demande en vertu de la présente Convention.

5. La communication d'informations conformément au paragraphe 4 du présent article se fait sans préjudice des enquêtes et poursuites pénales dans l'Etat dont les autorités compétentes fournissent les informations. Les autorités compétentes qui reçoivent ces informations accèdent à toute demande tendant à ce que lesdites informations restent confidentielles, même temporairement, ou à ce que leur utilisation soit assortie de restrictions. Toutefois, cela n'empêche pas l'Etat Partie qui reçoit les informations de révéler, lors de la procédure judiciaire, des informations à la décharge d'un prévenu. Dans ce dernier cas, l'Etat Partie qui reçoit les informations avise l'Etat Partie qui les communique avant la révélation et, s'il lui en est fait la demande, consulte ce dernier. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable n'est pas possible, l'Etat Partie qui reçoit les informations informe sans retard de la révélation l'Etat Partie qui les communique.

6. Les dispositions du présent article n'affectent en rien les obligations découlant de tout autre traité bilatéral ou multilatéral régissant ou devant régir, entièrement ou partiellement, l'entraide judiciaire.

7. Les paragraphes 9 à 29 du présent article sont applicables aux demandes faites conformément au présent article si les Etats Parties en question ne sont pas liés par un traité d'entraide judiciaire. Si lesdits Etats Parties sont liés par un tel traité, les dispositions correspondantes de ce traité sont applicables, à moins que les Etats Parties ne conviennent d'appliquer à leur place les dispositions des paragraphes 9 à 29 du présent article. Les Etats Parties sont vivement encouragés à appliquer ces paragraphes s'ils facilitent la coopération.

8. Les Etats Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire prévue au présent article.

9. Les Etats Parties peuvent invoquer l'absence de double incrimination pour refuser de donner suite à une demande d'entraide judiciaire prévue au présent article. L'Etat Partie requis peut néanmoins, lorsqu'il le juge approprié, fournir cette assistance, dans la mesure où il le décide à son gré, indépendamment du fait que l'acte constitue ou non une infraction conformément au droit interne de l'Etat Partie requis.

10. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un Etat Partie, dont la présence est requise dans un autre Etat Partie à des fins d'identification ou de témoignage ou pour qu'elle apporte de toute autre manière son concours à l'obtention de preuves dans le cadre d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires relatives aux

of gerechtelijke procedures met betrekking tot de in dit verdrag bedoelde delicten, kan worden overgedragen indien de volgende voorwaarden zijn vervuld :

a) de betrokken persoon stemt daarmee vrijwillig en met kennis van zaken in;

b) de bevoegde autoriteiten van beide betrokken Verdragsluitende Staten stemmen daarmee in, onder voorbehoud van de voorwaarden welke zij gepast kunnen achten.

11. Voor de toepassing van paragraaf 10 van dit artikel :

a) is de Verdragsluitende Staat waar welke de persoon wordt overgebracht bevoegd en verplicht om de betrokken persoon in hechtenis te houden, behoudens andersluidend verzoek of andersluidende machtiging van de Verdragsluitende Staat uit welke de persoon wordt overgebracht;

b) de Verdragsluitende Staat naar welke de persoon wordt overgebracht komt onverwijld de verplichting na de betrokken persoon over te dragen aan het toezicht van de Verdragsluitende Staat uit welke de persoon wordt overgebracht, in overeenstemming met hetgeen vooraf is overeengekomen of met een andersluidende beslissing van de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten;

c) de Verdragsluitende Staat naar welke de persoon wordt overgebracht kan van de Verdragsluitende Staat uit welke de persoon wordt overgebracht niet eisen dat hij een uitleveringsprocedure start opdat de betrokken persoon hem wordt overgedragen;

d) wordt rekening gehouden met de periode gedurende welke betrokkene in de Verdragsluitende Staat naar welke hij is overgebracht, in hechtenis bleef teneinde die periode in mindering te brengen op de te ondergaan straf in de Verdragsluitende Staat uit welke betrokkene is overgebracht.

12. Tenzij de Verdragsluitende Staat uit welke een persoon krachtens de paragrafen 10 en 11 van dit artikel wordt overgebracht daarmee instemt, wordt die persoon ongeacht zijn nationaliteit niet vervolgd, in hechtenis genomen, gestraft of onderworpen aan andere beperkingen betreffende zijn bewegingsvrijheid op het grondgebied van de Verdragsluitende Staat naar welke die persoon wordt overgebracht wegens handelingen, nalatigheden of veroordelingen voorafgaand aan zijn vertrek van het grondgebied van de Verdragsluitende Staat uit welke de persoon is overgebracht.

13. Iedere Verdragsluitende Staat wijst een centrale autoriteit aan die verantwoordelijk en bevoegd is voor de ontvangst van verzoeken om wederzijdse rechtshulp, de tenuitvoerlegging of de overzending ervan aan de autoriteiten bevoegd voor de tenuitvoerlegging. Indien een Verdragsluitende Staat een regio of een speciaal grondgebied omvat waarvoor een andere regeling inzake wederzijdse rechtshulp geldt, kan hij een afzonderlijke centrale autoriteit aanwijzen die in die regio of dat grondgebied dezelfde taak verricht. De centrale autoriteiten staan in voor de uitvoering en de spoedige overzending in correcte en behoorlijke vorm van de ontvangen verzoeken. Ingeval de centrale autoriteit het verzoek overzendt aan een autoriteit bevoegd voor de tenuitvoerlegging ervan, spoort zij de bevoegde autoriteit aan tot een spoedige uitvoering in een correcte en behoorlijke vorm van het verzoek. Hij stelt de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties in kennis van de daartoe aangewezen centrale autoriteit op het tijdstip waarop iedere Verdragsluitende Staat zijn akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit verdrag neerlegt. De verzoeken om wederzijdse rechtshulp en alle desbetreffende mededelingen worden toegezonden aan de daartoe door de Verdragsluitende Staten aangewezen centrale autoriteiten. Deze bepaling geldt onverminderd het recht van een Verdragsluitende Staat te vragen dat die verzoeken en mededelingen langs diplomatieke weg aan hem worden gericht en in dringende omstandigheden, wanneer de Verdragsluitende Staten zulks overeenkomen, via Interpol (International Criminal Police Organisation), indien zulks mogelijk is.

14. De verzoeken worden schriftelijk gedaan of indien mogelijk aan de hand van enig ander middel dat een schriftelijk document kan voortbrengen, in een voor de aangezochte Verdragsluitende Staat aanvaardbare taal onder de voorwaarden op grond waarvan voornoemde Verdragsluitende Staat de authenticiteit ervan kan bepalen. Elke Verdragsluitende Staat brengt de voor hem aanvaardbare taal of talen ter kennis van de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties op het tijdstip dat die Verdragsluitende Staat zijn akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit verdrag neerlegt. In dringende omstandigheden en indien de Verdragsluitende Staten zulks overeenkomen, kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, maar zij dienen onverwijld schriftelijk te worden bevestigd.

infractions visées par la présente Convention, peut faire l'objet d'un transfert si les conditions ci-après sont réunies :

a) Ladite personne y consent librement et en toute connaissance de cause;

b) Les autorités compétentes des deux Etats Parties concernés y consentent, sous réserve des conditions que ces Etats Parties peuvent juger appropriées.

11. Aux fins du paragraphe 10 du présent article :

a) L'Etat Partie vers lequel le transfert est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'Etat Partie à partir duquel la personne a été transférée;

b) L'Etat Partie vers lequel le transfert est effectué s'acquitte sans retard de l'obligation de remettre l'intéressé à la garde de l'Etat Partie à partir duquel le transfert a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux Etats Parties auront autrement décidé;

c) L'Etat Partie vers lequel le transfert est effectué ne peut exiger de l'Etat Partie à partir duquel le transfert est effectué qu'il engage une procédure d'extradition pour que l'intéressé lui soit remis;

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'Etat Partie vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'Etat Partie à partir duquel il a été transféré.

12. A moins que l'Etat Partie à partir duquel une personne doit être transférée en vertu des paragraphes 10 et 11 du présent article ne donne son accord, ladite personne, quelle que soit sa nationalité, ne sera pas poursuivie, détenue, punie ou soumise à d'autres restrictions à sa liberté de mouvement sur le territoire de l'Etat Partie vers lequel elle est transférée à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieures à son départ du territoire de l'Etat Partie à partir duquel elle a été transférée.

13. Chaque Etat Partie désigne une autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. Si un Etat Partie a une région ou un territoire spécial doté d'un système d'entraide judiciaire différent, il peut désigner une autorité centrale distincte qui aura la même fonction pour ladite région ou ledit territoire. Les autorités centrales assurent l'exécution ou la transmission rapide et en bonne et due forme des demandes reçues. Si l'autorité centrale transmet la demande à une autorité compétente pour exécution, elle encourage l'exécution rapide et en bonne et due forme de la demande par l'autorité compétente. L'autorité centrale désignée à cette fin fait l'objet d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies au moment où chaque Etat Partie dépose ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. Les demandes d'entraide judiciaire et toute communication y relative sont transmises aux autorités centrales désignées par les Etats Parties. La présente disposition s'entend sans préjudice du droit de tout Etat Partie d'exiger que ces demandes et communications lui soient adressées par la voie diplomatique et, en cas d'urgence, si les Etats Parties en conviennent, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, si cela est possible.

14. Les demandes sont adressées par écrit ou, si possible, par tout autre moyen pouvant produire un document écrit, dans une langue acceptable pour l'Etat Partie requis, dans des conditions permettant audit Etat Partie d'en établir l'authenticité. La ou les langues acceptables pour chaque Etat Partie sont notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies au moment où ledit Etat Partie dépose ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. En cas d'urgence et si les Etats Parties en conviennent, les demandes peuvent être faites oralement, mais doivent être confirmées sans délai par écrit.

15. Een verzoek om wederzijdse rechtshulp moet de volgende gegevens bevatten :

- a) de identiteit van de autoriteit die het verzoek doet;
- b) het onderwerp en de aard van het onderzoek, de vervolging of de gerechtelijke procedure waarop het verzoek betrekking heeft, alsmede de naam en de opdrachten van de autoriteit die daarmee is belast;
- c) een samenvatting van de relevante feiten, behalve in geval van verzoeken waarin wordt gevraagd om de betekening van gerechtelijke stukken;
- d) een beschrijving van de gewenste bijstand en bijzonderheden aangaande specifieke procedures waarvan de verzoekende Verdragsluitende Staat de toepassing wenst;
- e) indien mogelijk, de identiteit, het adres en de nationaliteit van de betrokken personen; en
- f) het doel waarvoor om het getuigenis, de gegevens of de maatregelen wordt verzocht.

16. De aangezochte Verdragsluitende Staat kan om aanvullende gegevens verzoeken wanneer dat nodig blijkt voor de tenuitvoerlegging van het verzoek in overeenstemming met zijn nationaal recht of wanneer zulks de tenuitvoerlegging ervan kan vergemakkelijken.

17. Een verzoek wordt ten uitvoer gelegd in overeenstemming met het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat, voorzover zulks niet strijdig is met het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat en mogelijk is in overeenstemming met de in het verzoek omschreven procedures.

18. Ingeval een persoon die zich op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat bevindt, moet worden gehoord als getuige of als deskundige door de gerechtelijke autoriteiten van een andere Verdragsluitende Staat en indien zulks mogelijk is en overeenstemt met de grondbeginselen van het nationaal recht, kan de eerste Verdragsluitende Staat op verzoek van de andere Verdragsluitende Staat het verhoor van die persoon via videoconferencing toestaan ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat betrokkene persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Staat. De Verdragsluitende Staten kunnen overeenkomen dat het verhoor geschiedt door een gerechtelijke autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Staat en wordt bijgewoond door een gerechtelijke autoriteit van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

19. De verzoekende Verdragsluitende Staat mag de door de aangezochte Verdragsluitende Staat verstrekte gegevens of bewijsmateriaal niet voor andere dan in het verzoek bedoelde onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures meedelen of gebruiken zonder voorafgaande toestemming van de aangezochte Verdragsluitende Staat. Niets in deze paragraaf belet dat de verzoekende Verdragsluitende Staat tijdens de procedure gegevens of bewijselementen à décharge bekendmaakt. In dit laatste geval brengt de verzoekende Verdragsluitende Staat de aangezochte Verdragsluitende Staat hiervan voor de bekendmaking op de hoogte en indien hem daartoe het verzoek is gedaan, pleegt hij met de aangezochte Verdragsluitende Staat overleg. Indien daarvan uitzonderlijkterwijs vooraf geen kennis kan worden gegeven, stelt de verzoekende Verdragsluitende Staat de aangezochte Verdragsluitende Staat onverwijld van de bekendmaking in kennis.

20. De verzoekende Verdragsluitende Staat kan eisen dat de aangezochte Verdragsluitende Staat het gegeven dat het verzoek is gedaan en de strekking ervan vertrouwelijk behandelt, behalve voorzover noodzakelijk is om het verzoek uit te voeren. Indien de aangezochte Verdragsluitende Staat niet kan voldoen aan het vereiste van vertrouwelijkheid, stelt hij de verzoekende Verdragsluitende Staat hiervan onverwijld in kennis.

21. Wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd :

- a) indien het verzoek niet is gedaan in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel;
- b) indien de aangezochte Verdragsluitende Staat van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek zijn soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen kan schaden;
- c) indien het de autoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Staat krachtens het nationaal recht verboden zou zijn de gevraagde maatregelen te nemen ten aanzien van soortgelijke delicten waarvoor een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure is ingesteld in het kader van de eigen rechtsmacht;
- d) indien de inwilliging van het verzoek strijdig zou zijn met het rechtstelsel van de aangezochte Verdragsluitende Staat aangaande wederzijdse rechtshulp.

22. De Verdragsluitende Staten kunnen een verzoek om wederzijdse rechtshulp niet weigeren enkel omdat wordt geoordeeld dat het delict ook betrekking heeft op fiscale aangelegenheden.

15. Une demande d'entraide judiciaire doit contenir les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'autorité dont émane la demande;
- b) L'objet et la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande, ainsi que le nom et les fonctions de l'autorité qui en est chargée;
- c) Un résumé des faits pertinents, sauf pour les demandes adressées aux fins de la signification d'actes judiciaires;
- d) Une description de l'assistance requise et le détail de toute procédure particulière que l'Etat Partie requérant souhaite voir appliquée;
- e) Si possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée; et
- f) Le but dans lequel le témoignage, les informations ou les mesures sont demandés.

16. L'Etat Partie requis peut demander un complément d'information lorsque cela apparaît nécessaire pour exécuter la demande conformément à son droit interne ou lorsque cela peut faciliter l'exécution de la demande.

17. Toute demande est exécutée conformément au droit interne de l'Etat Partie requis et, dans la mesure où cela ne contrevient pas au droit interne de l'Etat Partie requis et lorsque cela est possible, conformément aux procédures spécifiées dans la demande.

18. Lorsque cela est possible et conforme aux principes fondamentaux du droit interne, si une personne qui se trouve sur le territoire d'un Etat Partie doit être entendu comme témoin ou comme expert par les autorités judiciaires d'un autre Etat Partie, le premier Etat Partie peut, à la demande de l'autre, autoriser son audition par vidéoconférence s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compare en personne sur le territoire de l'Etat Partie requérant. Les Etats Parties peuvent convenir que l'audition sera conduite par une autorité judiciaire de l'Etat Partie requérant et qu'une autorité judiciaire de l'Etat Partie requis y assistera.

19. L'Etat Partie requérant ne communique ni n'utilise les informations ou les éléments de preuve fournis par l'Etat Partie requis pour des enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de l'Etat Partie requis. Rien dans le présent paragraphe n'empêche l'Etat Partie requérant de révéler, lors de la procédure, des informations ou des éléments de preuve à décharge. Dans ce dernier cas, l'Etat Partie requérant avise l'Etat Partie requis avant la révélation et, s'il lui en est fait la demande, consulte l'Etat Partie requis. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable n'est pas possible, l'Etat Partie requérant informe sans retard l'Etat Partie requis de la révélation.

20. L'Etat Partie requérant peut exiger que l'Etat Partie requis garde le secret sur la demande et sa teneur, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter. Si l'Etat Partie requis ne peut satisfaire à cette exigence, il en informe sans délai l'Etat Partie requérant.

21. L'entraide judiciaire peut être refusée :

- a) Si la demande n'est pas faite conformément aux dispositions du présent article;
- b) Si l'Etat Partie requis estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels;
- c) Au cas où le droit interne de l'Etat Partie requis interdirait à ses autorités de prendre les mesures demandées s'il s'agissait d'une infraction analogue ayant fait l'objet d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure judiciaire dans le cadre de sa propre compétence;
- d) Au cas où il serait contraire au système juridique de l'Etat Partie requis concernant l'entraide judiciaire d'accepter la demande.

22. Les Etats Parties ne peuvent refuser une demande d'entraide judiciaire au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales.

23. Iedere weigering wederzijdse rechtshulp te verlenen, moet met redenen zijn omkleed.

24. De aangezochte Verdragsluitende Staat voert het verzoek om wederzijdse rechtshulp zo spoedig mogelijk uit en houdt voorzover mogelijk is rekening met alle termijnen die de verzoekende Verdragsluitende Staat voorstelt en die bij voorkeur in het verzoek met redenen zijn omkleed. De aangezochte Verdragsluitende Staat gaat in op redelijke verzoeken van de verzoekende Verdragsluitende Staat met betrekking tot de voortgang bij de tenuitvoerlegging van het verzoek. Wanneer de gevraagde rechtshulp niet langer noodzakelijk is, stelt de verzoekende Verdragsluitende Staat de aangezochte Verdragsluitende Staat hiervan onverwijld in kennis.

25. Wederzijdse rechtshulp kan door de aangezochte Verdragsluitende Staat worden uitgesteld wanneer die rechtshulp lopende onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures zou belemmeren.

26. Vooraleer een verzoek krachtens paragraaf 21 van dit artikel te weigeren of krachtens paragraaf 25 van dit artikel de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, onderzoekt de aangezochte Verdragsluitende Staat met de verzoekende Verdragsluitende Staat de mogelijkheid rechtshulp te verlenen onder de voorwaarden die hij noodzakelijk acht. Ingeval de verzoekende Verdragsluitende Staat de rechtshulp onder die voorwaarden aanvaardt, moet hij voornoemde voorwaarden naleven.

27. Onverminderd de toepassing van paragraaf 12 van dit artikel kan een getuige, deskundige of andere persoon die zich op verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat bereid verklaart te getuigen tijdens een procedure of mee te werken aan een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Staat niet worden vervolgd, in hechtenis genomen, gestraft of onderworpen aan andere beperkingen van zijn persoonlijke vrijheid op dat grondgebied wegens handelingen, nalatigheden of veroordelingen voorafgaand aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Staat. Die onschendbaarheid houdt op wanneer de getuige, deskundige of andere persoon gedurende een periode van vijftien opeenvolgende dagen of gedurende een door de Verdragsluitende Staten overeengekomen periode, te rekenen van de datum waarop hem officieel is meegedeeld dat zijn aanwezigheid niet langer is vereist door de gerechtelijke autoriteiten, de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Staat te verlaten, maar desondanks vrijwillig op het grondgebied is gebleven, of het heeft verlaten en uit eigen vrije wil is teruggekeerd.

28. De gewone kosten van tenuitvoerlegging van een verzoek komen ten laste van de aangezochte Verdragsluitende Staat, tenzij door de betrokken Verdragsluitende Staten anders is overeengekomen. Indien later blijkt dat aanzienlijke of buitengewone onkosten moeten of zullen moeten worden gemaakt om aan het verzoek te voldoen, plegen de Verdragsluitende Staten overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek moet worden ten uitvoer gelegd alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

29. De aangezochte Verdragsluitende Staat :

a) verstrekt aan de verzoekende Verdragsluitende Staat afschriften van dossiers, documenten of administratieve inlichtingen waarover hij beschikt en waarin het publiek op grond van zijn nationaal recht inzage heeft;

b) kan naar zijn goeddunken aan de verzoekende Verdragsluitende Staat volledig, gedeeltelijk of volgens de voorwaarden die hij gepast acht, een afschrift verstrekken van alle dossiers, documenten of administratieve inlichtingen waarover hij beschikt en waarin het publiek op grond van zijn nationaal recht geen inzage heeft.

30. De Verdragsluitende Staten overwegen indien noodzakelijk de mogelijkheid bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen die de doeleinden of de bepalingen in dit artikel dienen, praktische uitvoering eraan geven of de werking ervan verbeteren.

Artikel 19

Gezamenlijk onderzoek

De Verdragsluitende Staten streven ernaar bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen op grond waarvan de betrokken autoriteiten bevoegd voor de aangelegenheden waarvoor in een of meer Staten een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure wordt gevoerd, gezamenlijke onderzoeksinstanties kunnen oprichten. Bij gebrek aan dergelijke overeenkomsten of regelingen kan geval per geval tot gezamenlijk onderzoek worden besloten. De betrokken Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat de soevereiniteit van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan het onderzoek moet worden gevoerd, volledig in acht wordt genomen.

23. Tout refus d'entraide judiciaire doit être motivé.

24. L'Etat Partie requis exécute la demande d'entraide judiciaire aussi promptement que possible et tient compte dans toute la mesure possible de tous délais suggérés par l'Etat Partie requérant et qui sont motivés, de préférence dans la demande. L'Etat Partie requis répond aux demandes raisonnables de l'Etat Partie requérant concernant les progrès faits dans l'exécution de la demande. Quand l'entraide demandée n'est plus nécessaire, l'Etat Partie requérant en informe promptement l'Etat Partie requis.

25. L'entraide judiciaire peut être différée par l'Etat Partie requis au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure judiciaire en cours.

26. Avant de refuser une demande en vertu du paragraphe 21 du présent article ou d'en différer l'exécution en vertu de son paragraphe 25, l'Etat Partie requis étudie avec l'Etat Partie requérant la possibilité d'accorder l'entraide sous réserve des conditions qu'il juge nécessaires. Si l'Etat Partie requérant accepte l'entraide sous réserve de ces conditions, il se conforme à ces dernières.

27. Sans préjudice de l'application du paragraphe 12 du présent article, un témoin, un expert ou une autre personne qui, à la demande de l'Etat Partie requérant, consent à déposer au cours d'une procédure ou à collaborer à une enquête, à des poursuites ou à une procédure judiciaire sur le territoire de l'Etat Partie requérant ne sera pas poursuivi, détenu, puni ou soumis à d'autres restrictions à sa liberté personnelle sur ce territoire à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat Partie requis. Cette immunité cesse lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne ayant eu, pour une période de quinze jours consécutifs ou pour toute autre période convenue par les Etats Parties, à compter de la date à laquelle ils ont été officiellement informés que leur présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, la possibilité de quitter le territoire de l'Etat Partie requérant, y sont néanmoins demeurés volontairement ou, l'ayant quitté, y sont revenus de leur plein gré.

28. Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande sont à la charge de l'Etat Partie requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Etats Parties concernés. Lorsque des dépenses importantes ou extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les Etats Parties se consultent pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

29. L'Etat Partie requis :

a) Fournit à l'Etat Partie requérant copies des dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public a accès;

b) Peut, à son gré, fournir à l'Etat Partie requérant intégralement, en partie ou aux conditions qu'il estime appropriées, copies de tous dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public n'a pas accès.

30. Les Etats Parties envisagent, s'il y a lieu, la possibilité de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui servent les objectifs et les dispositions du présent article, leur donnent un effet pratique ou les renforcent.

Article 19

Enquêtes conjointes

Les Etats Parties envisagent de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux en vertu desquels, pour les affaires qui font l'objet d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires dans un ou plusieurs Etats, les autorités compétentes concernées peuvent établir des instances d'enquêtes conjointes. En l'absence de tels accords ou arrangements, des enquêtes conjointes peuvent être décidées au cas par cas. Les Etats Parties concernés veillent à ce que la souveraineté de l'Etat Partie sur le territoire duquel l'enquête doit se dérouler soit pleinement respectée.

Artikel 20

Bijzondere onderzoekstechnieken

1. Indien de grondbeginselen van zijn nationaal rechtsstelsel daartoe de mogelijkheid bieden, neemt iedere Verdragsluitende Staat voorzover mogelijk is en overeenkomstig de voorwaarden bepaald in zijn nationaal recht de nodige maatregelen om op zijn grondgebied het gepast gebruik van de gecontroleerde aflevering en, ingeval hij zulks gepast acht, het gebruik van andere bijzondere onderzoekstechnieken zoals het elektronisch toezicht of andere vormen van toezicht en infiltratie door de bevoegde autoriteiten mogelijk te maken teneinde de georganiseerde criminaliteit doeltreffend te bestrijden.

2. Met het oog op onderzoek te verrichten naar de in dit verdrag bedoelde delicten, worden de Verdragsluitende Staten aangemoedigd om indien noodzakelijk gepaste bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen om in het kader van de internationale samenwerking bijzondere onderzoekstechnieken aan te wenden. Die overeenkomsten worden gesloten of die regelingen worden getroffen met volledige inachtneming van het beginsel inzake soevereine gelijkheid van de Staten en toegepast met strikte inachtneming van de erin opgenomen voorwaarden.

3. Bij gebrek aan de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde overeenkomsten of regelingen en worden de beslissingen betreffende de aanwending van speciale onderzoekstechnieken op internationaal vlak geval per geval genomen en kan daarbij indien noodzakelijk rekening worden gehouden met financiële regelingen en afspraken inzake de uitoefening door de betrokken Verdragsluitende Staten van hun rechtsmacht.

4. De gecontroleerde afleveringen waartoe is besloten op internationaal vlak kunnen met instemming van de betrokken Verdragsluitende Staten methodes bevatten zoals het onderscheppen van koopwaar en de toestemming om de koopwaar ongewijzigd door te laten of nadat alle of een gedeelte van die koopwaar is verwijderd of vervangen.

Artikel 21

Overdracht van strafrechtelijke procedures

De Verdragsluitende Staten streven ernaar de procedures betreffende de vervolging van een in dit verdrag bedoeld delict aan elkaar over te dragen ingeval wordt geoordeeld dat zulks in het belang is van een goede rechtsbedeling en inzonderheid wanneer verschillende gerechtshoven erbij zijn betrokken, teneinde de vervolgingen te centraliseren.

Artikel 22

Vaststelling van gerechtelijke antecedenten

Iedere Verdragsluitende Staat kan de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om volgens de voorwaarden en de doelstellingen die hij gepast acht, rekening te houden met iedere veroordeling die de vermoedelijke dader van een delict voordien in een andere Staat heeft opgelopen teneinde die gegevens aan te wenden in het kader van een strafrechtelijke procedure betreffende een in dit verdrag bedoeld delict.

Artikel 23

Strafbaarstelling van de belemmering van de goede werking van de justitie

Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende handelingen, indien opzettelijk gepleegd, strafbaar te stellen :

a) het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie wordt aangewend of een onrechtmatig voordeel wordt beloofd, aangeboden of toegekend om een valse getuigenis te verkrijgen of om te verhinderen dat een getuigenis wordt afgelegd of bewijsmateriaal wordt voorgelegd in een procedure betreffende het plegen van de in dit verdrag bedoelde delicten;

b) het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie wordt aangewend om te beletten dat een ambtenaar van justitie of een ambtenaar van een dienst voor opsporing of voor bestraffing de taken uitvoert waarmee hij in het kader van het plegen van de in dit verdrag bedoelde delicten is belast. Niets in dit lid doet afbreuk aan het recht van de Verdragsluitende Staten te beschikken over een wetgeving ter bescherming van andere categorieën van ambtenaren.

Artikel 24

Bescherming van getuigen

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt voorzover mogelijk aangepaste maatregelen om een doeltreffende bescherming te waarborgen tegen eventuele represailles of intimidatie ten aanzien van getuigen die

Article 20

Techniques d'enquête spéciales

1. Si les principes fondamentaux de son système juridique national le permettent, chaque Etat Partie, compte tenu de ses possibilités et conformément aux conditions prescrites dans son droit interne, prend les mesures nécessaires pour permettre le recours approprié aux livraisons surveillées et, lorsqu'il le juge approprié, le recours à d'autres techniques d'enquête spéciales, telles que la surveillance électronique ou d'autres formes de surveillance et les opérations d'infiltration, par ses autorités compétentes sur son territoire en vue de combattre efficacement la criminalité organisée.

2. Aux fins des enquêtes sur les infractions visées par la présente Convention, les Etats Parties sont encouragés à conclure, si nécessaire, des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux appropriés pour recourir aux techniques d'enquête spéciales dans le cadre de la coopération internationale. Ces accords ou arrangements sont conclus et appliqués dans le plein respect du principe de l'égalité souveraine des Etats et ils sont mis en oeuvre dans le strict respect des dispositions qu'ils contiennent.

3. En l'absence d'accords ou d'arrangements visés au paragraphe 2 du présent article, les décisions de recourir à des techniques d'enquête spéciales au niveau international sont prises au cas par cas et peuvent, si nécessaire, tenir compte d'ententes et d'arrangements financiers quant à l'exercice de leur compétence par les Etats Parties intéressés.

4. Les livraisons surveillées auxquelles il est décidé de recourir au niveau international peuvent inclure, avec le consentement des Etats Parties concernés, des méthodes telles que l'interception des marchandises et l'autorisation de la poursuite de leur acheminement, sans altération ou après soustraction ou remplacement de la totalité ou d'une partie de ces marchandises.

Article 21

Transfert des procédures pénales

Les Etats Parties envisagent la possibilité de se transférer mutuellement les procédures relatives à la poursuite d'une infraction visée par la présente Convention dans les cas où ce transfert est jugé nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et, en particulier lorsque plusieurs juridictions sont concernées, en vue de centraliser les poursuites.

Article 22

Etablissement des antécédents judiciaires

Chaque Etat Partie peut adopter les mesures législatives ou autres qui sont nécessaires pour tenir compte, dans les conditions et aux fins qu'il juge appropriées, de toute condamnation dont l'auteur présumé d'une infraction aurait antérieurement fait l'objet dans un autre Etat, afin d'utiliser cette information dans le cadre d'une procédure pénale relative à une infraction visée par la présente Convention.

Article 23

Incrimination de l'entrave au bon fonctionnement de la justice

Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres qui sont nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation ou de promettre, d'offrir ou d'accorder un avantage indu pour obtenir un faux témoignage ou empêcher un témoignage ou la présentation d'éléments de preuve dans une procédure en rapport avec la commission d'infractions visées par la présente Convention;

b) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation pour empêcher un agent de la justice ou un agent des services de détection et de répression d'exercer les devoirs de leur charge lors de la commission d'infractions visées par la présente Convention. Rien dans le présent alinéa ne porte atteinte au droit des Etats Parties de disposer d'une législation destinée à protéger d'autres catégories d'agents publics.

Article 24

Protection des témoins

1. Chaque Etat Partie prend, dans la limite de ses moyens, des mesures appropriées pour assurer une protection efficace contre des actes éventuels de represailles ou d'intimidation aux témoins qui, dans

in het kader van strafrechtelijke procedures een getuigenis afleggen betreffende de in dit verdrag bedoelde delicten en in voorkomend geval ten aanzien van hun familieleden en van andere naasten.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel beoogde maatregelen kunnen onverminderd de rechten van de verweerder, daaronder begrepen het recht op een regelmatige procedure, onder meer bestaan in :

a) de lichamelijke bescherming van die personen in procedures om hen indien noodzakelijk en voorzover mogelijk is een nieuwe woonplaats te geven en in voorkomend geval ervoor te zorgen dat de inlichtingen betreffende hun identiteit en de plaats waar zij zich bevinden, niet of slechts beperkt worden bekendgemaakt;

b) regels inzake de bewijsvoering waardoor getuigen op zodanige wijze een getuigenis kunnen afleggen dat hun veiligheid is gewaarborgd, inzonderheid hen toestaan een getuigenis af te leggen door gebruik te maken van communicatietechnieken zoals videoconferencing of andere adequate middelen.

3. De Verdragsluitende Staten streven ernaar regelingen te treffen met andere Staten teneinde de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde personen een nieuwe woonplaats te geven.

4. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op slachtoffers wanneer zij getuige zijn.

Artikel 25

Verlenen van bijstand en van bescherming aan slachtoffers

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt voorzover mogelijk gepaste maatregelen om bijstand en bescherming te verlenen aan slachtoffers van in dit verdrag bedoelde delicten, inzonderheid in geval van bedreiging met represaille of van intimidatie.

2. Iedere Verdragsluitende Staat voorziet in gepaste procedures zodat de slachtoffers van in dit verdrag bedoelde delicten kunnen worden vergoed.

3. Iedere Verdragsluitende Staat zorgt onverminderd zijn nationaal recht ervoor dat de mening en de bezorgdheid van de slachtoffers in het gepaste stadium van de strafrechtelijke procedure tegen de daders van delicten worden voorgelegd en in aanmerking genomen op een wijze die geen afbreuk doet aan de rechten van de verdediging.

Artikel 26

Maatregelen die ertoe strekken de samenwerking met de diensten voor opsporing en bestrafing op te voeren

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt gepaste maatregelen om de personen die betrokken zijn of zijn geweest bij georganiseerde criminele groepen aan te moedigen om :

a) nuttige gegevens te verstrekken aan de bevoegde autoriteiten met het oog op het onderzoek en het zoeken naar bewijzen omtrent :

i) de identiteit, de aard, de samenstelling, de structuur of de activiteiten van georganiseerde criminele groepen of de plaats waar zij zich bevinden;

ii) de banden, ook op internationaal vlak, met andere georganiseerde criminele groepen;

iii) de delicten die de georganiseerde criminele groepen hebben gepleegd of zouden kunnen plegen;

b) aan de bevoegde autoriteiten feitelijke en concrete hulp te bieden, die ertoe zou kunnen bijdragen de georganiseerde criminele groepen hun inkomsten of opbrengsten van misdrijven te ontnemen.

2. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar in de gepaste gevallen te voorzien in de mogelijkheid de straf die een beklaagde kan oplopen te verlichten wanneer hij op wezenlijke wijze meewerkt aan het onderzoek naar of aan de vervolging van een in dit verdrag bedoeld delict.

3. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar, overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht, te voorzien in vrijstelling van vervolging van een persoon die op wezenlijke wijze meewerkt aan het onderzoek naar of aan de vervolging van een in dit verdrag bedoeld delict.

4. De bescherming van die personen wordt gewaarborgd overeenkomstig artikel 24 van dit verdrag.

5. Ingeval een in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde persoon die zich in een Verdragsluitende Staat bevindt op wezenlijke wijze kan samenwerken met de bevoegde autoriteiten van een andere Verdragsluitende Staat, kunnen de betrokken Verdragsluitende Staten overwegen in overeenstemming met hun nationaal recht overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen betreffende de eventuele toekenning door een andere Verdragsluitende Staat van een in de paragrafen 2 en 3 van dit artikel omschreven behandeling.

le cadre de procédures pénales, font un témoignage concernant les infractions visées par la présente Convention et, le cas échéant, à leurs parents et à d'autres personnes qui leur sont proches.

2. Les mesures envisagées au paragraphe 1^{er} du présent article peuvent consister notamment, sans préjudice des droits du défendeur, y compris du droit à une procédure régulière :

a) A établir, pour la protection physique de ces personnes, des procédures visant notamment, selon les besoins et dans la mesure du possible, à leur fournir un nouveau domicile et à permettre, le cas échéant, que les renseignements concernant leur identité et le lieu où elles se trouvent ne soient pas divulgués ou que leur divulgation soit limitée;

b) A prévoir des règles de preuve qui permettent aux témoins de déposer d'une manière qui garantisse leur sécurité, notamment à les autoriser à déposer en recourant à des techniques de communication telles que les liaisons vidéo ou à d'autres moyens adéquats.

3. Les Etats Parties envisagent de conclure des arrangements avec d'autres Etats en vue de fournir un nouveau domicile aux personnes mentionnées au paragraphe 1^{er} du présent article.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux victimes lorsqu'elles sont témoins.

Article 25

Octroi d'une assistance et d'une protection aux victimes

1. Chaque Etat Partie prend, dans la limite de ses moyens, des mesures appropriées pour prêter assistance et accorder protection aux victimes d'infractions visées par la présente Convention, en particulier dans les cas de menace de représailles ou d'intimidation.

2. Chaque Etat Partie établit des procédures appropriées pour permettre aux victimes d'infractions visées par la présente Convention d'obtenir réparation.

3. Chaque Etat Partie, sous réserve de son droit interne, fait en sorte que les avis et préoccupations des victimes soient présentés et pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions, d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense.

Article 26

Mesures propres à renforcer la coopération avec les services de détection et de répression

1. Chaque Etat Partie prend des mesures appropriées pour encourager les personnes qui participent ou ont participé à des groupes criminels organisés :

a) A fournir des informations utiles aux autorités compétentes à des fins d'enquête et de recherche de preuves sur des questions telles que :

i) L'identité, la nature, la composition, la structure ou les activités des groupes criminels organisés, ou le lieu où ils se trouvent;

ii) Les liens, y compris à l'échelon international, avec d'autres groupes criminels organisés;

iii) Les infractions que les groupes criminels organisés ont commises ou pourraient commettre;

b) A fournir une aide factuelle et concrète aux autorités compétentes, qui pourrait contribuer à priver les groupes criminels organisés de leurs ressources ou du produit du crime.

2. Chaque Etat Partie envisage de prévoir la possibilité, dans les cas appropriés, d'alléger la peine dont est passible un prévenu qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la présente Convention.

3. Chaque Etat Partie envisage de prévoir la possibilité, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, d'accorder l'immunité de poursuites à une personne qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la présente Convention.

4. La protection de ces personnes est assurée comme le prévoit l'article 24 de la présente Convention.

5. Lorsqu'une personne qui est visée au paragraphe 1^{er} du présent article et se trouve dans un Etat Partie peut apporter une coopération substantielle aux autorités compétentes d'un autre Etat Partie, les Etats Parties concernés peuvent envisager de conclure des accords ou arrangements, conformément à leur droit interne, concernant l'éventuel octroi par l'autre Etat Partie du traitement décrit aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Artikel 27

Samenwerking tussen de diensten voor opsporing en bestraffing

1. De Verdragsluitende Staten werken nauw samen, in overeenstemming met hun onderscheiden nationale rechts- en bestuursstelsels, teneinde de doeltreffendheid van de opsporing en de bestraffing van de in dit verdrag bedoelde delicten op te voeren. Iedere Verdragsluitende Staat neemt doeltreffende maatregelen teneinde :

a) communicatiekanalen tussen zijn bevoegde autoriteiten, organisaties en diensten te versterken of indien nodig tot stand te brengen om de veilige en snelle uitwisseling van gegevens aangaande alle aspecten van de in dit verdrag bedoelde delicten te vergemakkelijken, daaronder begrepen verbanden met andere misdadige activiteiten, indien de betrokken Verdragsluitende Staten dit passend achten;

b) met andere Verdragsluitende Staten samen te werken aangaande in dit verdrag bedoelde delicten bij het voeren van onderzoeken betreffende :

i) de identiteit en de activiteiten van personen die ervan worden verdacht te zijn betrokken bij voornoemde delicten, de plaats waar zij of de andere betrokken personen zich bevinden;

ii) het verkeer van opbrengsten van misdrijven en goederen verworven uit het plegen van dergelijke delicten;

iii) het verkeer van goederen, materiaal of andere hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van dergelijke delicten;

c) indien noodzakelijk, de benodigde stukken of hoeveelheden stoffen te verstrekken voor analyse of onderzoek;

d) een doeltreffende coördinatie tussen zijn bevoegde autoriteiten, organisaties en diensten te vergemakkelijken en de uitwisseling van personeel en andere deskundigen, daaronder begrepen de detachering van liaisonambtenaren te bevorderen, zulks onder voorbehoud van het bestaan van bilaterale overeenkomsten of regelingen tussen de betrokken Verdragsluitende Staten;

e) met andere Verdragsluitende Staten gegevens uit te wisselen betreffende de specifieke middelen en methoden aangewend door georganiseerde criminele groepen, indien nodig betreffende de routes en de transportmiddelen, alsook betreffende het gebruik van een valse identiteit, van gewijzigde of vervalste stukken of van andere middelen om hun activiteiten te verhehlen;

f) gegevens uit te wisselen en bestuurlijke en andere maatregelen te coördineren die zijn genomen teneinde de in dit verdrag bedoelde delicten zo vroeg mogelijk op te sporen.

2. Met het oog op de toepassing van dit verdrag overwegen de Verdragsluitende Staten bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen waarin wordt voorzien in rechtstreekse samenwerking tussen hun diensten voor opsporing en bestraffing en, ingeval dergelijke overeenkomsten of regelingen reeds bestaan, om ze te wijzigen. Ingeval dergelijke overeenkomsten of regelingen tussen de betrokken Verdragsluitende Staten ontbreken, kunnen zij zich gronden op dit verdrag om samen te werken inzake opsporing en bestraffing van de in dit verdrag bedoelde delicten. Telkens wanneer zulks gepast is, passen de Verdragsluitende Staten, daaronder begrepen de internationale of regionale organisaties, de overeenkomsten of regelingen volledig toe om de samenwerking tussen hun diensten voor opsporing en bestraffing uit te breiden.

3. De Verdragsluitende Staten streven ernaar voorzover mogelijk samen te werken ter bestrijding van de georganiseerde transnationale criminaliteit gepleegd door middel van moderne technieken.

Artikel 28

Verzameling, uitwisseling en analyse van gegevens betreffende de aard van de georganiseerde criminaliteit

1. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar in overleg met de wetenschappelijke en universitaire wereld de tendensen van de georganiseerde criminaliteit op zijn grondgebied, alsook de omstandigheden waarin de georganiseerde criminaliteit handelt en de professionele groepen en technieken die daarbij betrokken zijn, te analyseren.

2. De Verdragsluitende Staten streven ernaar hun analysemogelijkheden betreffende georganiseerde criminele activiteiten te ontwikkelen en die rechtstreeks onder elkaar alsook via internationale en regionale organisaties uit te wisselen. Daartoe moeten indien nodig gemeenschappelijke definities, normen en methodes worden uitgewerkt en toegepast.

3. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar zijn beleidslijnen en de concrete maatregelen genomen ter bestrijding van de georganiseerde criminaliteit te volgen en de toepassing en doeltreffendheid ervan te evalueren.

Article 27

Coopération entre les services de détection et de répression

1. Les Etats Parties coopèrent étroitement, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, en vue de renforcer l'efficacité de la détection et de la répression des infractions visées par la présente Convention. En particulier, chaque Etat Partie adopte des mesures efficaces pour :

a) Renforcer ou, si nécessaire, établir des voies de communication entre ses autorités, organismes et services compétents pour faciliter l'échange sûr et rapide d'informations concernant tous les aspects des infractions visées par la présente Convention, y compris, si les Etats Parties concernés le jugent approprié, les liens avec d'autres activités criminelles;

b) Coopérer avec d'autres Etats Parties, s'agissant des infractions visées par la présente Convention, dans la conduite d'enquêtes concernant les points suivants :

i) Identité et activités des personnes soupçonnées d'implication dans lesdites infractions, lieu où elles se trouvent ou lieu où se trouvent les autres personnes concernées;

ii) Mouvement du produit du crime ou des biens provenant de la commission de ces infractions;

iii) Mouvement des biens, des matériels ou d'autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions;

c) Fournir, lorsqu'il y a lieu, les pièces ou quantités de substances nécessaires à des fins d'analyse ou d'enquête;

d) Faciliter une coordination efficace entre les autorités, organismes et services compétents et favoriser l'échange de personnel et d'experts, y compris, sous réserve de l'existence d'accords ou d'arrangements bilatéraux entre les Etats Parties concernés, le détachement d'agents de liaison;

e) Echanger, avec d'autres Etats Parties, des informations sur les moyens et procédés spécifiques employés par les groupes criminels organisés, y compris, s'il y a lieu, sur les itinéraires et les moyens de transport ainsi que sur l'usage de fausses identités, de documents modifiés ou falsifiés ou d'autres moyens de dissimulation de leurs activités;

f) Echanger des informations et coordonner les mesures administratives et autres prises, comme il convient, pour détecter au plus tôt les infractions visées par la présente Convention.

2. Afin de donner effet à la présente Convention, les Etats Parties envisagent de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux prévoyant une coopération directe entre leurs services de détection et de répression et, lorsque de tels accords ou arrangements existent déjà, de les modifier. En l'absence de tels accords ou arrangements entre les Etats Parties concernés, ces derniers peuvent se baser sur la présente Convention pour instaurer une coopération en matière de détection et de répression concernant les infractions visées par la présente Convention. Chaque fois que cela est approprié, les Etats Parties utilisent pleinement les accords ou arrangements, y compris les organisations internationales ou régionales, pour renforcer la coopération entre leurs services de détection et de répression.

3. Les Etats Parties s'efforcent de coopérer, dans la mesure de leurs moyens, pour faire face à la criminalité transnationale organisée perpétrée au moyen de techniques modernes.

Article 28

Collecte, échange et analyse d'informations sur la nature de la criminalité organisée

1. Chaque Etat Partie envisage d'analyser, en consultation avec les milieux scientifiques et universitaires, les tendances de la criminalité organisée sur son territoire, les circonstances dans lesquelles elle opère, ainsi que les groupes professionnels et les techniques impliqués.

2. Les Etats Parties envisagent de développer leurs capacités d'analyse des activités criminelles organisées et de les mettre en commun directement entre eux et par le biais des organisations internationales et régionales. A cet effet, des définitions, normes et méthodes communes devraient être élaborées et appliquées selon qu'il convient.

3. Chaque Etat Partie envisage de suivre ses politiques et les mesures concrètes prises pour combattre la criminalité organisée et d'évaluer leur mise en œuvre et leur efficacité.

Artikel 29

Opleiding en technische bijstand

1. Iedere Verdragsluitende Staat zal, voorzover nodig, specifieke opleidingsprogramma's uitwerken, ontwikkelen of verbeteren ten behoeve van zijn diensten voor opsporing en bestrafning, daaronder begrepen de parketmagistraten, de onderzoeksrechters en douanebeambten, alsook van ander personeel belast met de voorkoming, opsporing en bestrafning van de in dit verdrag omschreven delicten. In het kader van die programma's kan personeel worden gedetacheerd en uitgewisseld. Die programma's hebben, voorzover zulks krachtens het nationaal recht mogelijk is, inzonderheid betrekking op de volgende onderwerpen :

a) methoden die worden gebruikt bij de voorkoming, opsporing en bestrijding van de in dit verdrag bedoelde delicten;

b) routes en technieken aangewend door de personen die ervan worden verdacht te zijn betrokken bij in dit verdrag omschreven delicten, daaronder begrepen in Staten van doorvoer, alsook gepaste maatregelen ter bestrijding daarvan;

c) toezicht op het verkeer van opbrengsten uit sluikhandel;

d) opsporing van en toezicht op het verkeer van opbrengsten van misdrijven, van goederen, van materiaal of van andere hulpmiddelen en van methoden aangewend voor het overdragen, verhelen of verhullen van die opbrengsten, goederen, materiaal en hulpmiddelen, evenals de methoden ter bestrijding van het witwassen van geld en van andere financiële delicten;

e) bewijsgaring;

f) methoden voor het toezicht in vrijhandelszones en vrijhavens;

g) modern materiaal en moderne technieken voor de opsporing en de bestrafning, daaronder begrepen elektronisch toezicht, gecontroleerde aflevering en infiltratieoperaties;

h) methodes aangewend ter bestrijding van de georganiseerde transnationale criminaliteit gepleegd aan de hand van computers, telecommunicatienetwerken of andere moderne technieken; en

i) methodes aangewend voor de bescherming van slachtoffers en van getuigen.

2. De Verdragsluitende Staten helpen elkaar bij het ontwerpen en uitvoeren van onderzoeks- en opleidingsprogramma's die ertoe strekken hun deskundigheid op de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde gebieden te delen en zij doen hiervoor tevens, wanneer nodig, een beroep op regionale en internationale conferenties en studiebijeenkomsten voor de bevordering van de samenwerking en de aanmoediging van gedachtewisselingen omtrent gemeenschappelijke problemen, daaronder begrepen de bijzondere problemen en noden van de Staten van doorvoer.

3. De Verdragsluitende Staten moedigen de activiteiten aan inzake opleiding en technische bijstand teneinde de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp te vergemakkelijken. Die activiteiten inzake opleiding en technische bijstand kunnen een taalopleiding bevatten, detacheringen en uitwisseling van personeelsleden van de centrale autoriteiten of van de organisaties die terzake bevoegd zijn.

4. Ingeval geldende bilaterale en multilaterale overeenkomsten of regelingen bestaan, versterken de Verdragsluitende Staten, voorzover noodzakelijk, de maatregelen genomen ter optimalisatie van de operationele activiteiten en van de opleidingsactiviteiten in de internationale en regionale organisaties, alsook in het kader van andere bilaterale en multilaterale overeenkomsten of regelingen terzake.

Artikel 30

Andere maatregelen : toepassing van het verdrag door middel van economische ontwikkeling en van technische bijstand

1. De Verdragsluitende Staten nemen maatregelen die ertoe strekken een zo goed mogelijke toepassing van het verdrag te waarborgen door middel van internationale samenwerking, rekening houdend met de negatieve gevolgen van de georganiseerde criminaliteit voor de maatschappij over het algemeen en voor de duurzame ontwikkeling in het bijzonder.

2. De Verdragsluitende Staten leveren voorzover mogelijk concrete inspanningen, in onderlinge samenwerking, alsook in samenwerking met de regionale en internationale organisaties :

a) om hun samenwerking op verschillende niveaus te ontwikkelen met de ontwikkelingslanden opdat laatstgenoemden de georganiseerde transnationale criminaliteit beter kunnen voorkomen en bestrijden;

Article 29

Formation et assistance technique

1. Chaque Etat Partie établit, développe ou améliore, dans la mesure des besoins, des programmes de formation spécifiques à l'intention du personnel de ses services de détection et de répression, y compris des magistrats du parquet, des juges d'instruction et des agents des douanes, ainsi que d'autres personnels chargés de prévenir, de détecter et de réprimer les infractions visées par la présente Convention. Ces programmes peuvent prévoir des détachements et des échanges de personnel. Ils portent en particulier, dans la mesure où le droit interne l'autorise, sur les points suivants :

a) Méthodes employées pour prévenir, détecter et combattre les infractions visées par la présente Convention;

b) Itinéraires empruntés et techniques employées par les personnes soupçonnées d'implication dans des infractions visées par la présente Convention, y compris dans les Etats de transit, et mesures de lutte appropriées;

c) Surveillance du mouvement des produits de contrebande;

d) Détection et surveillance du mouvement du produit du crime, des biens, des matériels ou des autres instruments, et méthodes de transfert, de dissimulation ou de déguisement de ce produit, de ces biens, de ces matériels ou de ces autres instruments, ainsi que les méthodes de lutte contre le blanchiment d'argent et contre d'autres infractions financières;

e) Rassemblement des éléments de preuve;

f) Techniques de contrôle dans les zones franches et les ports francs;

g) Matériels et techniques modernes de détection et de répression, y compris la surveillance électronique, les livraisons surveillées et les opérations d'infiltration;

h) Méthodes utilisées pour combattre la criminalité transnationale organisée perpétrée au moyen d'ordinateurs, de réseaux de télécommunication ou d'autres techniques modernes; et

i) Méthodes utilisées pour la protection des victimes et des témoins.

2. Les Etats Parties s'entraident pour planifier et exécuter des programmes de recherche et de formation conçus pour échanger des connaissances spécialisées dans les domaines visés au paragraphe 1^{er} du présent article et, à cette fin, mettent aussi à profit, lorsqu'il y a lieu, des conférences et séminaires régionaux et internationaux pour favoriser la coopération et stimuler les échanges de vues sur les problèmes communs, y compris les problèmes et besoins particuliers des Etats de transit.

3. Les Etats Parties encouragent les activités de formation et d'assistance technique de nature à faciliter l'extradition et l'entraide judiciaire. Ces activités de formation et d'assistance technique peuvent inclure une formation linguistique, des détachements et des échanges entre les personnels des autorités centrales ou des organismes ayant des responsabilités dans les domaines visés.

4. Lorsqu'il existe des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en vigueur, les Etats Parties renforcent, autant qu'il est nécessaire, les mesures prises pour optimiser les activités opérationnelles et de formation au sein des organisations internationales et régionales et dans le cadre d'autres accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en la matière.

Article 30

Autres mesures : application de la Convention par le développement économique et l'assistance technique

1. Les Etats Parties prennent des mesures propres à assurer la meilleure application possible de la présente Convention par la coopération internationale, compte tenu des effets négatifs de la criminalité organisée sur la société en général, et sur le développement durable en particulier.

2. Les Etats Parties font des efforts concrets, dans la mesure du possible, et en coordination les uns avec les autres ainsi qu'avec les organisations régionales et internationales :

a) Pour développer leur coopération à différents niveaux avec les pays en développement, en vue de renforcer la capacité de ces derniers à prévenir et combattre la criminalité transnationale organisée;

b) om de financiële en materiële bijstand te vergroten die aan de ontwikkelingslanden moet worden verstrekt teneinde de inspanningen te ondersteunen die zij leveren om de georganiseerde transnationale criminaliteit doeltreffend te bestrijden en hen te helpen dit verdrag succesvol toe te passen;

c) om technische bijstand te leveren aan de ontwikkelingslanden en aan landen waarvan de economie zich in een overgangsfase bevindt teneinde hen te helpen te voldoen aan hun noden met het oog op de toepassing van dit verdrag. Daartoe streven de Verdragsluitende Staten ernaar vrijwillig adequate en regelmatige bijdragen te storten op een rekening die daartoe is geopend in het kader van een financieringsmechanisme van de Verenigde Naties. De Verdragsluitende Staten kunnen eveneens inzonderheid overwegen om overeenkomstig hun nationaal recht en de bepalingen van dit Verdrag op voornoemde rekening een percentage te storten van het geld of van de daarmee overeenstemmende waarde van de opbrengsten van misdrijven of van de goederen die overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag zijn geconfisqueerd;

d) om andere Staten en financiële instellingen aan te moedigen en ertoe te overtuigen indien nodig deel te nemen aan de inspanningen die overeenkomstig dit artikel inzonderheid worden geleverd om de ontwikkelingslanden meer opleidingsprogramma's en modern materiaal te verstrekken teneinde hen te helpen de doelstellingen van dit verdrag te bereiken.

3. Voorzover mogelijk worden die maatregelen genomen onverminderd de bestaande verbintenissen aangaande buitenlandse bijstand of andere regelingen inzake financiële samenwerking op bilateraal, regionaal of internationaal niveau.

4. De Verdragsluitende Staten kunnen bilaterale of multilaterale overeenkomsten sluiten of regelingen treffen inzake materiële en logistieke bijstand, rekening houdend met de noodzakelijke financiële regelingen om de doeltreffendheid van de in dit verdrag omschreven internationale samenwerkingsmiddelen te waarborgen en om de georganiseerde transnationale criminaliteit te voorkomen, op te sporen en te bestrijden.

Artikel 31

Preventie

1. De Verdragsluitende Staten streven ernaar nationale projecten uit te werken en te evalueren, alsook de beste methodes en beleidslijnen toe te passen en te bevorderen om de georganiseerde transnationale criminaliteit te voorkomen.

2. De Verdragsluitende Staten streven ernaar overeenkomstig de grondbeginselen van hun nationaal recht wetgevende, bestuurlijke of andere gepaste maatregelen te nemen ter beperking van de bestaande of toekomstige mogelijkheden van georganiseerde criminele groepen om deel te nemen aan activiteiten op de legale markt en daartoe de opbrengsten van misdrijven aan te wenden. Die maatregelen moeten gericht zijn op :

a) de versterking van de samenwerking tussen de diensten voor opsporing en bestraffing of tussen de parketmagistraten en de betrokken private entiteiten, inzonderheid in de industrie;

b) de bevordering van de uitwerking van normen en procedures gericht op de vrijwaring van de integriteit van publieke entiteiten en van de betrokken private entiteiten, evenals van deontologische codes voor de betrokken beroepen, inzonderheid die van jurist, notaris, fiscaal adviseur en boekhouder;

c) de voorkoming van oneigenlijk gebruik door de georganiseerde criminele groepen van openbare aanbestedingsprocedures van autoriteiten evenals van subsidies en vergunningen toegekend door autoriteiten voor een handelsactiviteit;

d) de voorkoming van oneigenlijk gebruik door de georganiseerde criminele groepen van rechtspersonen; Bij dergelijke maatregelen kan het gaan om :

i) het aanleggen van openbare registers van de rechtspersonen en van de natuurlijke personen die zijn betrokken bij de oprichting, het beheer en de financiering van rechtspersonen;

ii) de mogelijkheid om de personen die door middel van een gerechtelijke beslissing of van enig ander gepast middel schuldig zijn bevonden aan in dit verdrag bedoelde delicten gedurende een redelijke periode het recht te ontnemen om rechtspersonen te leiden die op hun grondgebied zijn opgericht;

iii) het aanleggen van nationale registers van de personen die zijn ontzet uit het recht om rechtspersonen te leiden; en

iv) de uitwisseling met de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Staten van gegevens in de registers bedoeld in sublid i) en iii) van dit lid.

b) Pour accroître l'assistance financière et matérielle à fournir aux pays en développement afin d'appuyer les efforts qu'ils déploient pour lutter efficacement contre la criminalité transnationale organisée et de les aider à appliquer la présente Convention avec succès;

c) Pour fournir une assistance technique aux pays en développement et aux pays à économie en transition afin de les aider à répondre à leurs besoins aux fins de l'application de la présente Convention. Pour ce faire, les Etats Parties s'efforcent de verser volontairement des contributions adéquates et régulières à un compte établi à cet effet dans le cadre d'un mécanisme de financement des Nations unies. Les Etats Parties peuvent aussi envisager spécialement, conformément à leur droit interne et aux dispositions de la présente Convention, de verser au compte susvisé un pourcentage des fonds ou de la valeur correspondante du produit du crime ou des biens confisqués en application des dispositions de la présente Convention;

d) Pour encourager et convaincre d'autres Etats et des institutions financières, selon qu'il convient, de s'associer aux efforts faits conformément au présent article, notamment en fournissant aux pays en développement davantage de programmes de formation et de matériel moderne afin de les aider à atteindre les objectifs de la présente Convention.

3. Autant que possible, ces mesures sont prises sans préjudice des engagements existants en matière d'assistance étrangère ou d'autres arrangements de coopération financière aux niveaux bilatéral, régional ou international.

4. Les Etats Parties peuvent conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux sur l'assistance matérielle et logistique, en tenant compte des arrangements financiers nécessaires pour assurer l'efficacité des moyens de coopération internationale prévus par la présente Convention et pour prévenir, détecter et combattre la criminalité transnationale organisée.

Article 31

Prévention

1. Les Etats Parties s'efforcent d'élaborer et d'évaluer des projets nationaux ainsi que de mettre en place et de promouvoir les meilleures pratiques et politiques pour prévenir la criminalité transnationale organisée.

2. Conformément aux principes fondamentaux de leur droit interne, les Etats Parties s'efforcent de réduire, par des mesures législatives, administratives ou autres appropriées, les possibilités actuelles ou futures des groupes criminels organisés de participer à l'activité des marchés licites en utilisant le produit du crime. Ces mesures devraient être axées sur :

a) Le renforcement de la coopération entre les services de détection et de répression ou les magistrats du parquet et entités privées concernées, notamment dans l'industrie;

b) La promotion de l'élaboration de normes et procédures visant à préserver l'intégrité des entités publiques et des entités privées concernées, ainsi que de codes de déontologie pour les professions concernées, notamment celles de juriste, de notaire, de conseiller fiscal et de comptable;

c) La prévention de l'usage impropre par les groupes criminels organisés des procédures d'appel d'offres menées par des autorités publiques ainsi que des subventions et licences accordées par des autorités publiques pour une activité commerciale;

d) La prévention de l'usage impropre par des groupes criminels organisés de personnes morales; ces mesures pourraient inclure :

i) L'établissement de registres publics des personnes morales et physiques impliquées dans la création, la gestion et le financement de personnes morales;

ii) La possibilité de déchoir les personnes reconnues coupables d'infractions visées par la présente Convention, par décision de justice ou par tout moyen approprié, pour une période raisonnable, du droit de diriger des personnes morales constituées sur leur territoire;

iii) L'établissement de registres nationaux des personnes déchues du droit de diriger des personnes morales; et

iv) L'échange d'informations contenues dans les registres mentionnés aux sous-alinéas i) et iii) du présent alinéa avec les autorités compétentes des autres Etats Parties.

3. De Verdragsluitende Staten streven ernaar de resocialisatie te bevorderen van de personen die schuldig zijn bevonden aan in dit verdrag bedoelde delicten.

4. De Verdragsluitende Staten streven ernaar de relevante juridische instrumenten en methoden periodiek te evalueren teneinde vast te stellen of zij leemtes vertonen die de georganiseerde criminele groepen de mogelijkheid bieden daarvan oneigenlijk gebruik te maken.

5. De Verdragsluitende Staten streven ernaar het publiek beter te bewust te maken van het bestaan, de oorzaken en de ernst van de georganiseerde transnationale criminaliteit en van de dreiging die zij vormt. Zulks kan indien nodig geschieden door middel van de media en door maatregelen die een grotere deelname beogen van het publiek aan de activiteiten ter voorkoming en bestrijding van die criminaliteit.

6. Iedere Verdragsluitende Staat deelt aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties de naam en het adres van de autoriteit of de autoriteiten mee die de andere Verdragsluitende Staten kunnen helpen bij de uitwerking van maatregelen ter voorkoming van de georganiseerde transnationale criminaliteit.

7. De Verdragsluitende Staten werken indien nodig onderling samen, alsmede met de bevoegde regionale en internationale organisaties teneinde de in dit artikel bedoelde maatregelen uit te werken en te bevorderen. Daartoe nemen zij deel aan internationale projecten ter voorkoming van de georganiseerde transnationale criminaliteit, bijvoorbeeld door in te spelen op de factoren die maatschappelijk marginale groepen kwetsbaar maken voor dergelijke criminaliteit.

Artikel 32

Conferentie van de Partijen bij het Verdrag

1. Een Conferentie van de Partijen bij het verdrag wordt ingesteld teneinde het vermogen van de Verdragsluitende Staten om de georganiseerde transnationale criminaliteit te bestrijden, te vergroten en de toepassing van dit verdrag te onderzoeken en te bevorderen.

2. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties roept de Conferentie van de Partijen bijeen uiterlijk een jaar na de inwerkingtreding van dit verdrag. Die Conferentie van de Partijen moet een huishoudelijk reglement goedkeuren, alsook regels die de in de paragrafen 3 en 4 van dit artikel vermelde activiteiten regelen (daaronder begrepen de regels betreffende financiering van de onkosten die dergelijke activiteiten meebrengen).

3. De Conferentie van de Partijen legt mechanismen vast teneinde de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde doelstellingen te bereiken, te weten :

a) zij vergemakkelijkt de activiteiten van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig de artikelen 29, 30 en 31 van dit Verdrag, onder meer door vrijwillige bijdragen aan te moedigen;

b) zij vergemakkelijkt de uitwisseling van gegevens tussen Verdragsluitende Staten betreffende de kenmerken en tendensen van de georganiseerde transnationale criminaliteit en de doeltreffende methoden ter bestrijding ervan;

c) zij werkt samen met de regionale en internationale organisaties en met de bevoegde niet-gouvernementele organisaties;

d) zij onderzoekt op regelmatige tijdstippen de toepassing van dit verdrag;

e) zij formuleert aanbevelingen gericht op de verbetering van dit verdrag en op een betere toepassing ervan.

4. Met het oog op de toepassing van de leden d) en e) van paragraaf 3 van dit artikel onderzoekt de Conferentie van de Partijen de maatregelen en de moeilijkheden die de Verdragsluitende Staten ondervinden om dit verdrag toe te passen door gebruik te maken van de gegevens die zij haar meedelen evenals van de bijkomende onderzoeksmechanismen die zij kan uitwerken.

5. Iedere Verdragsluitende Staat verstrekt aan de Conferentie van de Partijen op haar verzoek gegevens betreffende zijn programma's, plannen en methoden, alsook zijn wetgevende en bestuurlijke maatregelen gericht op de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 33

Secretariaat

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties verstrekt aan de Conferentie van de Partijen bij het verdrag de noodzakelijke secretariaatsdiensten.

2. Het secretariaat :

a) helpt de Conferentie van de Partijen om de in artikel 32 van dit Verdrag vermelde activiteiten te verwezenlijken, neemt de maatregelen en levert de diensten vereist voor de zittingen van de Conferentie van de Partijen;

3. Les Etats Parties s'efforcent de promouvoir la réinsertion dans la société des personnes reconnues coupables d'infractions visées par la présente Convention.

4. Les Etats Parties s'efforcent d'évaluer périodiquement les instruments juridiques et les pratiques administratives pertinents en vue de déterminer s'ils comportent des lacunes permettant aux groupes criminels organisés d'en faire un usage impropre.

5. Les Etats Parties s'efforcent de mieux sensibiliser le public à l'existence, aux causes et à la gravité de la criminalité transnationale organisée et à la menace qu'elle représente. Ils peuvent le faire, selon qu'il convient, par l'intermédiaire des médias et en adoptant des mesures destinées à promouvoir la participation du public aux activités de prévention et de lutte.

6. Chaque Etat Partie communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies le nom et l'adresse de l'autorité ou des autorités susceptibles d'aider les autres Etats Parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée.

7. Les Etats Parties collaborent, selon qu'il convient, entre eux et avec les organisations régionales et internationales compétentes en vue de promouvoir et de mettre au point les mesures visées dans le présent article. A ce titre, ils participent à des projets internationaux visant à prévenir la criminalité transnationale organisée, par exemple en agissant sur les facteurs qui rendent les groupes socialement marginalisés vulnérables à l'action de cette criminalité.

Article 32

Conférence des Parties à la Convention

1. Une Conférence des Parties à la Convention est instituée pour améliorer la capacité des Etats Parties à combattre la criminalité transnationale organisée et pour promouvoir et examiner l'application de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies convoquera la Conférence des Parties au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Conférence des Parties adoptera un règlement intérieur et des règles régissant les activités énoncées aux paragraphes 3 et 4 du présent article (y compris des règles relatives au financement des dépenses encourues au titre de ces activités).

3. La Conférence des Parties arrête des mécanismes en vue d'atteindre les objectifs visés au paragraphe 1^{er} du présent article, notamment :

a) Elle facilite les activités menées par les Etats Parties en application des articles 29, 30 et 31 de la présente Convention, y compris en encourageant la mobilisation de contributions volontaires;

b) Elle facilite l'échange d'informations entre Etats Parties sur les caractéristiques et tendances de la criminalité transnationale organisée et les pratiques efficaces pour la combattre;

c) Elle coopère avec les organisations régionales et internationales et les organisations non gouvernementales compétentes;

d) Elle examine à intervalles réguliers l'application de la présente Convention;

e) Elle formule des recommandations en vue d'améliorer la présente Convention et son application;

4. Aux fins des alinéas d) et e) du paragraphe 3 du présent article, la Conférence des Parties s'enquiert des mesures adoptées et des difficultés rencontrées par les Etats Parties pour appliquer la présente Convention en utilisant les informations que ceux-ci lui communiquent ainsi que les mécanismes complémentaires d'examen qu'elle pourra établir.

5. Chaque Etat Partie communique à la Conférence des Parties, comme celle-ci le requiert, des informations sur ses programmes, plans et pratiques ainsi que sur ses mesures législatives et administratives visant à appliquer la présente Convention.

Article 33

Secrétariat

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies fournit les services de secrétariat nécessaires à la Conférence des Parties à la Convention.

2. Le secrétariat :

a) Aide la Conférence des Parties à réaliser les activités énoncées à l'article 32 de la présente Convention, prend des dispositions et fournit les services nécessaires pour les sessions de la Conférence des Parties;

b) helpt de Verdragsluitende Staten op hun verzoek om overeenkomstig paragraaf 5 van artikel 32 van dit Verdrag aan de Conferentie van de Partijen gegevens te verstrekken; en

c) zorgt voor de vereiste samenwerking met het secretariaat van de bevoegde regionale en internationale organisaties.

Artikel 34

Toepassing van het Verdrag

1. Iedere Verdragsluitende Staat treft de noodzakelijke maatregelen, daaronder begrepen wetgevende en bestuurlijke maatregelen, die in overeenstemming zijn met de grondbeginselen van zijn nationaal recht om de uitvoering van zijn verplichtingen krachtens dit verdrag te waarborgen.

2. De feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld, worden in het nationaal recht van iedere Verdragsluitende Staat strafbaar gesteld, zulks ongeacht of zij van transnationale aard zijn of daarbij een in paragraaf 1 van artikel 3 van dit Verdrag bedoelde georganiseerde criminele groep is betrokken, behalve wanneer overeenkomstig artikel 5 van dit Verdrag de betrokkenheid van een georganiseerde criminele groep vereist is.

3. Iedere Verdragsluitende Staat kan striktere of strengere maatregelen nemen dan die omschreven in dit Verdrag teneinde de georganiseerde transnationale criminaliteit te voorkomen en te bestrijden.

Artikel 35

Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit verdrag door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van dit verdrag dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Verdragsluitende Staten binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit verdrag of van toetreding tot dit verdrag verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Verdragsluitende Staten zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Verdragsluitende Staat die een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Iedere Verdragsluitende Staat die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Artikel 36

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit verdrag staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit verdrag staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lid-Staat van een dergelijke organisatie dit verdrag heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit verdrag kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lid-Staten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit verdrag worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit verdrag staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lid-Staat Partij is bij dit verdrag. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de

b) Aide les Etats Parties, sur leur demande, à fournir des informations à la Conférence des Parties comme le prévoit le paragraphe 5 de l'article 32 de la présente Convention; et

c) Assure la coordination nécessaire avec le secrétariat des organisations régionales et internationales compétentes.

Article 34

Application de la Convention

1. Chaque Etat Partie prend les mesures nécessaires, y compris législatives et administratives, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, pour assurer l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention.

2. Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention sont établies dans le droit interne de chaque Etat Partie indépendamment de leur nature transnationale ou de l'implication d'un groupe criminel organisé comme énoncé au paragraphe 1^{er} de l'article 3 de la présente Convention, sauf dans la mesure où, conformément à l'article 5 de la présente Convention, serait requise l'implication d'un groupe criminel organisé.

3. Chaque Etat Partie peut adopter des mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention afin de prévenir et de combattre la criminalité transnationale organisée.

Article 35

Règlement des différends

1. Les Etats Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux Etats Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces Etats Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les Etats Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque Etat Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout Etat Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout Etat Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article 36

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats du 12 au 15 décembre 2000 à Palermo (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. La présente Convention est également ouverte à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un Etat membre d'une telle organisation ait signé la présente Convention conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses Etats membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un Etat membre est Partie à la présente Convention. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation

Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

Artikel 37

Verhouding tot de protocollen

1. Dit Verdrag kan worden aangevuld door een of meer protocollen.
2. Om Partij te worden bij een protocol, moet een Staat of een regionale organisatie voor regionale economische integratie eveneens Partij zijn bij dit verdrag.
3. Een Verdragsluitende Staat is niet gebonden door een protocol, tenzij hij Partij wordt bij het protocol overeenkomstig de bepalingen ervan.
4. Elk protocol bij dit verdrag wordt samen met dit verdrag uitgelegd, rekening houdend met het onderwerp van dat protocol.

Artikel 38

Inwerkingtreding

1. Dit verdrag treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lid-Staten van die organisatie.
2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het verdrag in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie.

Artikel 39

Wijzigingen

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit verdrag kan een Verdragsluitende Staat een voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Verdragsluitende Staten en aan de Conferentie van Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Verdragsluitende Staten in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Verdragsluitende Staten die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.
2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lid-Staten dat Partij is van dit Verdrag. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lid-Staten zulks wel doen, en omgekeerd.
3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Verdragsluitende Staten worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.
4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Verdragsluitende Staat is in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

des Nations unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 37

Relation avec les protocoles

1. La présente Convention peut être complétée par un ou plusieurs protocoles.
2. Pour devenir Partie à un protocole, un Etat ou une organisation régionale d'intégration économique doit être également Partie à la présente Convention.
3. Un Etat Partie à la présente Convention n'est pas lié par un protocole, à moins qu'il ne devienne Partie audit protocole conformément aux dispositions de ce dernier.
4. Tout protocole à la présente Convention est interprété conjointement avec la présente Convention, compte tenu de l'objet de ce protocole.

Article 38

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de cette organisation.
2. Pour chaque Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit Etat ou ladite organisation.

Article 39

Amendement

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un Etat Partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux Etats Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. La Conférence des Parties n'épargne aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des Etats Parties présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.
2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.
3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des Etats Parties.
4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article entrera en vigueur pour un Etat Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit Etat Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Een wijziging die in werking is getreden heeft bindende kracht ten aanzien van de Verdragsluitende Staten die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Verdragsluitende Staten blijven gebonden door de bepalingen van dit Verdrag en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 40

Opzegging

1. Een Verdragsluitende Staat kan dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit verdrag als alle lid-Staten het Verdrag hebben opgezegd.

3. De opzegging van dit verdrag overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel leidt tot de opzegging van alle desbetreffende protocollen.

Artikel 41

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

VERTALING

Aanvullend protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol,

Verklarend dat een doeltreffend optreden ter voorkoming en bestrijding van de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht een globale en internationale benadering vereist, daaronder begrepen samenwerking, uitwisseling van gegevens en van andere passende maatregelen van sociale en economische aard, inzonderheid op nationaal, regionaal en internationaal vlak,

Herinnerend aan Resolutie nr. 54/212 van de Algemene Vergadering van 22 december 1999 waarin de Vergadering de lid-Staten en de instellingen van de Verenigde Naties heeft uitgenodigd de internationale samenwerking op het vlak van internationale migraties en van de ontwikkeling te versterken met het oog op de aanpak van de achterliggende oorzaken van de migraties, in het bijzonder die welke verband houden met de armoede en de voordelen die de internationale migraties voor de betrokkenen opleveren maximaal uit te buiten, alsmede de interregionale, regionale en subregionale organen heeft aangemoedigd, voorzover nodig is verder aandacht te besteden aan de aangelegenheid van de migraties en van de ontwikkeling;

Overtuigd dat de migranten op menselijke wijze moeten worden behandeld en dat hun rechten ten volle moeten worden beschermd,

Rekening houdend met het gegeven dat ondanks de werkzaamheden in andere internationale fora geen enkel universeel instrument voorhanden is dat betrekking heeft op alle aspecten van de smokkel van migranten en op andere daarmee samenhangende vraagstukken,

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Etats Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres Etats Parties restent liés par les dispositions de la présente Convention et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 40

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie à la présente Convention lorsque tous ses Etats membres l'ont dénoncée.

3. La dénonciation de la présente Convention conformément au paragraphe 1^{er} du présent article entraîne la dénonciation de tout protocole y relatif.

Article 41

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire de la présente Convention.

2. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Déclarant qu'une action efficace visant à prévenir et combattre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer exige une approche globale et internationale, y compris une coopération, des échanges d'informations et d'autres mesures appropriées, d'ordre social et économique notamment, aux niveaux national, régional et international,

Rappelant la résolution n 54/212 de l'Assemblée générale du 22 décembre 1999, dans laquelle l'Assemblée a instamment engagé les Etats Membres et les organismes des Nations unies à renforcer la coopération internationale dans le domaine des migrations internationales et du développement afin de s'attaquer aux causes profondes des migrations, en particulier celles qui sont liées à la pauvreté, et de porter au maximum les avantages que les migrations internationales procurent aux intéressés, et a encouragé, selon qu'il convenait, les mécanismes interrégionaux, régionaux et sous-régionaux à continuer de s'occuper de la question des migrations et du développement,

Convaincus qu'il faut traiter les migrants avec humanité et protéger pleinement leurs droits,

Tenant compte du fait que, malgré les travaux entrepris dans d'autres instances internationales, il n'y a aucun instrument universel qui porte sur tous les aspects du trafic illicite de migrants et d'autres questions connexes,

Bekommerd door de aanzienlijke toename van de activiteiten van georganiseerde criminele groepen op het stuk van smokkel van migranten en andere daarmee samenhangende criminele activiteiten bedoeld in dit Protocol, die aan de betrokken Staten ernstige schade berokkenen,

Eveneens bekommerd door het gegeven dat de smokkel van migranten het leven of de veiligheid van de betrokken migranten in gevaar kan brengen,

Herinnerend aan Resolutie nr. 53/111 van 9 december 1999 van de Algemene Vergadering waarin de Vergadering heeft beslist een bijzonder intergouvernementeel comité op te richten waarvan de samenstelling niet is beperkt en dat ermee wordt belast een algemeen internationaal verdrag uit te werken tegen transnationale georganiseerde criminaliteit en te onderzoeken of grond ertoe bestaat om inzonderheid een internationaal instrument uit te werken ter bestrijding van de smokkel van migranten, daaronder begrepen over de zee;

Overtuigd dat de beslissing om aan het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de transnationale georganiseerde misdaad een internationaal instrument toe te voegen tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, ertoe bijdraagt dat soort misdaad te voorkomen en te bestrijden,

Zijn overeengekomen als volgt :

I. Algemene bepalingen

Artikel 1

Verhouding tot het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de transnationale georganiseerde misdaad

1. Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn mutatis mutandis van toepassing op dit Protocol, behoudens andersluidend bepaling in dit Protocol.

3. De feiten die overeenkomstig artikel 6 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als feiten die overeenkomstig het Verdrag strafbaar zijn gesteld.

Artikel 2

Onderwerp

Dit Protocol strekt ertoe de smokkel van migranten te voorkomen en te bestrijden en de samenwerking daartoe tussen de Staten die Partij zijn, te bevorderen, waarbij de rechten van de migranten die het slachtoffer zijn van die handel ten volle in acht worden genomen.

Préoccupés par l'accroissement considérable des activités des groupes criminels organisés en matière de trafic illicite de migrants et des autres activités criminelles connexes énoncées dans le présent Protocole, qui portent gravement préjudice aux Etats concernés,

Egalement préoccupés par le fait que le trafic illicite de migrants risque de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants concernés,

Rappelant la résolution n 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international de lutte contre le trafic et le transport illicites de migrants, y compris par voie maritime,

Convaincus que le fait d'adjoindre à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer aidera à prévenir et à combattre ce type de criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Dispositions générales

Article premier

Relation avec la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

3. Les infractions établies conformément à l'article 6 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

Article 2

Objet

Le présent Protocole a pour objet de prévenir et combattre le trafic illicite de migrants, ainsi que de promouvoir la coopération entre les Etats Parties à cette fin, tout en protégeant les droits des migrants objet d'un tel trafic.

Artikel 3

Terminologie

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

- a) « smokkel van migranten » het gegeven de illegale toegang te regelen tot een Staat die Partij is van een persoon die geen onderdaan is van die Staat, noch het recht heeft permanent op het grondgebied van die Staat te verblijven, teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven;
- b) « illegale toegang » de overschrijding van de grenzen terwijl de noodzakelijke voorwaarden voor wettelijke toegang tot de Staat van opvang niet zijn vervuld;
- c) « vervalst reis- of identiteitsdocument » ieder reis- of identiteitsdocument :
- i) dat op wezenlijke wijze is nagemaakt of gewijzigd door eenieder die geen persoon of autoriteit is die wettelijk is gemachtigd om namens een Staat een reis- of identiteitsdocument op te stellen of af te geven; of
- ii) dat op onrechtmatige wijze is afgegeven of verkregen door middel van een valse verklaring, omkoping of dwang, of op enige andere illegale wijze, of
- iii) dat wordt gebruikt door een andere persoon dan de wettige houder ervan;
- d) « vaartuig » ieder soort tuig dat kan varen, daaronder begrepen een tuig zonder diepgang en een watervliegtuig, dat wordt gebruikt of kan worden gebruikt als vervoermiddel op het water, met uitzondering van een oorlogsbodem, een escorteschip of een ander vaartuig dat toebehoort aan een regering of dat door haar wordt uitgebaat, voorzover het uitsluitend wordt gebruikt voor een openbare niet-commerciële dienst.

Artikel 4

Toepassingsgebied

Behoudens andersluidende bepaling is dit Protocol van toepassing op de voorkoming van, onderzoek naar en de vervolging van feiten die overeenkomstig artikel 6 ervan strafbaar zijn gesteld, ingeval deze delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij betrokken is, alsmede op de bescherming van de slachtoffers van die delicten.

Artikel 5

Strafrechtelijke aansprakelijkheid van de migranten

De migranten kunnen krachtens dit Protocol niet strafrechtelijk worden vervolgd aangezien zij het slachtoffer zijn geweest van de handelingen bedoeld in artikel 6 ervan.

Artikel 6

Strafbaarstelling

1. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de volgende handelingen die opzettelijk zijn gepleegd teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven, als delicten worden beschouwd :

- a) de smokkel van migranten;
- b) ingeval de handelingen zijn gepleegd om de smokkel van migranten mogelijk te maken :
- i) door de vervaardiging van een vervalst reis- of identiteitsdocument;
- ii) door het gegeven dat document te bezorgen, af te geven of te bezitten;
- c) het gegeven aan een persoon, die geen onderdaan is van betrokken Staat, noch permanent verblijft op het grondgebied ervan, de mogelijkheid te bieden in die Staat te blijven zonder te voldoen aan de voorwaarden vereist voor een wettig verblijf in die Staat, met aanwending van de middelen bedoeld in lid b) van deze paragraaf of van enig ander illegaal middel.
2. Iedere Staat die Partij is, neemt tevens maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat als een delict worden beschouwd :
- a) de poging om een feit te plegen dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel;

Article 3

Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

- a) L'expression « trafic illicite de migrants » désigne le fait d'assurer, afin d'en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel, l'entrée illégale dans un Etat Partie d'une personne qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent de cet Etat;
- b) L'expression « entrée illégale » désigne le franchissement de frontières alors que les conditions nécessaires à l'entrée légale dans l'Etat d'accueil ne sont pas satisfaites;
- c) L'expression « document de voyage ou d'identité frauduleux » désigne tout document de voyage ou d'identité :
- i) Qui a été contrefait ou modifié de manière substantielle par quiconque autre qu'une personne ou une autorité légalement habilitée à établir ou à délivrer le document de voyage ou d'identité au nom d'un Etat; ou
- ii) Qui a été délivré ou obtenu de manière irrégulière moyennant fausse déclaration, corruption ou contrainte, ou de toute autre manière illégale; ou
- iii) Qui est utilisé par une personne autre que le titulaire légitime;
- d) Le terme « navire » désigne tout type d'engin aquatique, y compris un engin sans tirant d'eau et un hydravion, utilisé ou capable d'être utilisé comme moyen de transport sur l'eau, à l'exception d'un navire de guerre, d'un navire de guerre auxiliaire ou autre navire appartenant à un gouvernement ou exploité par lui, tant qu'il est utilisé exclusivement pour un service public non commercial.

Article 4

Champ d'application

Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 6, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué, ainsi qu'à la protection des droits des personnes qui ont été l'objet de telles infractions.

Article 5

Responsabilité pénale des migrants

Les migrants ne deviennent pas passibles de poursuites pénales en vertu du présent Protocole du fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à son article 6.

Article 6

Incrimination

1. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement et pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou autre avantage matériel :

- a) Au trafic illicite de migrants;
- b) Lorsque les actes ont été commis afin de permettre le trafic illicite de migrants :
- i) A la fabrication d'un document de voyage ou d'identité frauduleux;
- ii) Au fait de procurer, de fournir ou de posséder un tel document;
- c) Au fait de permettre à une personne, qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent, de demeurer dans l'Etat concerné, sans satisfaire aux conditions nécessaires au séjour légal dans ledit Etat, par les moyens mentionnés à l'alinéa b) du présent paragraphe ou par tous autres moyens illégaux.
2. Chaque Etat Partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale :
- a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article;

b) het gegeven medeplichtig te zijn aan een feit dat strafbaar is gesteld overeenkomstig lid a), lid b) of lid c) van paragraaf 1 van dit artikel en onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel; het gegeven medeplichtig te zijn aan een feit dat overeenkomstig lid b) ii) van paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld;

c) het plegen te organiseren van een feit dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld, dan wel aan andere personen onderrichtingen te geven opdat zij dat feit plegen.

3. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de feiten die overeenkomstig de leden a), b), i) en c) van paragraaf 1 van dit artikel strafbaar zijn gesteld, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel, als verzwarende omstandigheden worden beschouwd bij de feiten die overeenkomstig de leden b) en c) van paragraaf 2 van dit artikel strafbaar zijn gesteld :

a) het gegeven dat het leven of de veiligheid van de betrokken migranten in gevaar wordt gebracht of kan worden gebracht; of

b) de onmenselijke of ontorende behandeling van deze migranten, daaronder begrepen de uitbuiting van die migranten.

4. Niets in dit Protocol belet een Staat die Partij is maatregelen te nemen ten aanzien van een persoon wiens handelingen krachtens het nationaal recht een delict opleveren.

II. Smokkel van migranten over de zee

Artikel 7

Samenwerking

De Staten die Partij zijn, werken voorzover nodig is samen met het oog op de voorkoming en de bestraffing van smokkel van migranten over de zee, overeenkomstig het internationaal zeerecht.

Artikel 8

Maatregelen tegen de smokkel van migranten over de zee

1. Een Staat die Partij is en gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig dat zijn vlag voert of zich beroept op registratie in zijn register, zonder nationaliteit of in werkelijkheid met de nationaliteit van de Staat die Partij is, hoewel het een buitenlandse vlag voert of weigert zijn vlag te hijsen, betrokken is bij de smokkel van migranten over de zee, kan de hulp inroepen van andere Staten die Partij zijn om een einde te maken aan het gebruik van dit vaartuig met dit doel. De aldus aangezochte Staten die Partij zijn, verlenen deze hulp voorzover mogelijk is, rekening houdend met de middelen waarover zij beschikken.

2. Een Staat die Partij is en gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig dat de vrije scheepvaart beoefent in overeenstemming met het internationaal recht en dat de vlag of een registratienummer voert van een andere Staat die Partij is, betrokken is bij de smokkel van migranten over de zee, kan zulks melden aan de vlagstaat, bevestiging vragen van de registratie en ingeval die wordt bevestigd, aan de vlagstaat toestemming vragen teneinde ten aanzien van dit vaartuig de passende maatregelen te nemen. De vlagstaat kan de verzoekende Staat onder meer toestemming verlenen om :

a) het vaartuig te praaien;

b) het vaartuig te doorzoeken; en

c) indien het bewijs aantreft van betrokkenheid bij smokkel van migranten over zee, de passende maatregelen te nemen ten aanzien van het vaartuig, van de personen en de lading aan boord, overeenkomstig de toestemming verleend door de vlagstaat.

3. Een Staat die Partij is en een van de maatregelen overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel heeft genomen, stelt de betrokken vlagstaat onverwijld in kennis van de resultaten van die maatregel.

4. Een Staat die Partij is, antwoordt onverwijld op een verzoek van een andere Staat die Partij is, teneinde vast te stellen of een vaartuig dat zich beroept op registratie in zijn register of zijn vlag voert daartoe gerechtigd is, alsmede op een verzoek om toestemming overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.

5. Een vlagstaat kan, voorzover zulks verenigbaar is met artikel 7 van dit Protocol, zijn toestemming onderwerpen aan voorwaarden die in gemeen overleg zijn overeengekomen met de verzoekende Staat, inzonderheid met betrekking tot de aansprakelijkheid en de draagwijdte van de wezenlijke maatregelen die moeten worden genomen. Een Staat die Partij is neemt geen enkele aanvullende maatregel zonder uitdrukkelijke toestemming van de vlagstaat, met uitzondering van die welke noodzakelijk zijn om een dreigend gevaar voor het leven van personen af te wenden of die welke voortvloeien uit relevante bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

b) Au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément à l'alinéa a), à l'alinéa b) i) ou à l'alinéa c) du paragraphe 1^{er} du présent article et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1^{er} du présent article;

c) Au fait d'organiser la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

3. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère de circonstance aggravante des infractions établies conformément aux alinéas a), b) i) et c) du paragraphe 1^{er} du présent article et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, des infractions établies conformément aux alinéas b) et c) du paragraphe 2 du présent article :

a) Au fait de mettre en danger ou de risquer de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants concernés; ou

b) Au traitement inhumain ou dégradant de ces migrants, y compris pour l'exploitation.

4. Aucune disposition du présent Protocole n'empêche un Etat Partie de prendre des mesures contre une personne dont les actes constituent, dans son droit interne, une infraction.

II. Trafic illicite de migrants par mer

Article 7

Coopération

Les Etats Parties coopèrent dans toute la mesure possible en vue de prévenir et de réprimer le trafic illicite de migrants par mer, conformément au droit international de la mer.

Article 8

Mesures contre le trafic illicite de migrants par mer

1. Un Etat Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant son pavillon ou se prévalant de l'immatriculation sur son registre, sans nationalité, ou possédant en réalité la nationalité de l'Etat Partie en question bien qu'il batte un pavillon étranger ou refuse d'arborer son pavillon, se livre au trafic illicite de migrants par mer peut demander à d'autres Etats Parties de l'aider à mettre fin à l'utilisation dudit navire dans ce but. Les Etats Parties ainsi requis fournissent cette assistance dans la mesure du possible compte tenu des moyens dont ils disposent.

2. Un Etat Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire exerçant la liberté de navigation conformément au droit international et battant le pavillon ou portant les marques d'immatriculation d'un autre Etat Partie se livre au trafic illicite de migrants par mer peut le notifier à l'Etat du pavillon, demander confirmation de l'immatriculation et, si celle-ci est confirmée, demander l'autorisation à cet Etat de prendre les mesures appropriées à l'égard de ce navire. L'Etat du pavillon peut notamment autoriser l'Etat requérant à :

a) Arraisonner le navire;

b) Visiter le navire; et

c) S'il trouve des preuves que le navire se livre au trafic illicite de migrants par mer, prendre les mesures appropriées à l'égard du navire, des personnes et de la cargaison à bord, ainsi que l'Etat du pavillon l'a autorisé à le faire.

3. Un Etat Partie qui a pris une des mesures conformément au paragraphe 2 du présent article informe sans retard l'Etat du pavillon concerné des résultats de cette mesure.

4. Un Etat Partie répond sans retard à une demande que lui adresse un autre Etat Partie en vue de déterminer si un navire qui se prévaut de l'immatriculation sur son registre ou qui bat son pavillon y est habilité, ainsi qu'à une demande d'autorisation présentée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Un Etat du pavillon peut, dans la mesure compatible avec l'article 7 du présent Protocole, subordonner son autorisation à des conditions arrêtées d'un commun accord entre lui et l'Etat requérant, notamment en ce qui concerne la responsabilité et la portée des mesures effectives à prendre. Un Etat Partie ne prend aucune mesure supplémentaire sans l'autorisation expresse de l'Etat du pavillon, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écarter un danger imminent pour la vie des personnes ou de celles qui résultent d'accords bilatéraux ou multilatéraux pertinents.

6. Iedere Staat die Partij is, wijst een of ingeval zulks nodig is verschillende autoriteiten aan die gemachtigd zijn de verzoeken om bijstand, om bevestiging van registratie in zijn register of om het recht zijn vlag te voeren in ontvangst te nemen, alsook de verzoeken met het oog op toestemming om passende maatregelen te nemen, alsmede die te beantwoorden. De secretaris-generaal stelt alle andere Staten die Partij zijn in kennis van de autoriteit aangewezen door ieder onder hen, zulks binnen een maand na die aanwijzing.

7. Een Staat die Partij is en die gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig zonder nationaliteit of dat kan worden gelijkgesteld met een vaartuig zonder nationaliteit, betrokken is bij de smokkel van migranten over de zee, kan dat vaartuig praaieren en doorzoeken. Indien zulks door bewijzen wordt bevestigd, neemt die Staat die Partij is de passende maatregelen overeenkomstig het relevante nationaal en internationaal recht.

Artikel 9

Beschermingsclausules

1. Wanneer een Staat die Partij is maatregelen neemt ten aanzien van een vaartuig overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol :

a) worden de veiligheid en de menselijke behandeling van de personen aan boord gewaarborgd;

b) wordt naar behoren rekening gehouden met de vereiste de veiligheid van het vaartuig of van de lading niet in gevaar te brengen;

c) wordt naar behoren rekening gehouden met de vereiste de handelsbelangen en de rechten van de vlagstaat of van iedere andere betrokken Staat niet te schaden;

d) wordt, volgens zijn mogelijkheden, erop toegezien dat elke maatregel die ten aanzien van het vaartuig is genomen uit ecologisch oogpunt redelijk is.

2. Wanneer de maatregelen genomen overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol ongegrond blijken te zijn, wordt het vaartuig schadeloos gesteld voor eventueel verlies of eventuele schade op voorwaarde dat het vaartuig geen daden heeft gepleegd die de maatregelen verantwoordden.

3. Wanneer een maatregel wordt genomen, goedgekeurd of toegepast overeenkomstig dit hoofdstuk, wordt naar behoren ernaar gestreefd :

a) de rechten en de verplichtingen van de kuststaten en de uitoefening van hun bevoegdheden overeenkomstig het internationaal zeerecht van de zee; of

b) de bevoegdheid van de vlagstaat om zijn rechtsmacht en toezicht uit te oefenen inzake aangelegenheden van bestuurlijke, technische en sociale aard betreffende het vaartuig, niet aan te tasten of te belemmeren.

4. Iedere overeenkomstig dit hoofdstuk op zee genomen maatregel wordt enkel uitgevoerd door oorlogsschepen of militaire luchtvaartuigen, andere vaartuigen of luchtvaartuigen die daartoe naar behoren zijn gemachtigd, waarop extern duidelijk zichtbare kentekens zijn aangebracht en die kunnen worden geïdentificeerd als zijnde in dienst van die Staat.

III. Preventie, samenwerking en andere maatregelen

Artikel 10

Inlichtingen

1. Onverminderd de artikelen 27 en 28 van het Verdrag wisselen de Staten die Partij zijn, in het bijzonder die welke gemeenschappelijke grenzen hebben met elkaar of zich bevinden op routes aangewend voor de smokkel van migranten, teneinde de doelstellingen van dit Protocol te bereiken, overeenkomstig hun onderscheiden rechts- en bestuursstelsels gegevens uit inzonderheid met betrekking tot:

a) de plaatsen van inschepping en bestemming, alsmede de routes, de vervoerders en de vervoermiddelen die worden of mogelijk worden gebruikt door een georganiseerde criminele groep die de daden pleegt bedoeld in artikel 6 van dit Protocol;

b) de identiteit en de methodes van de organisaties of de georganiseerde criminele groepen die de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol plegen of mogelijk plegen;

c) de authenticiteit en de kenmerken van de reisdocumenten afgegeven door een Staat die Partij is, alsook de diefstal van blanco reis- of identiteitsdocumenten of het oneigenlijk gebruik ervan;

d) de middelen en methodes voor verberging en vervoer van personen, de ongeoorloofde wijziging, vervaardiging of verwerving of enig ander oneigenlijk gebruik van reis- of identiteitsdocumenten aangewend voor de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol en de middelen om die op te sporen;

6. Chaque Etat Partie désigne une ou, s'il y a lieu, plusieurs autorités habilitées à recevoir les demandes d'assistance, de confirmation de l'immatriculation sur son registre ou du droit de battre son pavillon, ainsi que les demandes d'autorisation de prendre les mesures appropriées et à y répondre. Le Secrétaire général notifie à tous les autres Etats Parties l'autorité désignée par chacun d'eux dans le mois qui suit cette désignation.

7. Un Etat Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire se livre au trafic illicite de migrants par mer et que ce navire est sans nationalité ou peut être assimilé à un navire sans nationalité peut l'arraisonner et le visiter. Si les soupçons sont confirmés par des preuves, cet Etat Partie prend les mesures appropriées conformément au droit interne et au droit international pertinents.

Article 9

Clauses de protection

1. Lorsqu'il prend des mesures à l'encontre d'un navire conformément à l'article 8 du présent Protocole, un Etat Partie :

a) Veille à la sécurité et au traitement humain des personnes à bord;

b) Tient dûment compte de la nécessité de ne pas compromettre la sécurité du navire ou de sa cargaison;

c) Tient dûment compte de la nécessité de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux ou aux droits de l'Etat du pavillon ou de tout autre Etat intéressé;

d) Veille, selon ses moyens, à ce que toute mesure prise à l'égard du navire soit écologiquement rationnelle.

2. Lorsque les motifs des mesures prises en application de l'article 8 du présent Protocole se révèlent dénués de fondement, le navire est indemnisé de toute perte ou de tout dommage éventuel, à condition qu'il n'ait commis aucun acte justifiant les mesures prises.

3. Lorsqu'une mesure est prise, adoptée ou appliquée conformément au présent chapitre, il est tenu dûment compte de la nécessité de ne pas affecter ni entraver :

a) Les droits et obligations des Etats côtiers et l'exercice de leur compétence conformément au droit international de la mer; ou

b) Le pouvoir de l'Etat du pavillon d'exercer sa compétence et son contrôle pour les questions d'ordre administratif, technique et social concernant le navire.

4. Toute mesure prise en mer en application du présent chapitre est exécutée uniquement par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs à ce dûment habilités, portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant au service de l'Etat.

III. Prévention, coopération et autres mesures

Article 10

Information

1. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les Etats Parties, en particulier ceux qui ont des frontières communes ou sont situés sur des itinéraires empruntés pour le trafic illicite de migrants, pour atteindre les objectifs du présent Protocole, échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes concernant notamment :

a) Les points d'embarquement et de destination ainsi que les itinéraires, les transporteurs et les moyens de transport dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils sont utilisés par un groupe criminel organisé commettant les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole;

b) L'identité et les méthodes des organisations ou groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils commettent les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole;

c) L'authenticité et les caractéristiques des documents de voyage délivrés par un Etat Partie, ainsi que le vol de documents de voyage ou d'identité vierges ou l'usage improprie qui en est fait;

d) Les moyens et méthodes de dissimulation et de transport des personnes, la modification, la reproduction ou l'acquisition illicites ou tout autre usage improprie de documents de voyage ou d'identité utilisés dans les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, et les moyens de les détecter;

e) de officiële stukken, alsmede de methoden en de maatregelen die ertoe strekken de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen en te bestrijden;

f) wetenschappelijke en technische aangelegenheden die nuttig kunnen zijn voor opsporing en bestraffing, teneinde onderling hun kundigheid te vergroten om de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen en op te sporen, naar die daden onderzoeken in te stellen en de daders ervan te vervolgen;

2. Een Staat die Partij is en die gegevens ontvangt, voegt zich naar alle verzoeken van de Staat die Partij is en de gegevens heeft bezorgd, met betrekking tot de beperkingen inzake de aanwending ervan.

Artikel 11

Maatregelen aan de grenzen

1. Onverminderd de internationale verplichtingen met betrekking tot het vrij verkeer van personen, versterken de Staten die Partij zijn, voorzover zulks mogelijk is, de grenscontroles welke vereist zijn om smokkel van migranten te voorkomen en op te sporen.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere passende maatregelen teneinde voorzover mogelijk te voorkomen dat vervoermiddelen uitgebaat door commerciële vervoerders worden aangewend voor het plegen van de feiten die overeenkomstig lid a) van paragraaf 1 van artikel 6 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld.

3. Ingeval zulks nodig is en onverminderd de geldende internationale verdragen, bestaan deze maatregelen inzonderheid erin aan de commerciële vervoerder, daaronder begrepen ieder vervoerbedrijf en iedere eigenaar of uitbater van enig vervoermiddel, de verplichting op te leggen na te gaan of alle passagiers in het bezit zijn van de reisdocumenten vereist voor toegang tot de Staat van opvang.

4. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn overeenkomstig het nationaal recht opdat niet-naleving van de verplichting bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel wordt gestraft.

5. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen die overeenkomstig het nationaal recht de mogelijkheid bieden de toegang te weigeren aan personen die zijn betrokken bij het plegen van de feiten die overeenkomstig dit Protocol strafbaar zijn gesteld, dan wel hun visum nietig te verklaren.

6. Onverminderd artikel 27 van het Verdrag, versterken de Staten die Partij zijn de samenwerking tussen hun diensten belast met de controle aan de grenzen, inzonderheid door de invoering en de handhaving van rechtstreekse communicatiemiddelen.

Artikel 12

Veiligheid en controle van de documenten

Iedere Staat die Partij is neemt naar gelang van de beschikbare middelen de maatregelen die noodzakelijk zijn :

a) opdat de reis- en identiteitsdocumenten die hij afgeeft van een zodanige kwaliteit zijn dat oneigenlijk gebruik, vervalsing en ongeoorloofde wijziging, vervaardiging en afgifte ervan worden bemoeilijkt;

b) om de integriteit en de veiligheid te waarborgen van de reis- en identiteitsdocumenten die door hem of in zijn naam zijn afgegeven en te voorkomen dat zij op ongeoorloofde wijze worden vervaardigd, afgegeven en aangewend.

Artikel 13

Legitimiteit en geldigheid van de documenten

Een Staat die Partij is, controleert op verzoek van een andere Staat die Partij is, overeenkomstig zijn nationaal recht en binnen een redelijke termijn, de legitimiteit en de geldigheid van de reis- en identiteitsdocumenten die zijn afgegeven of worden geacht te zijn afgegeven in zijn naam en waarvan wordt vermoed dat zij zijn aangewend om de daden te plegen bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

Artikel 14

Opleiding en technische samenwerking

1. De Staten die Partij zijn, verzekeren of versterken de gespecialiseerde opleiding van de ambtenaren van de immigratiediensten en andere bevoegde ambtenaren inzake de voorkoming van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol alsmede inzake de menselijke behandeling van migranten die het slachtoffer zijn van dergelijke daden, alsook tot de naleving van de rechten die hen krachtens dit Protocol zijn toegekend.

2. De Staten die Partij zijn werken, naar gelang van het geval, onderling samen alsmede met de internationale organisaties, niet-gouvernementele organisaties, met andere bevoegde organisaties en

e) Les données d'expérience d'ordre législatif ainsi que les pratiques et mesures tendant à prévenir et à combattre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole; et

f) Des questions scientifiques et techniques présentant une utilité pour la détection et la répression, afin de renforcer mutuellement leur capacité à prévenir et à détecter les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, à mener des enquêtes sur ces actes et à en poursuivre les auteurs.

2. Un Etat Partie qui reçoit des informations se conforme à toute demande de l'Etat Partie qui les a communiquées soumettant leur usage à des restrictions.

Art. 11

Mesures aux frontières

1. Sans préjudice des engagements internationaux relatifs à la libre circulation des personnes, les Etats Parties renforcent, dans la mesure du possible, les contrôles aux frontières nécessaires pour prévenir et détecter le trafic illicite de migrants.

2. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives ou autres appropriées pour prévenir, dans la mesure du possible, l'utilisation des moyens de transport exploités par des transporteurs commerciaux pour la commission de l'infraction établie conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de l'article 6 du présent Protocole.

3. Lorsqu'il y a lieu, et sans préjudice des conventions internationales applicables, ces mesures consistent notamment à prévoir l'obligation pour les transporteurs commerciaux, y compris toute compagnie de transport ou tout propriétaire ou exploitant d'un quelconque moyen de transport, de vérifier que tous les passagers sont en possession des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'Etat d'accueil.

4. Chaque Etat Partie prend les mesures nécessaires, conformément à son droit interne, pour assortir de sanctions l'obligation énoncée au paragraphe 3 du présent article.

5. Chaque Etat Partie envisage de prendre des mesures qui permettent, conformément à son droit interne, de refuser l'entrée de personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au présent Protocole ou d'annuler leur visa.

6. Sans préjudice de l'article 27 de la Convention, les Etats Parties envisagent de renforcer la coopération entre leurs services de contrôle aux frontières, notamment par l'établissement et le maintien de voies de communication directes.

Art. 12

Sécurité et contrôle des documents

Chaque Etat Partie prend les mesures nécessaires, selon les moyens disponibles :

a) Pour faire en sorte que les documents de voyage ou d'identité qu'il délivre soient d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage improprie et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement; et

b) Pour assurer l'intégrité et la sécurité des documents de voyage ou d'identité délivrés par lui ou en son nom et pour empêcher qu'ils ne soient créés, délivrés et utilisés illicitement.

Article 13

Légitimité et validité des documents

A la demande d'un autre Etat Partie, un Etat Partie vérifie, conformément à son droit interne et dans un délai raisonnable, la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés en son nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

Article 14

Formation et coopération technique

1. Les Etats Parties assurent ou renforcent la formation spécialisée des agents des services d'immigration et autres agents compétents à la prévention des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole et au traitement humain des migrants objet de tels actes, ainsi qu'au respect des droits qui leur sont reconnus dans le présent Protocole.

2. Les Etats Parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales, les organisations non gouvernementales et les autres organisations compétentes ainsi qu'avec d'autres éléments de la société

met andere componenten van de civiele maatschappij met het oog op een passende opleiding van de personeelsleden op hun grondgebied teneinde de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien, alsook de rechten te beschermen van de migranten die het slachtoffer zijn van die daden. Die opleiding heeft inzonderheid betrekking op:

a) de verbetering van de veiligheid en van de kwaliteit van de reisdocumenten;

b) de erkenning en de opsporing van de vervalste reis- of identiteitsdocumenten;

c) de inlichtingen van strafrechtelijke aard, inzonderheid met betrekking tot de identificatie van georganiseerde criminele groepen die de bedoelde daden in artikel 6 van dit Protocol plegen of mogelijkermijns plegen, de methoden voor het vervoer van de migranten die het slachtoffer zijn van smokkel, alsmede het oneigenlijk gebruik van reis- of identiteitsdocumenten om de daden te plegen bedoeld in artikel 6 en ten slotte de middelen aangewend om de smokkel van migranten te verbergen;

d) de verbetering van de opsporingsprocedures aan de traditionele en niet-traditionele plaatsen van aankomst en vertrek van migranten die het slachtoffer zijn van smokkel; en

e) de menselijke behandeling van migranten en de bescherming van de rechten die hen krachtens dit Protocol worden toegekend.

3. De Staten die Partij zijn en over de passende deskundigheid beschikken, verlenen technische bijstand aan de Staten die herhaaldelijk land van herkomst of van doorvoer zijn voor personen die het slachtoffer zijn geweest van daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol. De Staten die Partij zijn, laten niets onverlet om de noodzakelijke middelen te leveren, zoals voertuigen, informaticasystemen en documentenlezers teneinde de daden bedoeld in artikel 6 te bestrijden.

Artikel 15

Andere preventieve maatregelen

1. Iedere Staat die Partij is, neemt maatregelen teneinde voorlichtingsprogramma's uit te werken of te versterken teneinde het publiek ervan bewust te maken dat de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol criminele activiteiten zijn die door georganiseerde criminele groepen frequent worden gepleegd teneinde voordeel te verwerven en dat de betrokken migranten daardoor ernstige risico's lopen.

2. Overeenkomstig artikel 31 van het Verdrag werken de Staten die Partij zijn samen op het vlak van informatie om te voorkomen dat de potentiële migranten het slachtoffer worden van georganiseerde criminele organisaties.

3. Iedere Staat die Partij is, bevordert of versterkt, voorzover noodzakelijk is, ontwikkelingsprogramma's en samenwerking op nationaal, regionaal en internationaal niveau, rekening houdend met de socio-economische werkelijkheid van de migraties en met bijzondere aandacht voor de economisch en sociaal achtergestelde gebieden, teneinde de socio-economische oorzaken van de smokkel van migranten aan te pakken, zoals de armoede en de onderontwikkeling.

Artikel 16

Maatregelen inzake bescherming en bijstand

1. In het kader van de toepassing van dit Protocol neemt iedere Staat die Partij is, overeenkomstig de verplichtingen aangegaan krachtens het internationaal recht, alle passende maatregelen, daaronder begrepen voorzover zulks nodig is wettelijke maatregelen met het oog op de vrijwaring en de bescherming van de rechten van de personen die het slachtoffer zijn geworden van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol, op de wijze waarop die rechten hen zijn verleend krachtens het toepasselijk internationaal recht, in het bijzonder het recht op leven en het recht om niet te worden onderworpen aan foltering, noch aan wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt de passende maatregelen om de migranten op passende wijze te beschermen tegen iedere vorm van geweld die hen kan worden toegebracht, zowel door personen als door groepen, wegens het gegeven dat zij het slachtoffer zijn geweest van daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

3. Iedere Staat die Partij is, verleent passende bijstand aan de migranten wier leven of veiligheid in gevaar is gebracht wegens het gegeven dat zij het slachtoffer zijn geweest van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

4. De Staten die Partij zijn, houden bij de toepassing van de bepalingen van dit artikel rekening met de bijzondere noden van vrouwen en kinderen.

civile, selon qu'il convient, pour assurer une formation adéquate des personnels sur leur territoire, en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole et de protéger les droits des migrants objet de tels actes. Cette formation porte notamment sur :

a) L'amélioration de la sécurité et de la qualité des documents de voyage;

b) La reconnaissance et la détection des documents de voyage ou d'identité frauduleux;

c) Les activités de renseignement à caractère pénal, en particulier ce qui touche à l'identification des groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils commettent les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, aux méthodes employées pour transporter les migrants objet d'un trafic illicite, à l'usage improprie de documents de voyage ou d'identité pour commettre les actes énoncés à l'article 6 et aux moyens de dissimulation utilisés dans le trafic illicite de migrants;

d) L'amélioration des procédures de détection, aux points d'entrée et de sortie traditionnels et non traditionnels, des migrants objet d'un trafic illicite; et

e) Le traitement humain des migrants et la protection des droits qui leur sont reconnus dans le présent Protocole.

3. Les Etats Parties ayant l'expertise appropriée envisagent d'apporter une assistance technique aux Etats qui sont fréquemment des pays d'origine ou de transit pour les personnes ayant été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole. Les Etats Parties font tout leur possible pour fournir les ressources nécessaires, telles que véhicules, systèmes informatiques et lecteurs de documents, afin de combattre les actes énoncés à l'article 6.

Article 15

Autres mesures de prévention

1. Chaque Etat Partie prend des mesures visant à mettre en place ou renforcer des programmes d'information pour sensibiliser le public au fait que les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole constituent une activité criminelle fréquemment perpétrée par des groupes criminels organisés afin d'en tirer un profit et qu'ils font courir de graves risques aux migrants concernés.

2. Conformément à l'article 31 de la Convention, les Etats Parties coopèrent dans le domaine de l'information afin d'empêcher que les migrants potentiels ne deviennent victimes de groupes criminels organisés.

3. Chaque Etat Partie promeut ou renforce, selon qu'il convient, des programmes de développement et une coopération aux niveaux national, régional et international, en tenant compte des réalités socio-économiques des migrations, et en accordant une attention particulière aux zones économiquement et socialement défavorisées, afin de s'attaquer aux causes socio-économiques profondes du trafic illicite de migrants, telles que la pauvreté et le sous-développement.

Article 16

Mesures de protection et d'assistance

1. Lorsqu'il applique le présent Protocole, chaque Etat Partie prend, conformément aux obligations qu'il a contractées en vertu du droit international, toutes les mesures appropriées, y compris, s'il y a lieu, des mesures législatives, pour sauvegarder et protéger les droits des personnes qui ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, tels que ces droits leur sont accordés en vertu du droit international applicable, en particulier le droit à la vie et le droit de ne pas être soumis à la torture ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

2. Chaque Etat Partie prend les mesures appropriées pour accorder aux migrants une protection adéquate contre toute violence pouvant leur être infligée, aussi bien par des personnes que par des groupes, du fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

3. Chaque Etat Partie accorde une assistance appropriée aux migrants dont la vie ou la sécurité sont mises en danger par le fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

4. Lorsqu'ils appliquent les dispositions du présent article, les Etats Parties tiennent compte des besoins particuliers des femmes et des enfants.

5. Ingeval een persoon die het slachtoffer is geweest van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol is aangehouden, leeft iedere Staat die Partij is de verplichtingen na aangegaan krachtens het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen, in de toepasselijke gevallen, daaronder begrepen de verplichting de betrokken persoon onverwijld in kennis te stellen van de bepalingen inzake de officiële kennisgeving aan de consulaire ambtenaren en inzake de communicatie met laatstgenoemden.

Artikel 17

Verdragen en regelingen

De Staten die Partij zijn streven ernaar bilaterale of regionale verdragen te sluiten, operationele regelingen te treffen of afspraken te maken die ertoe strekken :

a) de meest passende en efficiënte maatregelen uit te werken om de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen en te bestrijden; of

b) de bepalingen van dit Protocol onderling te ontwikkelen.

Artikel 18

Terugkeer van migranten die het slachtoffer zijn van smokkel

1. Iedere Staat die Partij is, stemt zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging ermee in de terugkeer te vergemakkelijken en te aanvaarden van een persoon die het slachtoffer is van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol en die zijn onderdaan is, dan wel het recht heeft permanent op zijn grondgebied te verblijven op het tijdstip van terugkeer.

2. Iedere Staat die Partij is, onderzoekt de mogelijkheid om de terugkeer te vergemakkelijken en te aanvaarden, in overeenstemming met zijn nationaal recht, van een persoon die het slachtoffer is van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol en die het recht had permanent op zijn grondgebied te verblijven op het tijdstip dat betrokken persoon op het grondgebied van de Staat van ontvangst is aangekomen.

3. Op verzoek van de Staat van ontvangst die Partij is, controleert een aangezochte Staat die Partij is, zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging, of een persoon die het slachtoffer is geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol zijn onderdaan is, dan wel het recht heeft permanent op zijn grondgebied te verblijven.

4. Teneinde de terugkeer te vergemakkelijken van een persoon die het slachtoffer is geweest van een daad bedoeld in artikel 6 en niet in het bezit is van de vereiste documenten, aanvaardt de Staat die Partij is van welke die persoon onderdaan is of in welke het slachtoffer het recht had permanent te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is, op verzoek van de Staat van opvang die Partij is, de reisdocumenten of de machtiging vereist opdat de persoon zich naar zijn grondgebied kan begeven en daar opnieuw wordt toegelaten.

5. Iedere Staat die Partij is en betrokken is bij de terugkeer van een persoon die het slachtoffer is geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol, neemt alle passende maatregelen om deze terugkeer op regelmatige wijze te organiseren, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de veiligheid en de waardigheid van de persoon.

6. De Staten die Partij zijn, kunnen samenwerken met de internationale organisaties die bevoegd zijn voor de toepassing van dit artikel.

7. Dit artikel wordt verstaan onverminderd enig recht toegekend door enige wet van de Staat van ontvangst die Partij is aan de personen die het slachtoffer zijn geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

8. Dit artikel heeft geen gevolgen voor de verplichtingen aangegaan krachtens enig ander toepasbaar bilateraal of multilateraal verdrag, enig ander toepasbaar akkoord of enige andere toepasbare regeling waarin de terugkeer van personen die het slachtoffer zijn geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol volledig of gedeeltelijk is geregeld.

IV. Slotbepalingen

Artikel 19

Vrijwaringsclausule

1. Niets in dit Protocol doet afbreuk van de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheid van de Staten en van de particulieren krachtens het internationaal recht, daaronder begrepen het internationaal humanitair recht en het internationaal recht met betrekking tot de rechten van de mens en in het bijzonder, ingeval zij van toepassing zijn, het Verdrag van 1951 en het Protocol van 1967 betreffende de status van vluchtelingen, alsmede van het beginsel van niet-terugdrijving dat daarin is gehuldigd.

5. En cas de détention d'une personne qui a été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, chaque Etat Partie respecte les obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, dans les cas applicables, y compris l'obligation d'informer sans retard la personne concernée des dispositions relatives à la notification aux fonctionnaires consulaires et à la communication avec ces derniers.

Article 17

Accords et arrangements

Les Etats Parties envisagent la conclusion d'accords bilatéraux ou régionaux, d'arrangements opérationnels ou d'ententes visant à :

a) Etablir les mesures les plus appropriées et efficaces pour prévenir et combattre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole; ou

b) Développer les dispositions du présent Protocole entre eux.

Article 18

Retour des migrants objet d'un trafic illicite

1. Chaque Etat Partie consent à faciliter et à accepter, sans retard injustifié ou déraisonnable, le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et qui est son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment du retour.

2. Chaque Etat Partie étudie la possibilité de faciliter et d'accepter, conformément à son droit interne, le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et qui avait le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment de l'entrée de ladite personne sur le territoire de l'Etat d'accueil.

3. A la demande de l'Etat Partie d'accueil, un Etat Partie requis vérifie, sans retard injustifié ou déraisonnable, si une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole est son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire.

4. Afin de faciliter le retour d'une personne ayant été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et ne possédant pas les documents voulus, l'Etat Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle a le droit de résider à titre permanent accepte de délivrer, à la demande de l'Etat Partie d'accueil, les documents de voyage ou toute autre autorisation nécessaires pour permettre à la personne de se rendre et d'être réadmise sur son territoire.

5. Chaque Etat Partie concerné par le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole prend toutes les mesures appropriées pour organiser ce retour de manière ordonnée et en tenant dûment compte de la sécurité et de la dignité de la personne.

6. Les Etats Parties peuvent coopérer avec les organisations internationales compétentes pour l'application du présent article.

7. Le présent article s'entend sans préjudice de tout droit accordé par toute loi de l'Etat Partie d'accueil aux personnes qui ont été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole.

8. Le présent article n'a pas d'incidences sur les obligations contractées en vertu de tout autre traité bilatéral ou multilatéral applicable ou de tout autre accord ou arrangement opérationnel applicable régissant, en totalité ou en partie, le retour des personnes qui ont été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole.

IV. Dispositions finales

Article 19

Clause de sauvegarde

1. Aucune disposition du présent Protocole n'a d'incidences sur les autres droits, obligations et responsabilités des Etats et des particuliers en vertu du droit international, y compris du droit international humanitaire et du droit international relatif aux droits de l'homme et en particulier, lorsqu'ils s'appliquent, de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi que du principe de non-refoulement qui y est énoncé.

2. De maatregelen bedoeld in dit Protocol worden op zodanige wijze uitgelegd en toegepast dat de personen niet worden gediscrimineerd omdat zij het slachtoffer zijn van mensenhandel. De uitlegging en de toepassing van deze maatregelen geschieden overeenkomstig de internationaal erkende beginselen van niet-discriminatie.

Artikel 20

Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij zijn, streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Staten die Partij zijn betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Staten die Partij zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Staat die Partij is, kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of van toetreding tot dit Protocol verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Staten die Partij zijn, zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Staat die Partij is en een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Iedere Staat die Partij is en een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Artikel 21

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit Protocol staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lid-Staat van een dergelijke organisatie dit Protocol heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit Protocol kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lid-Staten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lid-Staat Partij is bij dit Protocol. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

Artikel 22

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, met dien verstande dat het niet in werking treedt voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lid-Staten van die organisatie.

2. Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d'une façon telle que les personnes ne font pas l'objet d'une discrimination au motif qu'elles sont l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole. L'interprétation et l'application de ces mesures sont conformes aux principes de non-discrimination internationalement reconnus.

Article 20

Règlement des différends

1. Les Etats Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux Etats Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces Etats Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les Etats Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque Etat Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout Etat Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout Etat Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article 21

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats du 12 au 15 décembre 2000 à Palermo (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un Etat membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses Etats membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le depositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un Etat membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le depositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 22

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de cette organisation.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het Protocol in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie of op de datum waarop het in werking treedt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, indien die datum later valt.

Artikel 23

Wijziging

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol kan een Staat die Partij is een voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Staten die Partij zijn en aan de Conferentie van de Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Staten die Partij zijn bij het Protocol in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Staten die Partij zijn bij het Protocol, die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lid-Staten dat Partij is bij dit Protocol. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lid-Staten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Staten die Partij zijn worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die Partij is in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden, heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die Partij zijn en die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die Partij zijn blijven gebonden door de bepalingen van dit Protocol en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 24

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit Protocol als alle lid-Staten het Protocol hebben opgezegd.

Artikel 25

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

2. Pour chaque Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhèrera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit Etat ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1^{er} du présent article, si celle-ci est postérieure.

Article 23

Amendement

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un Etat Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux Etats Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les Etats Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des Etats Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des Etats Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article entrera en vigueur pour un Etat Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit Etat Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Etats Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres Etats Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 24

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses Etats membres l'ont dénoncé.

Article 25

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

VERTALING

Aanvullend protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol,

Verklarend dat een doeltreffend optreden dat ertoe strekt mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, te voorkomen en te bestrijden vanwege de landen van herkomst, doorvoer en bestemming een globale en internationale benadering vereist met onder meer maatregelen beogen om die handel te voorkomen, de smokkelaars te straffen en de slachtoffers ervan te beschermen, inzonderheid door de naleving van hun internationaal erkende fundamentele rechten;

Rekening houdend met het gegeven dat ondanks het bestaan van diverse internationale instrumenten die regels en praktische bepalingen bevatten teneinde de uitbuiting te voorkomen van personen, in het bijzonder van vrouwen en van kinderen, er geen enkel universeel instrument voorhanden is dat betrekking heeft op alle aspecten van mensenhandel;

Bekommerd door de vaststelling dat de personen die kwetsbaar zijn voor die handel bij gebrek aan een dergelijk instrument onvoldoende worden beschermd;

Herinnerend aan Resolutie 53/111 van 9 december 1999 van de Algemene Vergadering waarin de Vergadering heeft beslist een bijzonder intergouvernementeel comité op te richten waarvan de samenstelling niet is beperkt, dat ermee wordt belast een algemeen internationaal verdrag uit te werken tegen de transnationale georganiseerde misdaad en te onderzoeken of grond ertoe bestaat om inzonderheid een verdrag op te stellen ter bestrijding van vrouwenhandel en van kinderhandel;

Overtuigd dat de beslissing om aan het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad een internationaal instrument toe te voegen inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, ertoe bijdraagt dat soort van criminaliteit te voorkomen en te bestrijden;

Zijn overeengekomen als volgt :

I. Algemene bepalingen

Artikel 1

Verhouding tot het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

1. Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn mutatis mutandis van toepassing op dit Protocol, behoudens andersluidende bepaling in dit Protocol.

3. De feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als feiten die overeenkomstig het Verdrag strafbaar zijn gesteld.

Artikel 2

Onderwerp

Dit Protocol beoogt :

a) de voorkoming en de bestrijding van mensenhandel, waarbij bijzondere aandacht wordt geschonken aan vrouwenhandel en kinderhandel;

b) de bescherming van en de bijstand aan de slachtoffers van die vorm van mensenhandel, waarbij hun fundamentele rechten ten volle in acht worden genomen;

c) de bevordering van de samenwerking tussen de Staten die Partij zijn teneinde die doelstellingen te bereiken.

Artikel 3

Terminologie

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

a) « mensenhandel » de werving, het vervoer, de overbrenging, de huisvesting en de daaropvolgende opneming van een persoon, door de dreiging met of het gebruik van geweld of van andere vormen van dwang, door ontvoering, fraude, misleiding, misbruik van machtspositie of een situatie van kwetsbaarheid, of wanneer betalingen worden gedaan of beloningen worden gegeven of ontvangen om de instemming te verkrijgen van een persoon die controle uitoefent over een

Protocole additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Déclarant qu'une action efficace visant à prévenir et combattre la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, exige de la part des pays d'origine, de transit et de destination une approche globale et internationale comprenant des mesures destinées à prévenir une telle traite, à punir les trafiquants et à protéger les victimes de cette traite, notamment en faisant respecter leurs droits fondamentaux internationalement reconnus,

Tenant compte du fait que, malgré l'existence de divers instruments internationaux qui renferment des règles et des dispositions pratiques visant à lutter contre l'exploitation des personnes, en particulier des femmes et des enfants, il n'y a aucun instrument universel qui porte sur tous les aspects de la traite des personnes,

Préoccupés par le fait que, en l'absence d'un tel instrument, les personnes vulnérables à une telle traite ne seront pas suffisamment protégées,

Rappelant la résolution 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international de lutte contre la traite des femmes et des enfants,

Convaincus que le fait d'adopter à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, aidera à prévenir et combattre ce type de criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Dispositions générales

Article premier

Relation avec la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

3. Les infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

Article 2

Objet

Le présent Protocole a pour objet :

a) De prévenir et de combattre la traite des personnes, en accordant une attention particulière aux femmes et aux enfants;

b) De protéger et d'aider les victimes d'une telle traite en respectant pleinement leurs droits fondamentaux; et

c) De promouvoir la coopération entre les Etats Parties en vue d'atteindre ces objectifs.

Article 3

Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « traite des personnes » désigne le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation. L'exploitation comprend,

andere persoon met het oog op uitbuiting. De uitbuiting bestaat ten minste uit de uitbuiting van de prostitutie van anderen of uit andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen arbeid of diensten, slavernij of soortgelijke methoden, dienstbaarheid of orgaanextirpatie;

b) de instemming van het slachtoffer van mensenhandel met voorgenomen uitbuiting zoals omschreven in lid a) van dit artikel, doet niet terzake indien enig in lid a) van dit artikel bedoelde middelen is aangewend;

c) de werving, het vervoer, de overbrenging, de huisvesting en de opnemings van een kind met het oog op uitbuiting worden beschouwd als « mensenhandel », zelfs indien de in lid a) van dit artikel bedoelde middelen niet zijn aangewend;

d) de term « kind » heeft betrekking op elke persoon die de volle leeftijd van achttien jaar niet heeft bereikt.

Artikel 4

Toepassingsgebied

Behoudens andersluidende bepaling is dit Protocol van toepassing op de voorkoming van, op onderzoeken naar en op de vervolging van feiten die overeenkomstig artikel 5 ervan strafbaar zijn gesteld ingeval deze delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij is betrokken, alsmede op de bescherming van de slachtoffers van die delicten.

Artikel 5

Strafbaarstelling

1. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de daden bedoeld in artikel 3 van dit Protocol, ingeval zij opzettelijk zijn gepleegd, als delicten worden beschouwd.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt tevens de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat als een delict wordt beschouwd:

a) de poging om een feit te plegen dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, strafbaar is gesteld, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel;

b) het gegeven medeplichtig te zijn aan een feit dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld; en

c) het plegen te organiseren van een feit dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld, dan wel aan andere personen onderrichtingen te geven opdat zij dat delict plegen.

II. Bescherming van de slachtoffers van mensenhandel

Artikel 6

Bijstand aan en bescherming van de slachtoffers van mensenhandel

1. Voorzover zulks nodig is en het nationaal recht die mogelijkheid biedt, beschermt iedere Staat die Partij is de persoonlijke levenssfeer en de identiteit van de slachtoffers van mensenhandel, inzonderheid door de beslissing rechtsplegingen in verband met mensenhandel met gesloten deuren te laten plaatsvinden.

2. Iedere Staat die Partij is, streeft ernaar in zijn gerechtelijk of bestuurlijk stelsel te voorzien in maatregelen zodat aan de slachtoffers van mensenhandel, voorzover zulks nodig is:

a) informatie kan worden verstrekt met betrekking tot de geldende rechtsplegingen en bestuurlijke procedures;

b) bijstand kan worden verleend zodat zij hun mening en hun bezorgdheid te kennen kunnen geven en daarmee rekening wordt gehouden in de gepaste stadia van strafrechtspleging tegen de daders van de delicten, zulks op een wijze die geen afbreuk doet aan de rechten van de verdediging.

3. Iedere Staat die Partij is, streeft ernaar maatregelen te nemen die het lichamelijk, psychologisch en sociaal herstel beogen van de slachtoffers van mensenhandel, zulks, voorzover zulks nodig is, in samenwerking met de niet-gouvernementele organisaties, met andere bevoegde organisaties en met andere componenten van de civiele maatschappij teneinde in het bijzonder te zorgen voor:

a) passende huisvesting;

b) raadgevingen en informatie, inzonderheid met betrekking tot de rechten die hen krachtens de wet worden toegekend, in een taal die zij kunnen begrijpen;

c) medische, psychologische en materiële bijstand; en

d) mogelijkheden inzake tewerkstelling, onderwijs en opleiding.

au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes;

b) Le consentement d'une victime de la traite des personnes à l'exploitation envisagée, telle qu'énoncée à l'alinéa a) du présent article, est indifférent lorsque l'un quelconque des moyens énoncés à l'alinéa a) a été utilisé;

c) Le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil d'un enfant aux fins d'exploitation sont considérés comme une « traite des personnes » même s'ils ne font appel à aucun des moyens énoncés à l'alinéa a) du présent article;

d) Le terme « enfant » désigne toute personne âgée de moins de 18 ans.

Article 4

Champ d'application

Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 5, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué, ainsi qu'à la protection des victimes de ces infractions.

Article 5

Incrimination

1. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale aux actes énoncés à l'article 3 du présent Protocole, lorsqu'ils ont été commis intentionnellement.

2. Chaque Etat Partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale:

a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article;

b) Au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article; et

c) Au fait d'organiser la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

II. Protection des victimes de la traite des personnes

Article 6

Assistance et protection accordées aux victimes de la traite des personnes

1. Lorsqu'il y a lieu et dans la mesure où son droit interne le permet, chaque Etat Partie protège la vie privée et l'identité des victimes de la traite des personnes, notamment en rendant les procédures judiciaires relatives à cette traite non publiques.

2. Chaque Etat Partie s'assure que son système juridique ou administratif prévoit des mesures permettant de fournir aux victimes de la traite des personnes, lorsqu'il y a lieu:

a) Des informations sur les procédures judiciaires et administratives applicables;

b) Une assistance pour faire en sorte que leurs avis et préoccupations soient présentés et pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions, d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense.

3. Chaque Etat Partie envisage de mettre en œuvre des mesures en vue d'assurer le rétablissement physique, psychologique et social des victimes de la traite des personnes, y compris, s'il y a lieu, en coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres éléments de la société civile et, en particulier, de leur fournir:

a) Un logement convenable;

b) Des conseils et des informations, concernant notamment les droits que la loi leur reconnaît, dans une langue qu'elles peuvent comprendre;

c) Une assistance médicale, psychologique et matérielle; et

d) Des possibilités d'emploi, d'éducation et de formation.

4. Iedere Staat die Partij is, houdt in het kader van de toepassing van de bepalingen van dit artikel rekening met de leeftijd, het geslacht en de specifieke noden van de slachtoffers van mensenhandel, in het bijzonder met de specifieke noden van de kinderen, inzonderheid behoorlijke huisvesting en zorgen, alsook behoorlijk onderwijs.

5. Iedere Staat die Partij is, streeft ernaar de lichamelijke veiligheid te verzekeren van de slachtoffers van mensenhandel zolang zij zich op zijn grondgebied bevinden.

6. Iedere Staat die Partij is, vergewist zich van het bestaan in zijn rechtsstelsel van maatregelen die aan de slachtoffers van mensenhandel de mogelijkheid bieden het herstel van de geleden schade te verkrijgen.

Artikel 7

Statuut van de slachtoffers van mensenhandel in de Staten van opvang

1. Ieder Staat die Partij is, neemt niet enkel de maatregelen overeenkomstig artikel 6 van dit Protocol, maar bovendien de passende maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen te nemen die de slachtoffers van mensenhandel de mogelijkheid bieden om voorzover zulks nodig is voorlopig of permanent op zijn grondgebied te blijven.

2. Iedere Staat die Partij is, houdt op het tijdstip van de toepassing van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel, naar behoren rekening met de humanitaire en persoonlijke omstandigheden.

Artikel 8

Repatriëring van de slachtoffers van mensenhandel

1. De Staat die Partij is waarvan een slachtoffer van mensenhandel onderdaan is of waarin het slachtoffer het recht had permanent te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is, vereenvoudigt en aanvaardt zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging de terugkeer van betrokken persoon, waarbij op passende wijze rekening wordt gehouden met de veiligheid van die persoon.

2. Als een Staat die Partij is een slachtoffer van mensenhandel terugstuurt naar een Staat die Partij is waarvan die persoon onderdaan is of waarin het slachtoffer het recht had permanent te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is, wordt de terugkeer, die bij voorkeur vrijwillig geschiedt, gewaarborgd en wordt op passende wijze rekening gehouden met de veiligheid van die persoon, alsmede met de stand van enige rechtspleging in verband met het gegeven dat die persoon slachtoffer is van mensenhandel.

3. Op verzoek van een Staat van opvang die Partij is, gaat de aangezochte Staat die Partij is, zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging na of een slachtoffer van mensenhandel een van zijn onderdanen is of het recht had permanent op zijn grondgebied te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is.

4. Teneinde de terugkeer te vergemakkelijken van een slachtoffer van mensenhandel dat niet in het bezit is van de vereiste documenten, aanvaardt de Staat die Partij is waarvan die persoon onderdaan is of waarin het slachtoffer het recht had permanent te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is, op verzoek van de Staat van opvang die Partij is, de reisdocumenten of de machtiging die is vereist opdat de persoon zich naar zijn grondgebied kan begeven en aldaar opnieuw wordt toegelaten.

5. Dit artikel wordt verstaan onverminderd enig recht verleend aan de slachtoffers van mensenhandel krachtens enige wet van de Staat van opvang die Partij is.

6. Dit artikel wordt verstaan onverminderd enige toepasselijke bilaterale of multilaterale overeenkomst of regeling waarin de terugkeer van de slachtoffers van mensenhandel volledig of gedeeltelijk wordt geregeld.

III. Voorkoming, samenwerking en andere maatregelen

Artikel 9

Voorkoming van mensenhandel

1. De Staten die Partij zijn, werken beleidslijnen, programma's en andere globale maatregelen uit teneinde :

- a) mensenhandel te voorkomen en te bestrijden; en
 - b) de slachtoffers van mensenhandel, in het bijzonder van vrouwenhandel en van kinderhandel te beschermen tegen nieuwe victimisatie.
2. De Staten die Partij zijn, streven ernaar maatregelen te nemen zoals onderzoek, voorlichtingscampagnes en campagnes in de media, alsmede sociale en economische initiatieven die ertoe strekken mensenhandel te voorkomen en te bestrijden.

4. Chaque Etat Partie tient compte, lorsqu'il applique les dispositions du présent article, de l'âge, du sexe et des besoins spécifiques des victimes de la traite des personnes, en particulier des besoins spécifiques des enfants, notamment un logement, une éducation et des soins convenables.

5. Chaque Etat Partie s'efforce d'assurer la sécurité physique des victimes de la traite des personnes pendant qu'elles se trouvent sur son territoire.

6. Chaque Etat Partie s'assure que son système juridique prévoit des mesures qui offrent aux victimes de la traite des personnes la possibilité d'obtenir réparation du préjudice subi.

Article 7

Statut des victimes de la traite des personnes dans les Etats d'accueil

1. En plus de prendre des mesures conformément à l'article 6 du présent Protocole, chaque Etat Partie envisage d'adopter des mesures législatives ou d'autres mesures appropriées qui permettent aux victimes de la traite des personnes de rester sur son territoire, à titre temporaire ou permanent, lorsqu'il y a lieu.

2. Lorsqu'il applique la disposition du paragraphe 1^{er} du présent article, chaque Etat Partie tient dûment compte des facteurs humanitaires et personnels.

Article 8

Rapatriement des victimes de la traite des personnes

1. L'Etat Partie dont une victime de la traite des personnes est ressortissante ou dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de l'Etat Partie d'accueil facilite et accepte, en tenant dûment compte de la sécurité de cette personne, le retour de celle-ci sans retard injustifié ou déraisonnable.

2. Lorsqu'un Etat Partie renvoie une victime de la traite des personnes dans un Etat Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de l'Etat Partie d'accueil, ce retour est assuré compte dûment tenu de la sécurité de la personne, ainsi que de l'état de toute procédure judiciaire liée au fait qu'elle est une victime de la traite, et il est de préférence volontaire.

3. A la demande d'un Etat Partie d'accueil, un Etat Partie requis vérifie, sans retard injustifié ou déraisonnable, si une victime de la traite des personnes est son ressortissant ou avait le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment de son entrée sur le territoire de l'Etat Partie d'accueil.

4. Afin de faciliter le retour d'une victime de la traite des personnes qui ne possède pas les documents voulus, l'Etat Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de l'Etat Partie d'accueil accepte de délivrer, à la demande de l'Etat Partie d'accueil, les documents de voyage ou toute autre autorisation nécessaires pour permettre à la personne de se rendre et d'être réadmis sur son territoire.

5. Le présent article s'entend sans préjudice de tout droit accordé aux victimes de la traite des personnes par toute loi de l'Etat Partie d'accueil.

6. Le présent article s'entend sans préjudice de tout accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral applicable régissant, en totalité ou en partie, le retour des victimes de la traite des personnes.

III. Prévention, coopération et autres mesures

Article 9

Prévention de la traite des personnes

1. Les Etats Parties établissent des politiques, programmes et autres mesures d'ensemble pour :

- a) Prévenir et combattre la traite des personnes; et
- b) Protéger les victimes de la traite des personnes, en particulier les femmes et les enfants, contre une nouvelle victimisation.

2. Les Etats Parties s'efforcent de prendre des mesures telles que des recherches, des campagnes d'information et des campagnes dans les médias, ainsi que des initiatives sociales et économiques, afin de prévenir et de combattre la traite des personnes.

3. De beleidslijnen, de programma's en andere maatregelen uitgewerkt overeenkomstig dit artikel bevatten, voorzover zulks nodig is, samenwerking met de niet-gouvernementele organisaties, met andere bevoegde organisaties en met andere componenten van de civiele maatschappij.

4. De Staten die Partij zijn, nemen of versterken maatregelen, inzonderheid door middel van bilaterale of multilaterale samenwerking, teneinde een einde te maken aan de factoren die ertoe leiden dat personen, in het bijzonder vrouwen en kinderen, kwetsbaar zijn voor mensenhandel, te weten armoede, onderontwikkeling en ongelijke kansen.

5. De Staten die Partij zijn, nemen of versterken maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen, te weten maatregelen van opvoedende, sociale of culturele aard, inzonderheid door middel van bilaterale en multilaterale samenwerking, teneinde de vraag te ontmoeden die alle vormen van uitbuiting van personen, in het bijzonder van vrouwen en van kinderen in de hand werkt waaruit mensenhandel volgt.

Artikel 10

Uitwisseling van gegevens en opleiding

1. De diensten voor opsporing, bestraffing en immigratie en andere bevoegde diensten van de Staten die Partij zijn werken onderling samen, voorzover zulks nodig is en wisselen overeenkomstig het nationaal recht van deze Staten de gegevens uit die de mogelijkheid bieden te bepalen :

a) of personen die een internationale grens overschrijden of pogen te overschrijden met reisdocumenten die toebehoren aan andere personen of zonder reisdocumenten, daders of slachtoffers zijn van mensenhandel;

b) de soorten van reisdocumenten die personen gebruikten of poogden te gebruiken om een internationale grens te overschrijden met het oog op mensenhandel; en

c) de middelen en methoden die de georganiseerde criminele groepen aanwenden voor de mensenhandel, daaronder begrepen de werving en het vervoer van de slachtoffers, de routes en de banden tussen de personen en de groepen die in mensen handelen, alsmede de maatregelen door middel waarvan zij kunnen worden ontdekt.

2. De Staten die Partij zijn, verzekeren of versterken de opleiding van de ambtenaren van de diensten voor opsporing, bestraffing en immigratie en van andere diensten bevoegd inzake de voorkoming van mensenhandel. In het kader van die opleiding zou de nadruk moeten worden gelegd op de methoden aangewend om die handel te voorkomen, de mensenhandelaars voor de rechtbank te brengen en de rechten van de slachtoffers te doen naleven, inzonderheid laatstgenoemden tegen de handelaars te beschermen. In de opleiding moet tevens rekening worden gehouden met de vereiste om de rechten van de menselijke persoon en de specifieke problemen van vrouwen en van kinderen in aanmerking te nemen en moet de samenwerking met de niet-gouvernementele organisaties, met andere bevoegde organisaties en met andere componenten van de civiele maatschappij worden bevorderd.

3. Een Staat die Partij is die gegevens ontvangt, voegt zich naar alle verzoeken van de Staat die Partij is en de gegevens heeft bezorgd met betrekking tot de beperkingen inzake de aanwending ervan.

Artikel 11

Maatregelen aan de grenzen

1. Onverminderd de internationale verplichtingen met betrekking tot het vrij verkeer van personen, versterken de Staten die Partij zijn voorzover mogelijk is de controles aan de grenzen die vereist zijn om mensenhandel te voorkomen en op te sporen.

2. Iedere Staat die Partij is neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere passende maatregelen om voorzover mogelijk is te voorkomen dat vervoermiddelen uitgebaat door commerciële vervoerders worden aangewend voor het plegen van de feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld.

3. Voor zover zulks nodig is en onverminderd de geldende internationale verdragen, bestaan deze maatregelen inzonderheid erin aan de commerciële vervoerder, daaronder begrepen ieder vervoerbedrijf en enige eigenaar of uitbater van enig vervoermiddel, de verplichtingen op te leggen te controleren of alle passagiers in het bezit zijn van de reisdocumenten vereist voor toegang tot de Staat van opvang.

4. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen die nodig zijn overeenkomstig het nationaal recht opdat niet-naleving van de verplichting bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel wordt gestraft.

3. Les politiques, programmes et autres mesures établis conformément au présent article incluent, selon qu'il convient, une coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres éléments de la société civile.

4. Les Etats Parties prennent ou renforcent des mesures, notamment par le biais d'une coopération bilatérale ou multilatérale, pour remédier aux facteurs qui rendent les personnes, en particulier les femmes et les enfants, vulnérables à la traite, tels que la pauvreté, le sous-développement et l'inégalité des chances.

5. Les Etats Parties adoptent ou renforcent des mesures législatives ou autres, telles que des mesures d'ordre éducatif, social ou culturel, notamment par le biais d'une coopération bilatérale et multilatérale, pour décourager la demande qui favorise toutes les formes d'exploitation des personnes, en particulier des femmes et des enfants, aboutissant à la traite.

Article 10

Echange d'informations et formation

1. Les services de détection, de répression, d'immigration ou d'autres services compétents des Etats Parties coopèrent entre eux, selon qu'il convient, en échangeant, conformément au droit interne de ces Etats, des informations qui leur permettent de déterminer :

a) Si des personnes franchissant ou tentant de franchir une frontière internationale avec des documents de voyage appartenant à d'autres personnes ou sans documents de voyage sont auteurs ou victimes de la traite des personnes;

b) Les types de documents de voyage que des personnes ont utilisés ou tenté d'utiliser pour franchir une frontière internationale aux fins de la traite des personnes; et

c) Les moyens et méthodes utilisés par les groupes criminels organisés pour la traite des personnes, y compris le recrutement et le transport des victimes, les itinéraires et les liens entre les personnes et les groupes se livrant à cette traite, ainsi que les mesures pouvant permettre de les découvrir.

2. Les Etats Parties assurent ou renforcent la formation des agents des services de détection, de répression, d'immigration et d'autres services compétents à la prévention de la traite des personnes. Cette formation devrait mettre l'accent sur les méthodes utilisées pour prévenir une telle traite, traduire les trafiquants en justice et faire respecter les droits des victimes, notamment protéger ces dernières des trafiquants. Elle devrait également tenir compte de la nécessité de prendre en considération les droits de la personne humaine et les problèmes spécifiques des femmes et des enfants, et favoriser la coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres éléments de la société civile.

3. Un Etat Partie qui reçoit des informations se conforme à toute demande de l'Etat Partie qui les a communiquées soumettant leur usage à des restrictions.

Article 11

Mesures aux frontières

1. Sans préjudice des engagements internationaux relatifs à la libre circulation des personnes, les Etats Parties renforcent, dans la mesure du possible, les contrôles aux frontières nécessaires pour prévenir et détecter la traite des personnes.

2. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives ou autres appropriées pour prévenir, dans la mesure du possible, l'utilisation des moyens de transport exploités par des transporteurs commerciaux pour la commission des infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole.

3. Lorsqu'il y a lieu, et sans préjudice des conventions internationales applicables, ces mesures consistent notamment à prévoir l'obligation pour les transporteurs commerciaux, y compris toute compagnie de transport ou tout propriétaire ou exploitant d'un quelconque moyen de transport, de vérifier que tous les passagers sont en possession des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'Etat d'accueil.

4. Chaque Etat Partie prend les mesures nécessaires, conformément à son droit interne, pour assortir de sanctions l'obligation énoncée au paragraphe 3 du présent article.

5. Iedere Staat die Partij is, streeft ernaar de maatregelen te nemen die overeenkomstig het nationaal recht de mogelijkheid bieden de toegang te weigeren aan personen die zijn betrokken bij het plegen van de feiten die overeenkomstig dit Protocol strafbaar zijn gesteld, dan wel hun visum nietig te verklaren.

6. Onverminderd artikel 27 van het Verdrag, versterken de Staten die Partij zijn de samenwerking tussen hun diensten belast met de controle aan de grenzen, inzonderheid door rechtstreekse communicatiemiddelen in te voeren en te handhaven.

Artikel 12

Veiligheid en controle van de documenten

Iedere Staat die Partij is neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn naar gelang van de beschikbare middelen :

a) opdat de reis- en identiteitsdocumenten die hij afgeeft van een zodanige kwaliteit zijn dat oneigenlijk gebruik, vervalsing, ongeoorloofde wijziging, vervaardiging en afgifte ervan worden bemoeilijkt;

b) om de integriteit en de veiligheid te waarborgen van de reis- en identiteitsdocumenten die door hem of in zijn naam zijn afgegeven en te voorkomen dat zijn op ongeoorloofde wijze worden vervaardigd, afgegeven en aangewend.

Artikel 13

Legitimiteit en geldigheid van de documenten

Een Staat die Partij is, onderzoekt op verzoek van een andere Staat die Partij is, overeenkomstig zijn nationaal recht en binnen een redelijke termijn, de legitimiteit en de geldigheid van de reis- en identiteitsdocumenten die zijn afgegeven of worden geacht te zijn afgegeven in zijn naam en waarvan wordt vermoed dat zij zijn aangewend voor mensenhandel.

IV. Slotbepalingen

Artikel 14

Vrijwaringsclausule

1. Niets in dit Protocol doet afbreuk aan de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheid van de Staten en van de particulieren krachtens het internationaal recht, daaronder begrepen het internationaal humanitair recht en het internationaal recht met betrekking tot de rechten van de mens en in het bijzonder, ingeval zij van toepassing zijn, het Verdrag van 1951 en het Protocol van 1967 betreffende de status van vluchtelingen, alsmede van het beginsel van niet-terugdrijving dat daarin is gehuldigd.

2. De maatregelen bedoeld in dit Protocol worden op zodanige wijze uitgelegd en toegepast dat de personen niet worden gediscrimineerd omdat zij het slachtoffer zijn van mensenhandel. De uitlegging en de toepassing van deze maatregelen geschieden overeenkomstig de internationaal erkende beginselen van niet-discriminatie.

Artikel 15

Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Staten die Partij zijn betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Staten die Partij zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Staat die Partij is, kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of van toetreding tot dit Protocol verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Staten die Partij zijn, zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Staat die Partij is en een dergelijk voorbehoud gemaakt.

4. Iedere Staat die Partij is en een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

5. Chaque Etat Partie envisage de prendre des mesures qui permettent, conformément à son droit interne, de refuser l'entrée de personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au présent Protocole ou d'annuler leur visa.

6. Sans préjudice de l'article 27 de la Convention, les Etats Parties envisagent de renforcer la coopération entre leurs services de contrôle aux frontières, notamment par l'établissement et le maintien de voies de communication directes.

Article 12

Sécurité et contrôle des documents

Chaque Etat Partie prend les mesures nécessaires, selon les moyens disponibles :

a) Pour faire en sorte que les documents de voyage ou d'identité qu'il délivre soient d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage improprie et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement; et

b) Pour assurer l'intégrité et la sécurité des documents de voyage ou d'identité délivrés par lui ou en son nom et pour empêcher qu'ils ne soient créés, délivrés et utilisés illicitement.

Article 13

Légitimité et validité des documents

A la demande d'un autre Etat Partie, un Etat Partie vérifie, conformément à son droit interne et dans un délai raisonnable, la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés en son nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour la traite des personnes.

IV. Dispositions finales

Article 14

Clause de sauvegarde

1. Aucune disposition du présent Protocole n'a d'incidences sur les droits, obligations et responsabilités des Etats et des particuliers en vertu du droit international, y compris du droit international humanitaire et du droit international relatif aux droits de l'homme et en particulier, lorsqu'ils s'appliquent, de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi que du principe de non-refoulement qui y est énoncé.

2. Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d'une façon telle que les personnes ne font pas l'objet d'une discrimination au motif qu'elles sont victimes d'une traite. L'interprétation et l'application de ces mesures sont conformes aux principes de non-discrimination internationalement reconnus.

Article 15

Règlement des différends

1. Les Etats Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux Etats Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces Etats Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les Etats Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque Etat Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout Etat Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout Etat Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Artikel 16

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit Protocol staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lid-Staat van een dergelijke organisatie dit Protocol heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit Protocol kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lid-Staten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lid-Staat Partij is bij dit Protocol. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, met dien verstande dat het niet in werking treedt voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lid-Staten van die organisatie.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het Protocol in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie of op de datum waarop het in werking treedt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, indien die datum later valt.

Artikel 18

Wijziging

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol kan een Staat die Partij is een voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Staten die Partij zijn en aan de Conferentie van Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Staten die Partij zijn bij het Protocol in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Staten die Partij zijn bij het Protocol, die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lid-Staten dat Partij is van dit Protocol. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lid-Staten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Staten die Partij zijn, worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Article 16

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats du 12 au 15 décembre 2000 à Palermo (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un Etat membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses Etats membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le depositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un Etat membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le depositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 17

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de cette organisation.

2. Pour chaque Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhèrera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit Etat ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1^{er} du présent article, si celle-ci est postérieure.

Article 18

Amendement

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un Etat Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux Etats Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les Etats Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des Etats Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des Etats Parties.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die Partij is in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden, heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die Partij zijn en die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die Partij zijn blijven gebonden door de bepalingen van dit Protocol en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 19

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit Protocol als alle lid-Staten het Protocol hebben opgezegd.

Artikel 20

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

VERTALING

Aanvullend protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol,

Zich bewust van het gegeven dat de ongeoorloofde vervaardiging van en de handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan dringend moet worden voorkomen, bestreden en uitgeroeid aangezien die activiteiten nadelig zijn voor de veiligheid van iedere Staat, van iedere regio en van de wereld in zijn geheel, een bedreiging vormen voor het welzijn van de volkeren, voor hun economische en maatschappelijke emancipatie, alsmede voor hun recht in vrede te leven;

Ervan overtuigd bijgevolg dat alle Staten daartoe de passende maatregelen moeten nemen, daaronder begrepen in het kader van de internationale samenwerking, en andere maatregelen op regionaal en mondiaal vlak;

Herinnerend aan Resolutie 53/111 van 9 december 1999 van de Algemene Vergadering waarin de Vergadering heeft beslist een bijzonder intergouvernementeel comité op te richten waarvan de samenstelling niet is beperkt en dat ermee wordt belast een algemeen internationaal verdrag uit te werken tegen transnationale georganiseerde criminaliteit en te onderzoeken of grond ertoe bestaat om inzonderheid een verdrag uit te werken ter bestrijding van de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

Indachtig het beginsel van de gelijke rechten van de volkeren en van hun recht op zelfbeschikking, zoals gehuldigd in het Handvest van de Verenigde Naties en in de Verklaring inzake de beginselen van internationaal recht met betrekking tot de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Staten, overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties;

Overtuigd dat de beslissing om aan het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad een internationaal instrument toe te voegen inzake de bestrijding van de vervaardiging

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article entrera en vigueur pour un Etat Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit Etat Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Etats Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres Etats Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 19

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses Etats membres l'ont dénoncé.

Article 20

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Conscients qu'il est urgent de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, étant donné que ces activités sont préjudiciables à la sécurité de chaque Etat, de chaque région et du monde dans son ensemble, qu'elles constituent une menace pour le bien-être des peuples, pour leur promotion sociale et économique et pour leur droit à vivre en paix;

Convaincus, par conséquent, qu'il est nécessaire que tous les Etats prennent toutes les mesures appropriées à cette fin, y compris des activités de coopération internationale et d'autres mesures aux niveaux régional et mondial;

Rappelant la résolution 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international visant à lutter contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

Ayant à l'esprit le principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, tel que consacré dans la Charte des Nations unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations unies;

Convaincus que le fait d'adopter à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces,

van en de ongeoorloofde handel in vuurwapens, de onderdelen, de componenten en de munitie ervan, ertoe bijdraagt dat soort van criminaliteit te voorkomen en te bestrijden,

Zijn overeengekomen als volgt :

I. Algemene bepalingen

Artikel 1

Verhouding tot het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

1. Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn mutatis mutandis van toepassing op dit Protocol, behoudens andersluidende bepaling in dit Protocol.

3. De feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als feiten die overeenkomstig het Verdrag strafbaar zijn gesteld.

Artikel 2

Onderwerp

Dit Protocol strekt ertoe de samenwerking tussen de Staten die Partij zijn te bevorderen, te vergemakkelijken en te versterken teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

Artikel 3

Terminologie

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « vuurwapen » ieder draagbaar wapen met een loop dat hagel, een kogel of een projectiel voortstuwt onder invloed van kruit, dat daartoe is ontworpen of daartoe gemakkelijk kan worden omgevormd, met uitsluiting evenwel van oude vuurwapens en van de replica's ervan. De oude vuurwapens en de replica's ervan worden omschreven overeenkomstig het nationaal recht. Het begrip oude vuurwapens heeft gezinszins betrekking op de vuurwapens vervaardigd na 1899;

b) « onderdelen en componenten » ieder component of vervangend component dat specifiek is ontworpen voor een vuurwapen en onontbeerlijk is voor de werking ervan, inzonderheid de loop, de romp of de kulas, de grendel (schuif) of de trommel, de beweeglijke kulas en de grendelschuif, alsmede ieder mechanisme dat is ontworpen of aangepast om het geluid veroorzaakt door het vuren met een vuurwapen te doven;

c) « munitie » het geheel van het patroon of van de componenten ervan, daaronder begrepen patroonhulzen, slaghoedjes; kruit, kogels of projectielen, aangewend in een vuurwapen, onder voorbehoud dat voornoemde componenten in de betrokken Staat die Partij is aan machtiging zijn onderworpen;

d) « ongeoorloofde vervaardiging » de vervaardiging of de assemblage van vuurwapens, van de onderdelen, componenten en munitie ervan :

i) door middel van onderdelen en van componenten die op ongeoorloofde wijze zijn verhandeld;

ii) zonder vergunning of machtiging van een bevoegde autoriteit in de Staat die Partij is, in welke de vervaardiging of de assemblage heeft plaatsgehad; of

iii) zonder markering van de vuurwapens op het tijdstip van de vervaardiging overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol.

Vergunningen of machtigingen voor de vervaardiging van onderdelen en van componenten worden afgegeven overeenkomstig het nationaal recht;

e) « ongeoorloofde handel » de invoer, de uitvoer, de verwerving, de verkoop, de levering, het vervoer of de overdracht van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, van het grondgebied van een Staat die Partij is of over het grondgebied van voornoemde Staat, naar het grondgebied van een andere Staat die Partij is, indien een van de betrokken Staten die Partij is daartoe geen machtiging heeft verleend overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol of indien de vuurwapens niet zijn gemarkeerd overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol;

f) « detectie » het stelselmatig volgen van het traject van de vuurwapens en voorzover mogelijk van de onderdelen, componenten en munitie ervan, van de fabrikant tot de koper, teneinde de bevoegde autoriteiten in de Staten die Partij zijn, bij te staan bij het opsporen en analyseren van de ongeoorloofde vervaardiging en handel, alsmede bij het voeren van de onderzoeken.

éléments et munitions aidera à prévenir et à combattre ce type de criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Dispositions générales

Article premier

Relation avec la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

3. Les infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

Article 2

Objet

Le présent Protocole a pour objet de promouvoir, de faciliter et de renforcer la coopération entre les Etats Parties en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

Article 3

Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « arme à feu » désigne toute arme à canon portative qui propulse des plombs, une balle ou un projectile par l'action d'un explosif, ou qui est conçue pour ce faire ou peut être aisément transformée à cette fin, à l'exclusion des armes à feu anciennes ou de leurs répliques. Les armes à feu anciennes et leurs répliques sont définies conformément au droit interne. Cependant, les armes à feu anciennes n'incluent en aucun cas les armes à feu fabriquées après 1899;

b) L'expression « pièces et éléments » désigne tout élément ou élément de remplacement spécifiquement conçu pour une arme à feu et indispensable à son fonctionnement, notamment le canon, la carcasse ou la boîte de culasse, la glissière ou le barillet, la culasse mobile ou le bloc de culasse, ainsi que tout dispositif conçu ou adapté pour atténuer le bruit causé par un tir d'arme à feu;

c) Le terme « munitions » désigne l'ensemble de la cartouche ou ses éléments, y compris les étuis, les amorces, la poudre propulsive, les balles ou les projectiles, utilisés dans une arme à feu, sous réserve que lesdits éléments soient eux-mêmes soumis à autorisation dans l'Etat Partie considéré;

d) L'expression « fabrication illicite » désigne la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions :

i) A partir de pièces et d'éléments ayant fait l'objet d'un trafic illicite;

ii) Sans licence ou autorisation d'une autorité compétente de l'Etat Partie dans lequel la fabrication ou l'assemblage a lieu; ou

iii) Sans marquage des armes à feu au moment de leur fabrication conformément à l'article 8 du présent Protocole;

Des licences ou autorisations de fabrication de pièces et d'éléments sont délivrées conformément au droit interne;

e) L'expression « trafic illicite » désigne l'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, le transport ou le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions à partir du territoire d'un Etat Partie ou à travers ce dernier vers le territoire d'un autre Etat Partie si l'un des Etats Parties concernés ne l'autorise pas conformément aux dispositions du présent Protocole ou si les armes à feu ne sont pas marquées conformément à l'article 8 du présent Protocole;

f) Le terme « traçage » désigne le suivi systématique du parcours des armes à feu et, si possible, de leurs pièces, éléments et munitions depuis le fabricant jusqu'à l'acheteur en vue d'aider les autorités compétentes des Etats Parties à déceler et analyser la fabrication et le trafic illicites et à mener des enquêtes.

Artikel 4

Toepassingsgebied

1. Behoudens andersluidende bepaling is dit Protocol van toepassing op het voorkomen van de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, alsmede op het onderzoek naar en de vervolging van de feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, ingeval die delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij is betrokken.

2. Dit Protocol is niet van toepassing op transacties tussen Staten en op overdrachten van Staat tot Staat ingeval de toepassing ervan afbreuk zou doen aan het recht van een Staat die Partij is om in het belang van de nationale veiligheid maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 5

Strafbaarstelling

1. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de daden, ingeval zij opzettelijk zijn gepleegd, als delicten worden beschouwd :

a) de ongeoorloofde vervaardiging van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

b) de ongeoorloofde handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

c) het vervalsen of uitwissen, het wegnemen of beschadigen op illegale wijze van de markering(en) die op een vuurwapen moet(en) voorkomen overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat als een delict wordt beschouwd :

a) de poging om een feit te plegen dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld of medeplichtig eraan te zijn, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel; en

b) het geven een overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar gesteld feit te organiseren, te leiden, te vergemakkelijken, aan te moedigen of te bevorderen door middel van hulp of van raadgevingen.

Artikel 6

Confiscatie, inbeslagneming en terbeschikkingstelling

1. Onverminderd artikel 12 van het Verdrag, keuren de Staten die Partij zijn, voorzover zulks mogelijk is in het kader van hun nationale rechtsstelsels, de maatregelen goed die noodzakelijk zijn om de confiscatie mogelijk te maken van op ongeoorloofde wijze vervaardigde en verhandelde vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

2. De Staten die Partij zijn, keuren in het kader van hun nationale rechtsstelsels, de maatregelen goed die noodzakelijk zijn om te voorkomen dat op ongeoorloofde wijze vervaardigde en verhandelde vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, in de handen vallen van personen die daartoe niet zijn gemachtigd, zulks door de vuurwapens, de elementen, componenten en munitie ervan te confisqueren en te vernietigen, behalve als een andere maatregel inzake de terbeschikkingstelling ervan officieel is toegelaten, op voorwaarde dat die wapens zijn gemarkeerd en de wijze is geregistreerd waarop die wapens en munitie ter beschikking staan.

II. Voorkoming

Artikel 7

Bewaring van de gegevens

Iedere Staat die Partij is, verzekert de bewaring tijdens een periode van ten minste tien jaar van de gegevens met betrekking tot de vuurwapens en, voorzover zulks nodig en mogelijk is, met betrekking tot de onderdelen, componenten en munitie ervan die noodzakelijk zijn voor de detectie en de identificatie van die vuurwapens en, voorzover zulks nodig en mogelijk is, van de onderdelen, componenten en munitie ervan die op ongeoorloofde wijze zijn vervaardigd en verhandeld, alsmede voor de voorkoming en de opsporing van die activiteiten. Het betreft de volgende gegevens :

a) de passende markeringen vereist overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol;

b) in geval van internationale transacties met betrekking tot vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, de data waarop de vereiste vergunningen en machtigingen zijn afgegeven en

Article 4

Champ d'application

1. Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention de la fabrication et du trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et aux enquêtes et poursuites relatives aux infractions établies conformément à l'article 5 dudit Protocole, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux transactions entre Etats ou aux transferts d'Etat dans les cas où son application porterait atteinte au droit d'un Etat Partie de prendre, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures compatibles avec la Charte des Nations unies.

Article 5

Incrimination

1. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) A la fabrication illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

b) Au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

c) A la falsification ou à l'effacement, à l'enlèvement ou à l'altération de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu en vertu de l'article 8 du présent Protocole.

2. Chaque Etat partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale :

a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article ou de s'en rendre complice; et

b) Au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils, la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 6

Confiscation, saisie et disposition

1. Sans préjudice de l'article 12 de la Convention, les Etats Parties adoptent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites.

2. Les Etats Parties adoptent, dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour empêcher que les armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication et d'un trafic illicites ne tombent entre les mains de personnes non autorisées en saisissant et détruisant lesdites armes, leurs pièces, éléments et munitions sauf si une autre mesure de disposition a été officiellement autorisée, à condition que ces armes aient été marquées et que les méthodes de disposition desdites armes et des munitions aient été enregistrées.

II. Prévention

Article 7

Conservation des informations

Chaque Etat Partie assure la conservation, pendant au moins dix ans, des informations sur les armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, sur leurs pièces, éléments et munitions, qui sont nécessaires pour assurer le traçage et l'identification de celles de ces armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, de leurs pièces, éléments et munitions qui font l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites ainsi que pour prévenir et détecter ces activités. Ces informations sont les suivantes :

a) Les marques appropriées saisies en vertu de l'article 8 du présent Protocole;

b) Dans le cas de transactions internationales portant sur des armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions, les dates de délivrance et

vervallen, het land van uitvoer, het land van invoer, het land van doorvoer en in voorkomend geval, de definitieve ontvanger, alsmede de omschrijving en de hoeveelheid van de artikelen.

Artikel 8

Markering van de vuurwapens

1. Met het oog op de identificatie en de detectie van ieder vuurwapen :

a) eisen de Staten die Partij zijn op het tijdstip van de vervaardiging van ieder vuurwapen, een unieke markering die bestaat uit de naam van de fabrikant, het land of de plaats van vervaardiging en het serienummer, dan wel behouden zij een andere unieke en gemakkelijk te gebruiken markering die bestaat uit eenvoudige geometrische symbolen in combinatie met een numerieke en/of alfanumerieke code, die alle Staten de mogelijkheid biedt het land waarin het wapen is vervaardigd gemakkelijk te identificeren;

b) eisen de Staten die Partij zijn, een eenvoudige passende markering op ieder ingevoerd vuurwapen die toelaat het land van invoer en voorzover mogelijk het jaar van invoer te identificeren en aan de bevoegde autoriteiten van dat land de mogelijkheid biedt het vuurwapen te detecteren, alsmede een unieke markering ingeval een dergelijke markering niet op het vuurwapen voorkomt. De voorwaarden bedoeld in dit lid gelden niet voor de tijdelijke invoer van vuurwapens voor controleerbare geoorloofde doelstellingen;

c) verzekeren de Staten die Partij zijn, op het tijdstip van de overdracht van een vuurwapen uit de voorraden van de Staat met het oog op permanent burgerlijk gebruik, een passende unieke markering die alle Staten die Partij zijn de mogelijkheid biedt het land te identificeren uit welk het wapen is overgebracht;

2. De Staten die Partij zijn, moedigen de vuurwapenindustrie aan te voorzien in maatregelen die het wegnemen of beschadigen van die markering verhinderen.

Artikel 9

Neutralisatie van vuurwapens

Een Staat die Partij is, die overeenkomstig zijn nationaal recht een geneutraliseerd vuurwapen niet als een vuurwapen beschouwt, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn, daaronder begrepen voorzover zulks nodig is de strafbaarstelling van specifieke feiten, teneinde te voorkomen dat vuurwapens op ongeoorloofde wijze opnieuw in gebruik worden genomen die zijn geneutraliseerd overeenkomstig de volgende algemene beginselen inzake neutralisering :

a) alle wezenlijke onderdelen van een geneutraliseerd vuurwapen definitief onbruikbaar maken en ervoor zorgen dat zij niet kunnen worden weggenomen, vervangen of gewijzigd met het oog op enige reactivering ervan;

b) schikkingen treffen om, voorzover zulks nodig is, de maatregelen met betrekking tot de neutralisering te laten controleren door een bevoegde autoriteit teneinde te waarborgen dat de wijzigingen aangebracht in een vuurwapen ertoe leiden dat het definitief onbruikbaar wordt;

c) in het kader van de controle door de bevoegde autoriteit voorzien in de afgifte van een attest of van een document waaruit blijkt dat het vuurwapen onbruikbaar is gemaakt of daartoe op het vuurwapen een duidelijk zichtbare markering aanbrengen.

Artikel 10

Algemene verplichtingen met betrekking tot het stelsel van de vergunningen en machtigingen voor invoer, uitvoer of doorvoer

1. Iedere Staat die Partij is, voorziet in of handhaaft een doeltreffend stelsel van vergunningen of machtigingen voor invoer en uitvoer, alsmede van maatregelen betreffende de internationale doorvoer en de overdracht van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

2. Alvorens uitvoervergunningen of -machtigingen af te geven voor verzendingen van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, controleert iedere Staat die Partij is of :

a) de invoerstaten de invoervergunningen of -machtigingen hebben afgegeven;

b) de staten van doorvoer voor het tijdstip van de verzending ten minste schriftelijk te kennen hebben gegeven dat zij zich niet tegen de doorvoer verzetten, zulks onverminderd de bilaterale of multilaterale overeenkomsten en regelingen ten gunste van de Staten zonder kustlijn.

3. De vergunning of machtiging voor invoer en uitvoer en de daarbij gevoegde documentatie bevatten gegevens die ten minste bestaan uit de datum en de plaats van afgifte, de vervaldatum, het uitvoerland, het

d'expiration des licences ou autorisations voulues, le pays d'exportation, le pays d'importation, les pays de transit, le cas échéant, et le destinataire final ainsi que la description et la quantité des articles.

Article 8

Marquage des armes à feu

1. Aux fins de l'identification et du traçage de chaque arme à feu, les Etats Parties :

a) Au moment de la fabrication de chaque arme à feu, soit exigent un marquage unique indiquant le nom du fabricant, le pays ou le lieu de fabrication et le numéro de série, soit conservent tout autre marquage unique et d'usage facile comportant des symboles géométriques simples combinés à un code numérique et/ou alphanumérique, permettant à tous les Etats d'identifier facilement le pays de fabrication;

b) Exigent un marquage approprié simple sur chaque arme à feu importée, permettant d'identifier le pays importateur et, si possible, l'année d'importation et rendant possible le traçage de l'arme à feu par les autorités compétentes de ce pays, ainsi qu'une marque unique, si l'arme à feu ne porte pas une telle marque. Les conditions énoncées au présent alinéa n'ont pas à être appliquées aux importations temporaires d'armes à feu à des fins licites vérifiables;

c) Assurent, au moment du transfert d'une arme à feu des stocks de l'Etat en vue d'un usage civil permanent, le marquage approprié unique permettant à tous les Etats Parties d'identifier le pays de transfert.

2. Les Etats Parties encouragent l'industrie des armes à feu à concevoir des mesures qui empêchent d'enlever ou d'altérer les marques.

Article 9

Neutralisation des armes à feu

Un Etat Partie qui, dans son droit interne, ne considère pas une arme à feu neutralisée comme une arme à feu prend les mesures nécessaires, y compris l'établissement d'infractions spécifiques, s'il y a lieu, pour prévenir la réactivation illicite des armes à feu neutralisées, conformément aux principes généraux de neutralisation ci-après :

a) Rendre définitivement inutilisables et impossibles à enlever, remplacer ou modifier en vue d'une réactivation quelconque, toutes les parties essentielles d'une arme à feu neutralisée;

b) Prendre des dispositions pour, s'il y a lieu, faire vérifier les mesures de neutralisation par une autorité compétente, afin de garantir que les modifications apportées à une arme à feu la rendent définitivement inutilisable;

c) Prévoir dans le cadre de la vérification par l'autorité compétente la délivrance d'un certificat ou d'un document attestant la neutralisation de l'arme à feu, ou l'application à cet effet sur l'arme à feu d'une marque clairement visible.

Article 10

Obligations générales concernant les systèmes de licences ou d'autorisations d'exportation, d'importation et de transit

1. Chaque Etat Partie établit ou maintient un système efficace de licences ou d'autorisations d'exportation et d'importation, ainsi que de mesures sur le transit international, pour le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Avant de délivrer des licences ou autorisations d'exportation pour des envois d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque Etat Partie vérifie que :

a) Les Etats importateurs ont délivré des licences ou autorisations d'importation; et

b) Les Etats de transit ont au moins notifié par écrit, avant l'envoi, qu'ils ne s'opposent pas au transit, ceci sans préjudice des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en faveur des Etats sans littoral.

3. La licence ou l'autorisation d'exportation et d'importation et la documentation qui l'accompagne contiennent des informations qui, au minimum, incluent le lieu et la date de délivrance, la date d'expiration,

invoerland, de definitieve ontvanger, de omschrijving van de vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, de hoeveelheid ervan en, ingeval van doorvoer, het land van doorvoer. De gegevens die voorkomen in de invoervergunning moeten vooraf worden meegedeeld aan de Staten van doorvoer.

4. De Staat die Partij is welke de wapens invoert stelt de Staat die Partij is welke de wapens uitvoert op zijn verzoek in kennis van de ontvangst van de vuurwapens, de onderdelen, componenten of munitie ervan.

5. Iedere Staat die Partij is neemt voorzover mogelijk is de maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de procedures houdende toekenning van vergunningen of van machtigingen veilig zijn en de echtheid van de vergunningen en van de machtigingen kan worden gecontroleerd of gevalideerd.

6. De Staten die Partij zijn, kunnen vereenvoudigde procedures goedkeuren voor de tijdelijke invoer en uitvoer en voor de doorvoer van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, voor controleerbare wettelijke doeleinden, zoals de jacht, sportschieten, deskundigenonderzoek, tentoonstelling of herstelling.

Artikel 11

Veiligheidsmaatregelen en preventieve maatregelen

Teneinde diefstal, verlies of verduistering, alsmede de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan op te sporen, te voorkomen en uit te roeien, neemt iedere Staat die Partij is de passende maatregelen om :

a) de veiligheid te eisen van de vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan op het tijdstip van de vervaardiging, de invoer, de uitvoer en de doorvoer over zijn grondgebied;

b) de doeltreffendheid te verhogen van de controle op de invoer, de uitvoer en de doorvoer, daaronder begrepen voorzover zulks nodig is, de controle aan de grenzen, alsmede de doeltreffendheid te verhogen van de grensoverschrijdende samenwerking tussen de politie- en de douanediens.

Artikel 12

Informatie

1. Onverminderd de artikelen 27 en 28 van het Verdrag, wisselen de Staten die Partij zijn, overeenkomstig hun onderscheiden gerechtelijke en bestuurlijke stelsels, over ieder bijzonder geval relevante informatie uit, inzonderheid met betrekking tot de fabrikanten, de handelaars, de invoerders en de uitvoerders en, telkens wanneer zulks mogelijk is, de gemachtigde vervoerders van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

2. Onverminderd de artikelen 27 en 28 van het Verdrag, wisselen de Staten die Partij zijn, overeenkomstig hun onderscheiden gerechtelijke en bestuurlijke stelsels, relevante informatie uit, inzonderheid met betrekking tot :

a) de georganiseerde criminele groepen waarvan is geweten of wordt vermoed dat zij betrokken zijn bij de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

b) de middelen aangewend om de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te verbergen, alsmede de middelen om zulks op te sporen;

c) de methoden en de middelen, de plaatsen van verzending en van bestemming en de routes die gewoonlijk worden aangewend door de georganiseerde criminele groepen die vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan op ongeoorloofde wijze verhandelen;

d) De officiële stukken, methoden en maatregelen die ertoe strekken de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

3. De Staten die Partij zijn, verstrekken elkaar en wisselen voorzover zulks nodig is onderling relevante wetenschappelijke en technologische gegevens uit die nuttig zijn voor de diensten voor opsporing en bestraffing, teneinde wederzijds hun mogelijkheden op te voeren om de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen en op te sporen, onderzoek te voeren naar en vervolging in te stellen tegen de personen betrokken bij die ongeoorloofde activiteiten.

4. De Staten die Partij zijn, werken samen met het oog op de detectie van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan die op ongeoorloofde wijze zouden kunnen zijn vervaardigd en verhandeld en antwoorden spoedig voorzover zulks mogelijk is op de verzoeken om bijstand terzake.

le pays d'exportation, le pays d'importation, le destinataire final, la désignation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et leur quantité et, en cas de transit, les pays de transit. Les informations figurant dans la licence d'importation doivent être fournies à l'avance aux Etats de transit.

4. L'Etat Partie importateur informe l'Etat Partie exportateur, sur sa demande, de la réception des envois d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions.

5. Chaque Etat Partie prend, dans la limite de ses moyens, les mesures nécessaires pour faire en sorte que les procédures d'octroi de licences ou d'autorisations soient sûres et que l'authenticité des licences ou autorisations puisse être vérifiée ou validée.

6. Les Etats Parties peuvent adopter des procédures simplifiées pour l'importation et l'exportation temporaires et pour le transit d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, à des fins légales vérifiables telles que la chasse, le tir sportif, l'expertise, l'exposition ou la réparation.

Article 11

Mesures de sécurité et de prévention

Afin de détecter, de prévenir et d'éliminer les vols, pertes ou détournements, ainsi que la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque Etat Partie prend les mesures appropriées :

a) Pour exiger la sécurité des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions au moment de la fabrication, de l'importation, de l'exportation et du transit par son territoire; et

b) Pour accroître l'efficacité des contrôles des importations, des exportations et du transit, y compris, lorsqu'il y a lieu, des contrôles aux frontières, ainsi que l'efficacité de la coopération transfrontière entre la police et les services douaniers.

Article 12

Information

1. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les Etats Parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes, dans chaque cas d'espèce, concernant notamment les fabricants, négociants, importateurs, exportateurs et, chaque fois que cela est possible, transporteurs autorisés d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les Etats Parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes concernant notamment :

a) Les groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils participent à la fabrication ou au trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

b) Les moyens de dissimulation utilisés dans la fabrication ou le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et les moyens de les détecter;

c) Les méthodes et moyens, les points d'expédition et de destination et les itinéraires habituellement utilisés par les groupes criminels organisés se livrant au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions; et

d) Les données d'expérience d'ordre législatif ainsi que les pratiques et mesures tendant à prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

3. Les Etats Parties se communiquent ou s'échangent, selon qu'il convient, des informations scientifiques et technologiques pertinentes utiles aux services de détection et de répression en vue de renforcer mutuellement leur capacité de prévenir et de déceler la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, de mener des enquêtes et d'engager des poursuites contre les personnes impliquées dans ces activités illicites.

4. Les Etats Parties coopèrent pour le traçage des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant pu faire l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites et ils répondent rapidement, dans la limite de leurs moyens, aux demandes d'aide dans ce domaine.

5. Onder voorbehoud van de fundamentele beginselen van het gerechtelijk stelsel en van enig internationaal verdrag, verzekert iedere Staat die Partij is en met toepassing van dit artikel van een andere Staat die Partij is gegevens ontvangt, daaronder begrepen exclusieve gegevens inzake handelstransacties, de vertrouwelijkheid ervan en neemt hij de beperkingen in acht met betrekking tot de aanwending ervan, indien de Staat die Partij is welke de gegevens verstrekt daarom verzoekt. Ingeval die vertrouwelijkheid niet kan worden verzekerd, wordt de Staat die Partij is en de gegevens verstrekt daarvan in kennis gesteld vooraleer die gegevens worden bekendgemaakt.

Artikel 13

Samenwerking

1. De Staten die Partij zijn, werken samen op bilateraal, regionaal en internationaal vlak teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en de handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

2. Onverminderd paragraaf 13 van artikel 18 van het Verdrag, wijst iedere Staat die Partij is een internationaal orgaan of een contactpunt aan dat ermee is belast met andere Staten die Partij de liaison te verzekeren inzake aangelegenheden die betrekking hebben op dit Protocol.

3. De Staten die Partij zijn, streven naar de steun en de medewerking van de fabrikanten, handelaars, invoerders, uitvoerders, makelaars en commerciële vervoerders van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan teneinde de ongeoorloofde activiteiten bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel te voorkomen en op te sporen.

Artikel 14

Opleiding en technische bijstand

1. De Staten die Partij zijn, werken onderling samen en voorzover zulks nodig is met de bevoegde internationale organisaties, zodat zij op verzoek de vereiste opleiding en technische bijstand kunnen verkrijgen teneinde hun mogelijkheden te verbeteren om de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien, daaronder begrepen technische, financiële en materiële bijstand met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in artikel 29 en 30 van het Verdrag.

Artikel 15

Makelaars en makelaardij

1. Teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen en te bestrijden, overwegen de Staten die Partij zijn en zulks nog niet hebben gedaan, een stelsel uit te werken tot regeling van de activiteiten van zij die als makelaar optreden. Dat stelsel zou een of meer maatregelen kunnen bevatten, zoals :

a) de vereiste de makelaars te registreren die op hun grondgebied optreden;

b) de vereiste houder te zijn van een vergunning of machtiging om als makelaar op te treden;

c) de vereiste de naam en de standplaats van de bij de transactie betrokken makelaars te vermelden op de vergunningen of machtigingen voor invoer en uitvoer of op de documenten die als bijlage gaan.

2. De Staten die Partij zijn en een stelsel hebben uitgewerkt tot regeling van de activiteiten van zij die als makelaar optreden, zoals bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, worden aangemoedigd inlichtingen te verstrekken over de makelaars en over het makelaarschap ingeval zij overeenkomstig artikel 12 van het Verdrag gegevens uitwisselen en om de inlichtingen inzake de makelaars en het makelaarschap te bewaren overeenkomstig artikel 7 van dit Protocol.

IV. Slotbepalingen

Artikel 16

Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij zijn, streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Staten die Partij zijn betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Staten die Partij zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming

5. Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique ou de tous accords internationaux, chaque Etat Partie, qui reçoit d'un autre Etat Partie, en application du présent article, des informations, y compris des informations exclusives concernant des transactions commerciales, garantit leur confidentialité et respecte toutes restrictions à leur usage s'il en est prié par l'Etat Partie qui les fournit. Si une telle confidentialité ne peut pas être assurée, l'Etat Partie qui a fourni les informations en est avisé avant que celles-ci soient divulguées.

Article 13

Coopération

1. Les Etats Parties coopèrent aux niveaux bilatéral, régional et international pour prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, chaque Etat Partie désigne un organisme national ou un point de contact unique chargé d'assurer la liaison avec d'autres Etats Parties pour les questions relatives au présent Protocole.

3. Les Etats Parties cherchent à obtenir l'appui et la coopération des fabricants, négociants, importateurs, exportateurs, courtiers et transporteurs commerciaux d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions afin de prévenir et de détecter les activités illicites visées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 14

Formation et assistance technique

1. Les Etats Parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales compétentes, selon qu'il convient, de façon à pouvoir recevoir, sur demande, la formation et l'assistance technique nécessaires pour améliorer leur capacité de prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, y compris une assistance technique, financière et matérielle pour les questions visées aux articles 29 et 30 de la Convention.

Article 15

Courtiers et courtage

1. En vue de prévenir et de combattre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, les Etats Parties qui ne l'ont pas encore fait envisagent d'établir un système de réglementation des activités de ceux qui pratiquent le courtage. Un tel système pourrait inclure une ou plusieurs mesures telles que :

a) L'exigence d'un enregistrement des courtiers exerçant sur leur territoire;

b) L'exigence d'une licence ou d'une autorisation de courtage; ou

c) L'exigence de l'indication sur les licences ou autorisations d'importation et d'exportation, ou sur les documents d'accompagnement, du nom et de l'emplacement des courtiers participant à la transaction.

2. Les Etats Parties qui ont établi un système d'autorisations concernant le courtage, tel qu'énoncé au paragraphe 1^{er} du présent article, sont encouragés à fournir des renseignements sur les courtiers et le courtage lorsqu'ils échangent des informations au titre de l'article 12 du présent Protocole et à conserver les renseignements relatifs aux courtiers et au courtage conformément à l'article 7 du présent Protocole.

III. Dispositions finales

Article 16

Règlement des différends

1. Les Etats Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux Etats Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces Etats Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les Etats Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage,

konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Staat die Partij is, kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of van toetreding tot dit Protocol verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Staten die Partij zijn, zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Staat die Partij is en een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Iedere Staat die Partij is en een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Artikel 17

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit Protocol staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lid-Staat van een dergelijke organisatie dit Protocol heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit Protocol kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lid-Staten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lid-Staat Partij is bij dit Protocol. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

Artikel 18

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, met dien verstande dat het niet in werking treedt voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lid-Staten van die organisatie.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het Protocol in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie of op de datum waarop het in werking treedt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, indien die datum later valt.

Artikel 19

Wijziging

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol kan een Staat die Partij is een voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Staten die Partij zijn en aan de Conferentie van Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Staten die Partij zijn bij het Protocol in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is

l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque Etat Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout Etat Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout Etat Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article 17

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations unies, à New York, à compter du trentième jour suivant son adoption par l'Assemblée générale et jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un Etat membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses Etats membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un Etat membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 18

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de cette organisation.

2. Pour chaque Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhèrera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit Etat ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1^{er} du présent article, si celle-ci est postérieure.

Article 19

Amendement

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un Etat Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux Etats Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les Etats Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours,

bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Staten die Partij zijn bij het Protocol, die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lid-Staten dat Partij is van dit Protocol. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lid-Staten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Staten die Partij zijn worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die Partij is in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die Partij zijn en die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die Partij zijn blijven gebonden door de bepalingen van dit Protocol en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 20

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit Protocol als alle lid-Staten het Protocol hebben opgezegd.

Artikel 21

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des Etats Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des Etats Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1^{er} du présent article entrera en vigueur pour un Etat Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit Etat Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Etats Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres Etats Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 20

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses Etats membres l'ont dénoncé.

Article 21

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000

Staten/Organisatie	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
AFGHANISTAN	Bekrachtiging	14/12/2000	24/09/2003
ALBANIË	Bekrachtiging	12/12/2000	21/08/2002
ALGERIË	Bekrachtiging	12/12/2000	07/10/2002
ANDORRA		11/11/2001	
ANGOLA		13/12/2000	
ANTIGUA EN BARBUDA	Bekrachtiging	26/09/2001	24/07/2002
ARGENTINIË	Bekrachtiging	12/12/2000	19/11/2002
ARMENIË	Bekrachtiging	15/11/2001	01/07/2003
AUSTRALIË	Bekrachtiging	13/12/2000	27/05/2004
AZERBEIDZJAN	Bekrachtiging	12/12/2000	30/10/2003
BAHAMAS, DE		09/04/2001	
BAHREIN	Toetreding		07/06/2004
BARBADOS		26/09/2001	
BELARUS	Bekrachtiging	14/12/2000	25/06/2003

Staten/Organisatie	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
BELGIE	Bekrachtiging	12/12/2000	11/08/2004
BELIZE	Toetreding		26/09/2003
BENIN	Bekrachtiging	13/12/2000	30/08/2004
BOLIVIA		12/12/2000	
BOSNIE EN HERZEGOVINA	Bekrachtiging	12/12/2000	24/04/2002
BOTSWANA	Bekrachtiging	10/04/2002	29/08/2002
BRAZILIE	Bekrachtiging	12/12/2000	29/01/2004
BULGARIJE	Bekrachtiging	13/12/2000	05/12/2001
BURKINA FASO	Bekrachtiging	15/12/2000	15/05/2002
BURUNDI		14/12/2000	
CAMBODJA		11/11/2001	
CAMEROEN		13/12/2000	
CANADA	Bekrachtiging	14/12/2000	13/05/2002
CHILI		13/12/2000	
CHINA	Bekrachtiging	12/12/2000	23/09/2003
COLOMBIA	Bekrachtiging	12/12/2000	04/08/2004
COMOREN	Toetreding		25/09/2003
CONGO		14/12/2000	
COOK(EIL.)	Toetreding		04/03/2004
COSTA RICA	Bekrachtiging	16/03/2001	24/07/2003
CUBA		13/12/2000	
CYPRUS	Bekrachtiging	12/12/2000	22/04/2003
DENEMARKEN	Bekrachtiging	12/12/2000	30/09/2003
DOMINICAANSE REPUBLIEK		13/12/2000	
DUITSLAND		12/12/2000	
ECUADOR	Bekrachtiging	13/12/2000	17/09/2002
EGYPTE	Bekrachtiging	13/12/2000	05/03/2004
EL SALVADOR	Bekrachtiging	14/12/2000	18/03/2004
EQUATORIAAL GUINEA	Bekrachtiging	14/12/2000	07/02/2003
ESTLAND	Bekrachtiging	14/12/2000	10/02/2003
ETHIOPIE		14/12/2000	
Europese Gemeenschap	Goedkeuring	12/12/2000	21/05/2004
FILIPIJNEN	Bekrachtiging	14/12/2000	28/05/2002
FINLAND	Bekrachtiging	12/12/2000	10/02/2004
FRANKRIJK	Bekrachtiging	12/12/2000	29/10/2002
GAMBIA	Bekrachtiging	14/12/2000	05/05/2003
GEORGIE		13/12/2000	
GRENADA	Toetreding		21/05/2004
GRIEKENLAND		13/12/2000	
VERENIGD KONINKRIJK		14/12/2000	
GUATEMALA	Bekrachtiging	12/12/2000	25/09/2003
GUINEA-BISSAU		14/12/2000	
HAITI		13/12/2000	
HONDURAS	Bekrachtiging	14/12/2000	02/12/2003
HONGARIJE		14/12/2000	
IERLAND		13/12/2000	
IJSLAND		13/12/2000	
INDIA		12/12/2002	
INDONESIE		12/12/2000	
IRAN		12/12/2000	
ISRAEL		13/12/2000	
Italië		12/12/2000	

Staten/Organisatie	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
<i>IVOORKUST</i>		15/12/2000	
<i>JAMAICA</i>	Bekrachtiging	26/09/2001	29/09/2003
<i>JAPAN</i>		12/12/2000	
<i>JEMEN</i>		15/12/2000	
<i>JORDANIE</i>		26/11/2002	
<i>KAAPVERDISCHE (EILANDEN)</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	15/07/2004
<i>KAZAKHSTAN</i>		13/12/2000	
<i>KENIA</i>	Toetreding		16/06/2004
<i>KIRGIZISTAN</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	02/10/2003
<i>KOEWEIT</i>		12/12/2000	
<i>KOREA (REP.)</i>		13/12/2000	
<i>KROATIE</i>	Bekrachtiging	12/12/2000	24/01/2003
<i>LAOS</i>	Toetreding		26/09/2003
<i>LESOTHO</i>	Bekrachtiging	14/12/2000	24/09/2003
<i>LETLAND</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	07/12/2001
<i>LIBANON</i>		18/12/2001	
<i>LIBIE</i>	Bekrachtiging	13/11/2001	18/06/2004
<i>LIECHTENSTEIN</i>		12/12/2000	
<i>LITOUWEN</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	09/05/2002
<i>LUXEMBURG</i>		13/12/2000	
<i>MACEDONIE (V.J.R. MACEDONIE)</i>		12/12/2000	
<i>MADAGASCAR</i>		14/12/2000	
<i>MALAWI</i>		13/12/2000	
<i>MALEISIE</i>		26/09/2002	
<i>MALI</i>	Bekrachtiging	15/12/2000	12/04/2002
<i>MALTA</i>	Bekrachtiging	14/12/2000	24/09/2003
<i>MAROKKO</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	19/09/2002
<i>MAURITIUS</i>	Bekrachtiging	12/12/2000	21/04/2003
<i>MEXICO</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	04/03/2003
<i>MICRONESIE</i>	Toetreding		24/05/2004
<i>MOLDOVA</i>		14/12/2000	
<i>MONACO</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	05/06/2001
<i>MOZAMBIQUE</i>		15/12/2000	
<i>MYANMAR</i>	Toetreding		30/03/2004
<i>NAMIBIE</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	16/08/2002
<i>NAURU</i>		12/11/2001	
<i>NEDERLAND</i>	Bekrachtiging	12/12/2000	26/05/2004
<i>NEPAL</i>		12/12/2002	
<i>NICARAGUA</i>	Bekrachtiging	14/12/2000	09/09/2002
<i>NIEUW-ZEELAND</i>	Bekrachtiging	14/12/2000	19/07/2002
<i>NIGER</i>		21/08/2001	
<i>NIGERIA</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	28/06/2001
<i>NOORWEGEN</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	23/09/2003
<i>OEKRAINE</i>	Bekrachtiging	12/12/2000	21/05/2004
<i>OEZBEKISTAN</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	09/12/2003
<i>OOSTENRIJK</i>		12/12/2000	
<i>PAKISTAN</i>		14/12/2000	
<i>PANAMA</i>	Bekrachtiging	13/12/2000	18/08/2004
<i>PARAGUAY</i>		12/12/2000	
<i>PERU</i>	Bekrachtiging	14/12/2000	23/01/2002
<i>POLEN</i>	Bekrachtiging	12/12/2000	12/11/2001
<i>PORTUGAL</i>	Bekrachtiging	12/12/2000	10/05/2004

Staten/Organisatie	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
ROEMENIE	Bekrachtiging	14/12/2000	04/12/2002
RUSSISCHE FEDERATIE	Bekrachtiging	12/12/2000	26/05/2004
RWANDA	Bekrachtiging	14/12/2000	26/09/2003
SAINT KITTS EN NEVIS	Bekrachtiging	20/11/2001	21/05/2004
SAINT VINCENT EN GRENADEN		24/07/2002	
SAN MARINO		14/12/2000	
SAUDI-ARABIE		12/12/2000	
SENEGAL	Bekrachtiging	13/12/2000	27/10/2003
SERVIE EN MONTENEGRO	Bekrachtiging	12/12/2000	06/09/2001
SEYCHELLEN	Bekrachtiging	12/12/2000	22/04/2003
SIERRA LEONE		27/11/2001	
SINGAPORE		13/12/2000	
SLOVAKIJE	Bekrachtiging	14/12/2000	03/12/2003
SLOVENIE	Bekrachtiging	12/12/2000	21/05/2004
SPANJE	Bekrachtiging	13/12/2000	01/03/2002
SRI LANKA		13/12/2000	
ST. LUCIA		26/09/2001	
SUDAN		15/12/2000	
SWAZILAND		14/12/2000	
SYRIE		13/12/2000	
TADJIKISTAN	Bekrachtiging	12/12/2000	08/07/2002
TANZANIA		13/12/2000	
THAILAND		13/12/2000	
TOGO	Bekrachtiging	12/12/2000	02/07/2004
TRINIDAD EN TOBAGO		26/09/2001	
TSJECHISCHE REP.		12/12/2000	
TUNESIE	Bekrachtiging	13/12/2000	19/06/2003
TURKIJE	Bekrachtiging	13/12/2000	25/03/2003
UGANDA		12/12/2000	
URUGUAY		13/12/2000	
VENEZUELA	Bekrachtiging	14/12/2000	13/05/2002
VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN		09/12/2002	
VERENIGDE STATEN		13/12/2000	
VIETNAM		13/12/2000	
ZIMBABWE		12/12/2000	
ZUID-AFRIKA	Bekrachtiging	14/12/2000	20/02/2004
ZWEDEN	Bekrachtiging	12/12/2000	30/04/2004
ZWITSERLAND	Onbepaald	12/12/2000	

Overkomstig zijn artikel 38 is deze Overeenkomst in werking getreden op 29 september 2003. (Voor België : 10 september 2004).

Protocol tegen de migrantenhandel via land, lucht en zee, aanvullend bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000

Staten/Organisatie	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
ALBANIË	Bekrachtiging	12/12/2000	21/08/2002
ALGERIË	Bekrachtiging	06/06/2001	09/03/2004
ARGENTINIË	Bekrachtiging	12/12/2000	19/11/2002
ARMENIË	Bekrachtiging	15/11/2001	01/07/2003
AUSTRALIË	Bekrachtiging	21/12/2001	27/05/2004

Staten/Organisatie	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
AZERBEIDZJAN	Bekrachtiging	12/12/2000	30/10/2003
BAHAMAS, DE		09/04/2001	
BAHREIN	Toetreding		07/06/2004
BARBADOS		26/09/2001	
BELARUS	Bekrachtiging	14/12/2000	25/06/2003
BELGIE	Bekrachtiging	12/12/2000	11/08/2004
BENIN		17/05/2002	
BOLIVIE		12/12/2000	
BOSNIE EN HERZEGOVINA	Bekrachtiging	12/12/2000	24/04/2002
BOTSWANA	Bekrachtiging	10/04/2002	29/08/2002
BRAZILIE	Bekrachtiging	12/12/2000	29/01/2004
BULGARIJE	Bekrachtiging	13/12/2000	05/12/2001
BURKINA FASO	Bekrachtiging	15/12/2000	15/05/2002
BURUNDI		14/12/2000	
CAMBODJA		11/11/2001	
CAMEROEN		13/12/2000	
CANADA	Bekrachtiging	14/12/2000	13/05/2002
CHILI		08/08/2002	
CONGO		14/12/2000	
COSTA RICA	Bekrachtiging	16/03/2001	07/08/2003
CYPRUS	Bekrachtiging	12/12/2000	06/08/2003
DENEMARKEN		12/12/2000	
DOMINICAANSE REPUBLIEK		15/12/2000	
DUITSLAND		12/12/2000	
ECUADOR	Bekrachtiging	13/12/2000	17/09/2002
EL SALVADOR	Bekrachtiging	15/08/2002	18/03/2004
EQUATORIAAL GUINEA		14/12/2000	
ESTLAND	Bekrachtiging	20/09/2002	12/05/2004
Europese Gemeenschap		12/12/2000	
FILIPPIJEN	Bekrachtiging	14/12/2000	28/05/2002
FINLAND		12/12/2000	
FRANKRIJK	Bekrachtiging	12/12/2000	29/10/2002
GAMBIA	Bekrachtiging	14/12/2000	05/05/2003
GEORGIE		13/12/2000	
GRENADA	Toetreding		21/05/2004
GRIEKENLAND		13/12/2000	
VERENIGD KONINKRIJK		14/12/2000	
GUATEMALA	Toetreding		01/04/2004
GUINEA-BISSAU		14/12/2000	
HAITI		13/12/2000	
HONGARIJE		14/12/2000	
IERLAND		13/12/2000	
IJSLAND		13/12/2000	
INDIA		12/12/2002	
INDONESIE		12/12/2000	
ITALIE		12/12/2000	
JAMAICA	Bekrachtiging	13/02/2002	29/09/2003
JAPAN		09/12/2002	
KAAPVERDISCHE (EILANDEN)	Bekrachtiging	13/12/2000	15/07/2004
KIRGIZISTAN	Bekrachtiging	13/12/2000	02/10/2003
KOREA (REP)		13/12/2000	
KROATIE	Bekrachtiging	12/12/2000	24/01/2003

Staten/Organisatie	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
LAOS	Toetreding		26/09/2003
LESOTHO		14/12/2000	
LETLAND	Bekrachtiging	10/12/2002	23/04/2003
LIBANON		26/09/2002	
LIBERIA		26/09/2002	
LIBIE		13/11/2001	
LIECHTENSTEIN		14/03/2001	
LITOUWEN	Bekrachtiging	25/04/2002	12/05/2003
LUXEMBURG		12/12/2000	
V.J.R. MACEDONIE		12/12/2000	
MADAGASCAR		14/12/2000	
MALI	Bekrachtiging	15/12/2000	12/04/2002
MALTA	Betrachtiging	14/12/2000	24/09/2003
MAURITIUS	Toetreding		24/09/2003
MEXICO	Bekrachtiging	13/12/2000	04/03/2003
MOLDOVA		14/12/2000	
MONACO	Bekrachtiging	13/12/2000	05/06/2001
MOZAMBIQUE	Bekrachtiging	15/12/2000	
MYANMAR	Toetreding		30/03/2004
NAMIBIE	Bekrachtiging	13/12/2000	16/08/2002
NAURU		12/11/2001	
NEDERLAND		12/12/2000	
NIEUW-ZEELAND	Bekrachtiging	14/12/2000	19/07/2002
NIGERIA	Bekrachtiging	13/12/2000	27/09/2001
NOORWEGEN	Bekrachtiging	13/12/2000	23/09/2003
OEKRAINE	Bekrachtiging	15/11/2001	21/05/2004
OEZBEKISTAN		28/06/2001	
OOSTENRIJK		12/12/2000	
PANAMA	Bekrachtiging	13/12/2000	18/08/2004
PERU	Bekrachtiging	14/12/2000	23/01/2002
POLEN	Bekrachtiging	04/10/2001	26/09/2003
PORTUGAL	Bekrachtiging	12/12/2000	10/05/2004
ROEMENIE	Bekrachtiging	14/12/2000	04/12/2002
RUSSISCHE FEDERATIE	Bekrachtiging	12/12/2000	26/05/2004
RWANDA		14/12/2000	
SAINT KITTS EN NEVIS	Toetreding		21/05/2004
SAINT VINCENT EN GRENADEN		20/11/2002	
SAN MARINO		14/12/2000	
SAUDI-ARABIE		10/12/2002	
SENEGAL	Bekrachtiging	13/12/2000	27/10/2003
SERVIE EN MONTENEGRO	Bekrachtiging	12/12/2000	06/09/2001
SEYCHELLEN	Bekrachtiging	22/07/2002	22/06/2004
SIERRA LEONE		27/11/2001	
SLOVAKIJE		15/11/2001	
SLOVENIE	Bekrachtiging	15/11/2001	21/05/2004
SPANJE	Bekrachtiging	13/12/2000	01/03/2002
SRI LANKA		13/12/2000	
SWAZILAND		08/01/2001	
SYRIE		13/12/2000	
TADJIKISTAN	Toetreding		08/07/2002
TANZANIA		13/12/2000	
THAILAND		18/12/2001	

Staten/Organisatie	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
TOGO		12/12/2000	
TRINIDAD EN TOBAGO		26/09/2001	
TSJECHISCHE REP.		10/12/2002	
TUNESIE	Bekrachtiging	13/12/2000	14/07/2003
TURKIJE	Bekrachtiging	13/12/2000	25/03/2003
UGANDA		12/12/2000	
URUGUAY		13/12/2000	
VENEZUELA		14/12/2000	
VERENIGDE STATEN		13/12/2000	
ZUID-AFRIKA	Bekrachtiging	14/12/2000	20/02/2004
ZWEDEN		12/12/2000	
ZWITSERLAND		02/04/2002	

Overeenkomstig zijn artikel 22 is dit Protocol in werking getreden op 28 januari 2004. (Voor België : 10 september 2004).

Aanvullend protocol bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, gedaan te New York op 15 november 2000

Staten	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
ALBANIE	Bekrachtiging	12/12/2000	21/08/2002
ALGERIJE	Bekrachtiging	06/06/2001	09/03/2004
ARGENTINIE	Bekrachtiging	12/12/2000	19/11/2002
ARMENIE	Bekrachtiging	15/11/2001	01/07/2003
AUSTRALIE		11/12/2002	
AZERBEIDZJAN	Bekrachtiging	12/12/2000	30/10/2003
BAHAMAS, DE		09/04/2001	
BAHREIN	Toetreding		07/06/2004
BARBADOS		26/09/2001	
BELARUS	Bekrachtiging	14/12/2000	25/06/2003
BELGIE	Bekrachtiging	12/12/2000	11/08/2004
BELIZE	Toetreding		26/09/2003
BENIN	Bekrachtiging	13/12/2000	30/08/2004
BOLIVIE		12/12/2000	
BOSNIE EN HERZEGOVINA	Bekrachtiging	12/12/2000	24/04/2002
BOTSWANA	Bekrachtiging	10/04/2002	29/08/2002
BRAZILIE	Bekrachtiging	12/12/2000	29/01/2004
BULGARIJE	Bekrachtiging	13/12/2000	05/12/2001
BURKINA FASO	Bekrachtiging	15/12/2000	15/05/2002
BURUNDI		14/12/2000	
CAMBODJA		11/11/2001	
CAMEROEN		13/12/2000	
CANADA	Bekrachtiging	14/12/2000	13/05/2002
CHILI		08/08/2002	
COLOMBIA	Bekrachtiging	12/12/2000	04/08/2004
CONGO		14/12/2000	
COSTA RICA	Bekrachtiging	16/03/2001	09/09/2003
CYPRUS	Bekrachtiging	12/12/2000	06/08/2003
DENEMARKEN	Bekrachtiging	12/12/2000	30/09/2003
DOMINICAANSE REPUBLIEK		15/12/2000	
DUITSLAND		12/12/2000	
ECUADOR	Bekrachtiging	13/12/2000	17/09/2002

Staten	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
EGYPTE	Bekrachtiging	01/05/2002	05/03/2004
EL SALVADOR	Bekrachtiging	15/08/2002	18/03/2004
EQUATORIAAL GUINEA	Bekrachtiging	14/12/2000	07/02/2003
ESTLAND	Bekrachtiging	20/09/2002	12/05/2004
Europese Gemeenschap		12/12/2000	
FILIPIJNEN	Bekrachtiging	14/12/2000	28/05/2002
FINLAND		12/12/2000	
FRANKRIJK	Bekrachtiging	12/12/2000	29/10/2002
GAMBIA	Bekrachtiging	14/12/2000	05/05/2003
GEORGIE		13/12/2000	
GRENADA	Toetreding		21/05/2004
GRIEKENLAND		13/12/2000	
VERENIGD KONINKRIJK		14/12/2000	
GUATEMALA	Toetreding		01/04/2004
GUINEA-BISSAU		14/12/2000	
HAITI		13/12/2000	
HONGARIJE		14/12/2000	
IERLAND		13/12/2000	
IJSLAND		13/12/2000	
INDIA		12/12/2002	
INDONESIE		12/12/2000	
ISRAEL		14/11/2001	
ITALIE		12/12/2000	
JAMAICA	Bekrachtiging	13/02/2002	29/09/2003
JAPAN		09/12/2002	
KAAPVERDISCHE (EILANDEN)	Bekrachtiging	13/12/2000	15/07/2004
KIRGIZISTAN	Bekrachtiging	13/12/2000	02/10/2003
KOREA (REP)		13/12/2000	
KROATIE	Bekrachtiging	12/12/2000	24/01/2003
LAOS	Toetreding		26/09/2003
LESOTHO	Bekrachtiging	14/12/2000	24/09/2003
LETLAND	Bekrachtiging	10/12/2002	25/05/2004
LIBANON		09/12/2002	
LIBIE		13/11/2001	
LIECHTENSTEIN		14/03/2001	
LITOUWEN	Bekrachtiging	25/04/2002	23/06/2003
LUXEMBURG		13/12/2000	
V.J.R. MACEDONIE		12/12/2000	
MADAGASCAR		14/12/2000	
MALI	Bekrachtiging	15/12/2000	12/04/2002
MALTA	Bekrachtiging	14/12/2000	24/09/2003
MAURITIUS	Toetreding		24/09/2003
MEXICO	Bekrachtiging	13/12/2000	04/03/2003
MOLDOVA		14/12/2000	
MONACO	Bekrachtiging	13/12/2000	05/06/2001
MOZAMBIQUE		15/12/2000	
MYANMAR	Toetreding		30/03/2004
NAMIBIE	Bekrachtiging	13/12/2000	16/08/2002
NAURU		12/11/2001	
NEDERLAND		12/12/2000	
NIEUW-ZEELAND	Bekrachtiging	14/12/2000	19/07/2002
NIGER		21/08/2001	

Staten	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
NIGERIA	Bekrachtiging	13/12/2000	28/06/2001
NOORWEGEN	Bekrachtiging	13/12/2000	23/09/2003
OEKRAINE	Bekrachtiging	15/11/2001	21/05/2004
OEZBEKISTAN		28/06/2001	
OOSTENRIJK		12/12/2000	
PANAMA	Bekrachtiging	13/12/2000	18/08/2004
PARAGUAY		12/12/2000	
PERU	Bekrachtiging	14/12/2000	23/01/2002
POLEN	Bekrachtiging	04/10/2001	26/09/2003
PORTUGAL	Bekrachtiging	12/12/2000	10/05/2004
ROEMENIE	Bekrachtiging	14/12/2000	04/12/2002
RUSSISCHE FEDERATIE	Bekrachtiging	12/12/2000	26/05/2004
RWANDA	Bekrachtiging	14/12/2000	26/09/2003
SAINT KITTS EN NEVIS	Toetreding		21/05/2004
SAINT VINCENT EN GRENADEN		20/11/2002	
SAN MARINO		14/12/2000	
SAUDI-ARABIE		10/12/2002	
SENEGAL	Bekrachtiging	13/12/2000	27/10/2003
SERVIE EN MONTENEGRO	Bekrachtiging	12/12/2000	06/09/2001
SEYCHELLEN	Bekrachtiging	22/07/2002	22/06/2004
SIERRA LEONE		27/11/2001	
SLOVAKIJE		15/11/2001	
SLOVENIE	Bekrachtiging	15/11/2001	21/05/2004
SPANJE	Bekrachtiging	13/12/2000	01/03/2002
SRI LANKA		13/12/2000	
SWAZILAND		08/01/2001	
SYRIE		13/12/2000	
TADJIKISTAN	Toetreding		08/07/2002
TANZANIA		13/12/2000	
THAILAND		18/12/2001	
TOGO		12/12/2000	
TRINIDAD EN TOBAGO		26/09/2001	
TSJECHISCHE REP.		10/12/2002	
TUNESIE	Bekrachtiging	13/12/2000	14/07/2003
TURKIJE	Bekrachtiging	13/12/2000	25/03/2003
UGANDA		12/12/2000	
URUGUAY		13/12/2000	
VENEZUELA	Bekrachtiging	14/12/2000	13/05/2002
VERENIGDE STATEN		13/12/2000	
ZUID-AFRIKA	Bekrachtiging	14/12/2000	20/02/2004
ZWEDEN	Bekrachtiging	12/12/2000	01/07/2004
ZWITSERLAND		02/04/2002	

Overeenkomstig zijn artikel 17 is dit Protocol in werking getreden op 25 december 2003. (Voor België : 10 september 2004).

Aanvullend protocol tegen de ongeoorloofde Vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 31 mei 2001

Staten	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
ALGERIJE	Toetreding		25/08/2004
ARGENTINIE		07/10/2002	
AUSTRALIE		21/12/2001	
BARBADOS		26/09/2001	
BELGIE	Bekrachtiging	11/06/2002	24/09/2004
BENIN	Bekrachtiging	17/05/2002	30/08/2004
BRAZILIE		11/07/2001	
BULGARIJE	Bekrachtiging	15/02/2002	06/08/2002
BURKINA FASO	Bekrachtiging	17/10/2001	15/05/2002
CANADA		20/03/2002	
CHINA		09/12/2002	
COSTA RICA	Bekrachtiging	12/11/2001	09/09/2003
CYPRUS	Bekrachtiging	14/08/2002	06/08/2003
DENEMARKEN		27/08/2002	
DOMINICAANSE REPUBLIEK		15/11/2001	
DUITSLAND		03/09/2002	
ECUADOR		12/10/2001	
EL SALVADOR	Bekrachtiging	15/08/2002	18/03/2004
ESTLAND	Bekrachtiging	20/09/2002	12/05/2004
Europese Gemeenschap		16/01/2002	
FINLAND		23/01/2002	
GRENADA	Toetreding		21/05/2004
GRIEKENLAND		10/10/2002	
VERENIGD KONINKRIJK		06/05/2002	
GUATEMALA	Toetreding		01/04/2004
IISLAND		15/11/2001	
INDIA		12/12/2002	
ITALIE		14/11/2001	
JAMAICA	Bekrachtiging	13/11/2001	29/09/2003
JAPAN		09/12/2002	
KAAPVERDISCHE (EILANDEN)	Toetreding		15/07/2004
KOREA (REP)		04/10/2001	
LAOS	Toetreding		26/09/2003
LESOTHO	Toetreding		24/09/2003
LETLAND	Toetreding		28/07/2004
LIBANON		26/09/2002	
LIBIE		13/11/2001	
LITOUWEN		12/12/2002	
LUXEMBURG		11/12/2002	
MADAGASCAR		13/11/2001	
MALI	Bekrachtiging	11/07/2001	03/05/2002
MAURITIUS	Toetreding		24/09/2003
MEXICO	Bekrachtiging	31/12/2001	10/04/2003
MONACO		24/06/2002	
NAURU		12/11/2001	
NIGERIA		13/11/2001	
NOORWEGEN	Bekrachtiging	10/05/2002	23/09/2003
OOSTENRIJK		12/11/2001	
PANAMA	Bekrachtiging	05/10/2001	18/08/2004
PERU	Toetreding		23/09/2003

Staten	Type instemming	Datum ondertekening	Datum instemming
<i>POLEN</i>		12/12/2002	
<i>PORTUGAL</i>		03/09/2002	
<i>ROEMENIE</i>	Toetreding		16/04/2004
<i>SAINT KITTS EN NEVIS</i>	Toetreding		21/05/2004
<i>SENEGAL</i>		17/01/2002	
<i>SEYCHELLEN</i>		22/07/2002	
<i>SIERRA LEONE</i>		27/11/2001	
<i>SLOVAKIJE</i>		26/08/2002	
<i>SLOVENIE</i>	Bekracting	15/11/2001	21/05/2004
<i>TUNESIE</i>		10/07/2002	
<i>TURKIJE</i>		28/06/2002	04/05/2004
<i>ZUID-AFRIKA</i>	Bekracting	14/10/2002	20/02/2004
<i>ZWEDEN</i>		10/01/2002	

Dit protocol is nog niet in werking getreden.

**Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée,
faite à New York le 15 novembre 2000**

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
AFGHANISTAN	Ratification	14/12/2000	24/09/2003
AFRIQUE DU SUD	Ratification	14/12/2000	20/02/2004
ALBANIE	Ratification	12/12/2000	21/08/2002
ALGERIE	Ratification	12/12/2000	07/10/2002
ALLEMAGNE		12/12/2000	
ANDORRE		11/11/2001	
ANGOLA		13/12/2000	
ANTIGUA ET BARBUDA	Ratification	26/09/2001	24/07/2002
ARABIE SAOUDITE		12/12/2000	
ARGENTINE	Ratification	12/12/2000	19/11/2002
ARMENIE	Ratification	15/11/2001	01/07/2003
AUSTRALIE	Ratification	13/12/2000	27/05/2004
AUTRICHE		12/12/2000	
AZERBAIDJAN	Ratification	12/12/2000	30/10/2003
BAHAMAS		09/04/2001	
BAHREIN	Adhésion		07/06/2004
BARBADE		26/09/2001	
BELARUS	Ratification	14/12/2000	25/06/2003
BELGIQUE	Ratification	12/12/2000	11/08/2004
BELIZE	Adhésion		26/09/2003
BENIN	Ratification	13/12/2000	30/08/2004
BOLIVIE		12/12/2000	
BOSNIE ET HERZEGOVINE	Ratification	12/12/2000	24/04/2002
BOTSWANA	Ratification	10/04/2002	29/08/2002
BRESIL	Ratification	12/12/2000	29/01/2004
BULGARIE	Ratification	13/12/2000	05/12/2001
BURKINA FASO	Ratification	15/12/2000	15/05/2002
BURUNDI		14/12/2000	
CAMBODGE		11/11/2001	
CAMEROUN		13/12/2000	
CANADA	Ratification	14/12/2000	13/05/2002
CAP-VERT (ILES)	Ratification	13/12/2000	15/07/2004
CHILI		13/12/2000	
CHINE	Ratification	12/12/2000	23/09/2003
CHYPRE	Ratification	12/12/2000	22/04/2003
COLOMBIE	Ratification	12/12/2000	04/08/2004
COMORES	Adhésion		25/09/2003
CONGO		14/12/2000	
COOK(ILES)	Adhésion		04/03/2004
COREE (REP)		13/12/2000	
COSTA-RICA	Ratification	16/03/2001	24/07/2003
COTE D'IVOIRE		15/12/2000	
CROATIE	Ratification	12/12/2000	24/01/2003
CUBA		13/12/2000	
Communauté européenne	Approbation	12/12/2000	21/05/2004
DANEMARK	Ratification	12/12/2000	30/09/2003
DOMINICAINE REPUBLIQUE		13/12/2000	
EGYPTE	Ratification	13/12/2000	05/03/2004
EL SALVADOR	Ratification	14/12/2000	18/03/2004
EMIRATS ARABES UNIS		09/12/2002	
EQUATEUR	Ratification	13/12/2000	17/09/2002

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
<i>ESPAGNE</i>	Ratification	13/12/2000	01/03/2002
<i>ESTONIE</i>	Ratification	14/12/2000	10/02/2003
<i>ETATS-UNIS</i>		13/12/2000	
<i>ETHIOPIE</i>		14/12/2000	
<i>FINLANDE</i>	Ratification	12/12/2000	10/02/2004
<i>FRANCE</i>	Ratification	12/12/2000	29/10/2002
<i>GAMBIE</i>	Ratification	14/12/2000	05/05/2003
<i>GEORGIE</i>		13/12/2000	
<i>ROYAUME UNI</i>		14/12/2000	
<i>GRECE</i>		13/12/2000	
<i>GRENADE</i>	Adhésion		21/05/2004
<i>GUATEMALA</i>	Ratification	12/12/2000	25/09/2003
<i>GUINEE EQUATORIALE</i>	Ratification	14/12/2000	07/02/2003
<i>GUINEE-BISSAU</i>		14/12/2000	
<i>HAITI</i>		13/12/2000	
<i>HONDURAS</i>	Ratification	14/12/2000	02/12/2003
<i>HONGRIE</i>		14/12/2000	
<i>INDE</i>		12/12/2002	
<i>INDONESIE</i>		12/12/2000	
<i>IRAN</i>		12/12/2000	
<i>IRLANDE</i>		13/12/2000	
<i>ISLANDE</i>		13/12/2000	
<i>ISRAEL</i>		13/12/2000	
<i>ITALIE</i>		12/12/2000	
<i>JAMAIQUE</i>	Ratification	26/09/2001	29/09/2003
<i>JAPON</i>		12/12/2000	
<i>JORDANIE</i>		26/11/2002	
<i>KAZAKHSTAN</i>		13/12/2000	
<i>KENYA</i>	Adhésion		16/06/2004
<i>KIRGHIZSTAN</i>	Ratification	13/12/2000	02/10/2003
<i>KOWEIT</i>		12/12/2000	
<i>LAOS</i>	Adhésion		26/09/2003
<i>LESOTHO</i>	Ratification	14/12/2000	24/09/2003
<i>LETTONIE</i>	Ratification	13/12/2000	07/12/2001
<i>LIBAN</i>		18/12/2001	
<i>LIBYE</i>	Ratification	13/11/2001	18/06/2004
<i>LIECHTENSTEIN</i>		12/12/2000	
<i>LITUANIE</i>	Ratification	13/12/2000	09/05/2002
<i>LUXEMBOURG</i>		13/12/2000	
<i>MACEDOINE (A.R.J. MACEDOINE)</i>		12/12/2000	
<i>MADAGASCAR</i>		14/12/2000	
<i>MALAISIE</i>		26/09/2002	
<i>MALAWI</i>		13/12/2000	
<i>MALI</i>	Ratification	15/12/2000	12/04/2002
<i>MALTE</i>	Ratification	14/12/2000	24/09/2003
<i>MAROC</i>	Ratification	13/12/2000	19/09/2002
<i>MAURICE</i>	Ratification	12/12/2000	21/04/2003
<i>MEXIQUE</i>	Ratification	13/12/2000	04/03/2003
<i>MICRONESIE(FED)</i>	Adhésion		24/05/2004
<i>MOLDAVIE</i>		14/12/2000	
<i>MONACO</i>	Ratification	13/12/2000	05/06/2001
<i>MOZAMBIQUE</i>		15/12/2000	

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
MYANMAR	Adhésion		30/03/2004
NAMIBIE	Ratification	13/12/2000	16/08/2002
NAURU		12/11/2001	
NEPAL		12/12/2002	
NICARAGUA	Ratification	14/12/2000	09/09/2002
NIGER		21/08/2001	
NIGERIA	Ratification	13/12/2000	28/06/2001
NORVEGE	Ratification	13/12/2000	23/09/2003
NOUVELLE-ZELANDE	Ratification	14/12/2000	19/07/2002
OUGANDA		12/12/2000	
OUZBEKISTAN	Ratification	13/12/2000	09/12/2003
PAKISTAN		14/12/2000	
PANAMA	Ratification	13/12/2000	18/08/2004
PARAGUAY		12/12/2000	
PAYS-BAS	Ratification	12/12/2000	26/05/2004
PEROU	Ratification	14/12/2000	23/01/2002
PHILIPPINES	Ratification	14/12/2000	28/05/2002
POLOGNE	Ratification	12/12/2000	12/11/2001
PORTUGAL	Ratification	12/12/2000	10/05/2004
ROUMANIE	Ratification	14/12/2000	04/12/2002
RUSSIE (FED)	Ratification	12/12/2000	26/05/2004
RWANDA	Ratification	14/12/2000	26/09/2003
SAINT KITTS ET NEVIS	Ratification	20/11/2001	21/05/2004
SAINT MARIN		14/12/2000	
SAINT VINCENT ET GRENADÉ		24/07/2002	
SAINTE LUCIE		26/09/2001	
SENEGAL	Ratification	13/12/2000	27/10/2003
SERBIE ET MONTENEGRO	Ratification	12/12/2000	06/09/2001
SEYCHELLES	Ratification	12/12/2000	22/04/2003
SIERRA LEONE		27/11/2001	
SINGAPOUR		13/12/2000	
SLOVAQUIE	Ratification	14/12/2000	03/12/2003
SLOVENIE	Ratification	12/12/2000	21/05/2004
SOUDAN		15/12/2000	
SRI LANKA		13/12/2000	
SUEDE	Ratification	12/12/2000	30/04/2004
SUISSE		12/12/2000	
SWAZILAND		14/12/2000	
SYRIE		13/12/2000	
TADJIKISTAN	Ratification	12/12/2000	08/07/2002
TANZANIE		13/12/2000	
TCHEQUE REP.		12/12/2000	
THAÏLANDE		13/12/2000	
TOGO	Ratification	12/12/2000	02/07/2004
TRINIDAD ET TOBAGO		26/09/2001	
TUNISIE	Ratification	13/12/2000	19/06/2003
TURQUIE	Ratification	13/12/2000	25/03/2003
UKRAINE	Ratification	12/12/2000	21/05/2004
URUGUAY		13/12/2000	
VENEZUELA	Ratification	14/12/2000	13/05/2002
VIETNAM		13/12/2000	
YEMEN		15/12/2000	

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
ZIMBABWE		12/12/2000	

Conformément à son article 38, cette convention est entrée en vigueur en date du 29 septembre 2000. (Pour la Belgique : le 10 septembre 2004.

Protocole contre le trafic de migrants par terre, air et mer, additionnel à la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 15 novembre 2000

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
AFRIQUE DU SUD	Ratification	14/12/2000	20/02/2004
ALBANIE	Ratification	12/12/2000	21/08/2002
ALGERIE	Ratification	06/06/2001	09/03/2004
ALLEMAGNE		12/12/2000	
ARABIE SAOUDITE		10/12/2002	
ARGENTINE	Ratification	12/12/2000	19/11/2002
ARMENIE	Ratification	15/11/2001	01/07/2003
AUSTRALIE	Ratification	21/12/2001	27/05/2004
AUTRICHE		12/12/2000	
AZERBAIDJAN	Ratification	12/12/2000	30/10/2003
BAHAMAS		09/04/2001	
BAHREIN	Adhésion		07/06/2004
BARBADE		26/09/2001	
BELARUS	Ratification	14/12/2000	25/06/2003
BELGIQUE	Ratification	12/12/2000	11/08/2004
BENIN		17/05/2002	30/08/2004
BOLIVIE		12/12/2000	
BOSNIE ET HERZEGOVINE	Ratification	12/12/2000	24/04/2002
BOTSWANA	Ratification	10/04/2002	29/08/2002
BRESIL	Ratification	12/12/2000	29/01/2004
BULGARIE	Ratification	13/12/2000	05/12/2001
BURKINA FASO	Ratification	15/12/2000	15/05/2002
BURUNDI		14/12/2000	
CAMBODGE		11/11/2001	
CAMEROUN		13/12/2000	
CANADA	Ratification	14/12/2000	13/05/2002
CAP-VERT (ILES)	Ratification	13/12/2000	15/07/2004
CHILI		08/08/2002	
CHYPRE	Ratification	12/12/2000	06/08/2003
CONGO		14/12/2000	
COREE (REP)		13/12/2000	
COSTA-RICA	Ratification	16/03/2001	07/08/2003
CROATIE	Ratification	12/12/2000	24/01/2003
Communauté européenne		12/12/2000	
DANEMARK		12/12/2000	
DOMINICAINE REPUBLIQUE		15/12/2000	
EL SALVADOR	Ratification	15/08/2002	18/03/2004
EQUATEUR	Ratification	13/12/2000	17/09/2002
ESPAGNE	Ratification	13/12/2000	01/03/2002
ESTONIE	Ratification	20/09/2002	12/05/2004
ETATS-UNIS		13/12/2000	
FINLANDE		12/12/2000	

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
FRANCE	Ratification	12/12/2000	29/10/2002
GAMBIE	Ratification	14/12/2000	05/05/2003
GEORGIE		13/12/2000	
ROYAUME UNI		14/12/2000	
GRECE		13/12/2000	
GRENADE	Adhésion		21/05/2004
GUATEMALA	Adhésion		01/04/2004
GUINEE EQUATORIALE		14/12/2000	
GUINEE-BISSAU		14/12/2000	
HAITI		13/12/2000	
HONGRIE		14/12/2000	
INDE		12/12/2002	
INDONESIE		12/12/2000	
IRLANDE		13/12/2000	
ISLANDE		13/12/2000	
ITALIE		12/12/2000	
JAMAIQUE	Ratification	13/02/2002	29/09/2003
JAPON		09/12/2002	
KIRGHIZSTAN	Ratification	13/12/2000	02/10/2003
LAOS	Adhésion		26/09/2003
LESOTHO		14/12/2000	
LETONIE	Ratification	10/12/2002	23/04/2003
LIBAN		26/09/2002	
LIBIE		13/11/2001	
LIECHTENSTEIN		14/03/2001	
LITUANIE	Ratification	25/04/2002	12/05/2003
LUXEMBOURG		12/12/2000	
MACEDOINE (A.R.Y. MACEDOINE)		12/12/2000	
MADAGASCAR		14/12/2000	
MALI	Ratification	15/12/2000	12/04/2002
MALTE	Ratification	14/12/2000	24/09/2003
MAURICE	Adhésion		24/09/2003
MEXIQUE	Ratification	13/12/2000	04/03/2003
MOLDAVIE		14/12/2000	
MONACO	Ratification	13/12/2000	05/06/2001
MOZAMBIQUE		15/12/2000	
MYANMAR	Adhésion		30/03/2004
NAMIBIE	Ratification	13/12/2000	16/08/2002
NAURU		12/11/2001	
NIGERIA	Ratification	13/12/2000	27/09/2001
NORVEGE	Ratification	13/12/2000	23/09/2003
NOUVELLE-ZELANDE	Ratification	14/12/2000	19/07/2002
OUGANDA		12/12/2000	
OUZBEKISTAN		28/06/2001	
PANAMA	Ratification	13/12/2000	18/08/2004
PAYS-BAS		12/12/2000	
PEROU	Ratification	14/12/2000	23/01/2002
PHILIPPINES	Ratification	14/12/2000	28/05/2002
POLOGNE	Ratification	04/10/2001	26/09/2003
PORTUGAL	Ratification	12/12/2000	10/05/2004
ROUMANIE	Ratification	14/12/2000	04/12/2002
RUSSIE (FED.)	Ratification	12/12/2000	26/05/2004

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
RWANDA		14/12/2000	
SAINT KITTS ET NEVIS	Adhésion		21/05/2004
SAINT MARIN		14/12/2000	
SAINT VINCENT ET GRENADÉ		20/11/2002	
SENEGAL	Ratification	13/12/2000	27/10/2003
SERBIE ET MONTENEGRO	Ratification	12/12/2000	06/09/2001
SEYCHELLES	Ratification	22/07/2002	22/06/2004
SIERRA LEONE		27/11/2001	
SLOVAQUIE		15/11/2001	
SLOVENIE	Ratification	15/11/2001	21/05/2004
SRI LANKA		13/12/2000	
SUEDE		12/12/2000	
SUISSE		02/04/2002	
SWAZILAND		08/01/2001	
SYRIE		13/12/2000	
TADJIKISTAN	Adhésion		08/07/2002
TANZANIE		13/12/2000	
TCHEQUE REP.		10/12/2002	
THAÏLANDE		18/12/2001	
TOGO		12/12/2000	
TRINIDAD ET TOBAGO		26/09/2001	
TUNISIE	Ratification	13/12/2000	14/07/2003
TURQUIE	Ratification	13/12/2000	25/03/2003
UKRAÏNE	Ratification	15/11/2001	21/05/2004
URUGUAY		13/12/2000	
VENEZUELA		14/12/2000	

Conformément à son article 22, ce protocole est entré en vigueur en date du 28 janvier 2004. (Pour la Belgique : le 10 septembre 2004).

Protocole additionnel à la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes en particulier des femmes et des enfants, fait à New York le 15 novembre 2000

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
AFRIQUE DU SUD	Ratification	14/12/2000	20/02/2004
ALBANIE	Ratification	12/12/2000	21/08/2002
ALGERIE	Ratification	06/06/2001	09/03/2004
ALLEMAGNE		12/12/2000	
ARABIE SAOUDITE		10/12/2002	
ARGENTINE	Ratification	12/12/2000	19/11/2002
ARMENIE	Ratification	15/11/2001	01/07/2003
AUSTRALIE		11/12/2002	
AUTRICHE		12/12/2000	
AZERBAÏDJAN	Ratification	12/12/2000	30/10/2003
BAHAMAS		09/04/2001	
BAHREIN	Adhésion		07/06/2004
BARBADE		26/09/2001	
BELARUS	Ratification	14/12/2000	25/06/2003
BELGIQUE	Ratification	12/12/2000	11/08/2004
BELIZE	Adhésion		26/09/2003
BENIN	Ratification	13/12/2000	30/08/2004

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
BOLIVIE		12/12/2000	
BOSNIE ET HERZEGOVINE	Ratification	12/12/2000	24/04/2002
BOTSWANA	Ratification	10/04/2002	29/08/2002
BRESIL	Ratification	12/12/2000	29/01/2004
BULGARIE	Ratification	13/12/2000	05/12/2001
BURKINA FASO	Ratification	15/12/2000	15/05/2002
BURUNDI		14/12/2000	
CAMBODGE		11/11/2001	
CAMEROUN		13/12/2000	
CANADA	Ratification	14/12/2000	13/05/2002
CAP-VERT (ILES)	Ratification	13/12/2000	15/07/2004
CHILI		08/08/2002	
CHYPRE	Ratification	12/12/2000	06/08/2003
COLOMBIE	Ratification	12/12/2000	04/08/2004
CONGO		14/12/2000	
COREE (REP)		13/12/2000	
COSTA-RICA	Ratification	16/03/2001	09/09/2003
CROATIE	Ratification	12/12/2000	24/01/2003
Communauté européenne		12/12/2000	
DANEMARK	Ratification	12/12/2000	30/09/2003
DOMINICAINE REPUBLIQUE		15/12/2000	
EGYPTE	Ratification	01/05/2002	05/03/2004
EL SALVADOR	Ratification	15/08/2002	18/03/2004
EQUATEUR	Ratification	13/12/2000	17/09/2002
ESPAGNE	Ratification	13/12/2000	01/03/2002
ESTONIE	Ratification	20/09/2002	12/05/2004
ETATS-UNIS		13/12/2000	
FINLANDE		12/12/2000	
FRANCE	Ratification	12/12/2000	29/10/2002
GAMBIE	Ratification	14/12/2000	05/05/2003
GEORGIE		13/12/2000	
ROYAUME UNI		14/12/2000	
GRECE		13/12/2000	
GRENADE	Adhésion		21/05/2004
GUATEMALA	Adhésion		01/04/2004
GUINEE EQUATORIALE	Ratification	14/12/2000	07/02/2003
GUINEE-BISSAU		14/12/2000	
HAITI		13/12/2000	
HONGRIE		14/12/2000	
INDE		12/12/2002	
INDONESIE		12/12/2000	
IRLANDE		13/12/2000	
ISLANDE		13/12/2000	
ISRAEL		14/11/2001	
ITALIE		12/12/2000	
JAMAIQUE	Ratification	13/02/2002	29/09/2003
JAPON		09/12/2002	
KIRGHIZSTAN	Ratification	13/12/2000	02/10/2003
LAOS	Adhésion		26/09/2003
LESOTHO	Ratification	14/12/2000	24/09/2003
LETTONIE	Ratification	10/12/2002	25/05/2004
LIBAN		09/12/2002	

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
<i>LIBYE</i>		13/11/2001	
<i>LIECHTENSTEIN</i>		14/03/2001	
<i>LITUANIE</i>	Ratification	25/04/2002	23/06/2003
<i>LUXEMBOURG</i>		13/12/2000	
<i>MACEDOINE (A.R.Y. MECEDOINE)</i>		12/12/2000	
<i>MADAGASCAR</i>		14/12/2000	
<i>MALI</i>	Ratification	15/12/2000	12/04/2002
<i>MALTE</i>	Ratification	14/12/2000	24/09/2003
<i>MAURICE</i>	Adhésion		24/09/2003
<i>MEXIQUE</i>	Ratification	13/12/2000	04/03/2003
<i>MOLDAVIE</i>		14/12/2000	
<i>MONACO</i>	Ratification	13/12/2000	05/06/2001
<i>MOZAMBIQUE</i>		15/12/2000	
<i>MYANMAR</i>	Adhésion		30/03/2004
<i>NAMIBIE</i>	Ratification	13/12/2000	16/08/2002
<i>NAURU</i>		12/11/2001	
<i>NIGER</i>		21/08/2001	
<i>NIGERIA</i>	Ratification	13/12/2000	28/06/2001
<i>NORVEGE</i>	Ratification	13/12/2000	23/09/2003
<i>NOUVELLE-ZELANDE</i>	Ratification	14/12/2000	19/07/2002
<i>OUGANDA</i>		12/12/2000	
<i>OUZBEKISTAN</i>		28/06/2001	
<i>PANAMA</i>	Ratification	13/12/2000	18/08/2004
<i>PARAGUAY</i>		12/12/2000	
<i>PAYS-BAS</i>		12/12/2000	
<i>PEROU</i>	Ratification	14/12/2000	23/01/2002
<i>PHILIPPINES</i>	Ratification	14/12/2000	28/05/2002
<i>POLOGNE</i>	Ratification	04/10/2001	26/09/2003
<i>PORTUGAL</i>	Ratification	12/12/2000	10/05/2004
<i>ROUMANIE</i>	Ratification	14/12/2000	04/12/2002
<i>RUSSIE (FED.)</i>	Ratification	12/12/2000	26/05/2004
<i>RWANDA</i>	Ratification	14/12/2000	26/09/2003
<i>SAINT KITTS ET NEVIS</i>	Adhésion		21/05/2004
<i>SAINT MARIN</i>		14/12/2000	
<i>SAINT VINCENT ET GRENADÉ</i>		20/11/2002	
<i>SENEGAL</i>	Ratification	13/12/2000	27/10/2003
<i>SERBIE ET MONTENEGRO</i>	Ratification	12/12/2000	06/09/2001
<i>SEYCHELLES</i>	Ratification	22/07/2002	22/06/2004
<i>SIERRA LEONE</i>		27/11/2001	
<i>SLOVAQUIE</i>		15/11/2001	
<i>SLOVENIE</i>	Ratification	15/11/2001	21/05/2004
<i>SRI LANKA</i>		13/12/2000	
<i>SUEDE</i>	Ratification	12/12/2000	01/07/2004
<i>SUISSE</i>		02/04/2002	
<i>SWAZILAND</i>		08/01/2001	
<i>SYRIE</i>		13/12/2000	
<i>TADJIKISTAN</i>	Adhésion		08/07/2002
<i>TANZANIE</i>		13/12/2000	
<i>TCHEQUE REP.</i>		10/12/2002	
<i>THAÏLANDE</i>		18/12/2001	
<i>TOGO</i>		12/12/2000	
<i>TRINIDAD ET TOBAGO</i>		26/09/2001	

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
TUNISIE	Ratification	13/12/2000	14/07/2003
TURQUIE	Ratification	13/12/2000	25/03/2003
UKRAINE	Ratification	15/11/2001	21/05/2004
URUGUAY		13/12/2000	
VENEZUELA	Ratification	14/12/2000	13/05/2002

Conformément à son article 17, ce protocole est entré en vigueur le 25 décembre 2003. (Pour la Belgique; le 10 septembre 2004).

Protocole contre la fabrication et le trafic d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, adopté à New York le 31 mai 2001

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
AFRIQUE DU SUD		14/10/2002	20/02/2004
ALGERIE	Adhésion	25/08/2004	
ALLEMAGNE		03/09/2002	
ARGENTINE		07/10/2002	
AUSTRALIE		21/12/2001	
AUTRICHE		12/11/2001	
BARBADE		26/09/2001	
BELGIQUE	Ratification	11/06/2002	24/09/2004
BENIN	Ratification	17/05/2002	30/08/2004
BRESIL		11/07/2001	
BULGARIE	Ratification	15/02/2002	06/08/2002
BURKINA FASO	Ratification	17/10/2001	15/05/2002
CANADA		20/03/2002	
CAP-VERT (ILES)	Adhésion		15/07/2004
CHINE		09/12/2002	
CHYPRE	Ratification	14/08/2002	06/08/2003
COREE (REP)		04/10/2001	
COSTA-RICA	Ratification	12/11/2001	09/09/2003
Communauté européenne		16/01/2002	
DANEMARK		27/08/2002	
DOMINICAINE REPUBLIQUE		15/11/2001	
EL SALVADOR	Ratification	15/08/2002	18/03/2004
EQUATEUR		12/10/2001	
ESTONIE	Ratification	20/09/2002	12/05/2004
FINLANDE		23/01/2002	
ROYAUME UNI		06/05/2002	
GRECE		10/10/2002	
GRENADE	Adhésion		21/05/2004
GUATEMALA	Adhésion		01/04/2004
INDE		12/12/2002	
ISLANDE		15/11/2001	
ITALIE		14/11/2001	
JAMAIQUE	Ratification	13/11/2001	29/09/2003
JAPON		09/12/2002	
LAOS	Adhésion		26/09/2003
LESOTHO	Adhésion		24/09/2003
LETTONIE	Adhésion		28/07/2004
LIBAN		26/09/2002	

Etats	Type de consentement	Date signature	Date consentement
<i>LIBYE</i>		13/11/2001	
<i>LITUANIE</i>		12/12/2002	
<i>LUXEMBOURG</i>		11/12/2002	
<i>MADAGASCAR</i>		13/11/2001	
<i>MALI</i>	Ratification	11/07/2001	03/05/2002
<i>MAURICE</i>	Adhésion		24/09/2003
<i>MEXIQUE</i>	Ratification	31/12/2001	10/04/2003
<i>MONACO</i>		24/06/2002	
<i>NAURU</i>		12/11/2001	
<i>NIGERIA</i>		13/11/2001	
<i>NORVEGE</i>	Ratification	10/05/2002	23/09/2003
<i>PANAMA</i>	Ratification	05/10/2001	18/08/2004
<i>PEROU</i>	Adhésion		23/09/2003
<i>POLOGNE</i>		12/12/2002	
<i>PORTUGAL</i>		03/09/2002	
<i>ROUMANIE</i>	Adhésion		16/04/2004
<i>SAINT KITTS ET NEVIS</i>	Adhésion		21/05/2004
<i>SENEGAL</i>		17/01/2002	
<i>SEYCHELLES</i>		22/07/2002	
<i>SIERRA LEONE</i>		27/11/2001	
<i>SLOVAQUIE</i>		26/08/2002	
<i>SLOVENIE</i>	Ratification	15/11/2001	21/05/2004
<i>SUEDE</i>		10/01/2002	
<i>TUNISIE</i>		10/07/2002	
<i>TURQUIE</i>	Ratification	28/06/2002	04/05/2004

Ce protocole n'est pas encore entré en vigueur.

België heeft volgende verklaringenreserve neergelegd :

- Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad.

"Overeenkomstig artikel 18, § 3 van de Overeenkomst werd de Federale Overheidsdienst Justitie, Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele rechten en vrijheden, Waterloolaan 115, te 1000 Brussel, aangewezen als centrale autoriteit";

- Protocol tegen de migrantenhandel via land, lucht en zee, aanvullend bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad;

"Overeenkomstig artikel 8, § 6 van het Aanvullend Protocol werd de federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken, Leuvenseweg 3 te 1000 Brussel (de "kustwacht", "Maritime coordination and rescue center") aangewezen als Autoriteit";

- Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad.

"De Belgische Regering maakt volgend voorbehoud bij artikel 4, § 2 : De activiteiten van de strijdkrachten tijdens gewapende conflicten, in de zin die aan deze termen wordt gegeven in het internationaal humanitair recht, en die door dat recht worden beheerst, vallen niet onder het toepassingsgebied van dit protocol."

"Overeenkomstig artikel 13, § 2 van het Aanvullend protocol werd de Federale Overheidsdienst Justitie, Directoraat-generaal Wetgeving, fundamentele rechten en vrijheden, Waterloolaan 115, te 1000 Brussel als contactpunt aangewezen".

La Belgique a déposé les déclarations et la réserve suivante :

- Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée;

"Conformément à l'article 18 § 3, de la Convention, le Service public fédéral Justice, Direction générale de la Législation, des Droits fondamentaux et des Libertés, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, est désigné comme Autorité centrale".

- Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée;

"Conformément à l'article 8 § 6, du Protocole additionnel, le Service public fédéral Intérieur, rue de Louvain 3, 1000 Bruxelles (la "grande-côte", "Maritime coordination and rescue center") est désigné comme Autorité";

- Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée;

"Le Gouvernement belge émet la réserve suivante concernant l'article 4, § 2 du Protocole additionnel : les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit, ne sont pas régies par le présent protocole";

"Conformément à l'article 13, § 2 du Protocole additionnel, le Service public fédéral Justice, Direction générale de la Législation, des Droits fondamentaux et des Libertés, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles est désigné comme point de contact unique".

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2004 — 4067

[C — 2004/15172]

13 JULI 2004. — Wet houdende instemming met het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen der lid-Staten van de Europese Unie, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de voorrechten en immuniteiten die aan het Instituut voor veiligheidsstudies en het Satellietcentrum van de Europese Unie, alsmede aan hun organen en de leden van hun personeel worden verleend, gedaan te Brussel op 15 oktober 2001 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen der lid-Staten van de Europese Unie, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de voorrechten en immuniteiten die aan het Instituut voor veiligheidsstudies en het Satellietcentrum van de Europese Unie, alsmede aan hun organen en de leden van hun personeel worden verleend, gedaan te Brussel op 15 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Staatssecretaris voor Europese Zaken
en Buitenlandse Zaken,
toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,
F. RIES

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 19 februari 2004, nr. 3-521/1. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 3-521/2.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2004 — 4067

[C — 2004/15172]

13 JUILLET 2004. — Loi portant assentiment à la Décision des représentants des Gouvernements des Etats membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil, concernant les privilèges et immunités accordés à l'Institut d'études de sécurité et au Centre satellitaire de l'Union européenne, ainsi qu'à leurs organes et aux membres de leur personnel, faite à Bruxelles le 15 octobre 2001 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Décision des représentants des Gouvernements des Etats membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil, concernant les privilèges et immunités accordés à l'Institut d'études de sécurité et au Centre satellitaire de l'Union européenne, ainsi qu'à leurs organes et aux membres de leur personnel, faite à Bruxelles le 15 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes
et aux Affaires étrangères,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,
F. RIES

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 19 février 2004, n° 3-521/1. — Texte adopté par la Commission, n° 3-521/2.